

**Szlakiem osobliwości kulturowych
i przyrodniczych polsko-słowackiego pogranicza**



**Chodníkom po kultúrnych a prírodných
zaujímavostiach poľsko-slovenského pohrančia**



**On the Trail of the Cultural and Natural
Attractions on the Polish-Slovak Borderland**



Atrakcje turystyczne w gminie Zagórz
Turistické atrakcie v gmine Zagórz
Tourist attractions in the Zagórz Municipality 8

Zagórz	10
Czaszyn	29
Łukowe	32
Mokre	36
Morochów	38
Olchowa	40
Poraz	42
Nieistniejące wsie Sukowate i Huczvice	
Zaniknięte dediny Sukowate, Huczvice	
Abandoned villages: Sukowate, Huczvice	45
Tarnawa Górna	47
Zahutyń	49

Szlaki turystyczne
Turistické chodníky
Tourist trails 52

Szlaki piesze	
Pešie turistické chodníky	
Tourist trails for walking	54
Wybrane trasy rowerowe	
Vybrané cyklistické trasy	
Selected cycling routes	61

Atrakcje turystyczne w gminie Baligród
Turistické atrakcie v gmine Baligród
Tourist attractions in the Baligród Municipality 66

Baligród	70
Mchawa	71
Nowosiółki	72
Żernica Wyżna	73

Atrakcje turystyczne w gminie Cisna
Turistické atrakcie v gmine Cisna
Tourist attractions in the Cisna Municipality 74

Łopienka	78
Majdan	79
Rezerwat przyrody	
Prírodná rezervácia	
Nature reserve	80

Atrakcje turystyczne w gminie Komańcza
Turistické atrakcie v gmine Komańcza
Tourist attractions in the Komańcza Municipality 82

Balnica	86
Komańcza	87
Łupków	89
Radoszyce	90
Rzepedź	91
Szczawne	92

Turzańsk	93
Wisłok Wielki	94
Rezerwat przyrody	
Prírodná rezervácia	
Nature reserve	95

Atrakcje turystyczne w gminie Lesko
Turistické atrakcie v gmine Lesko
Tourist attractions in the Lesko Municipality 96

Glinne	100
Lesko	101
Średnia Wieś	105
Zaluz-Manasterzec	106

Atrakcje turystyczne w gminie Olszanica
Turistické atrakcie v gmine Olszanica
Tourist attractions in the Olszanica Municipality 108

Olszanica	112
Orelec	113
Stefkowa	114
Uherce Mineralne	114

Atrakcje turystyczne w gminie Sanok
Turistické atrakcie v gmine Sanok
Tourist attractions in the Sanok Municipality 116

Czerzeż	120
---------	-----

Dobra Szlachecka	121
Łodzina	122
Międzybrodzie	123
Tyrawa Solna	124
Zaluz	125

Atrakcje turystyczne w mieście Sanok
Turistické atrakcie v meste Sanok
Tourist attractions in the City of Sanok 126
Atrakcje turystyczne w gminie Solina
Turistické atrakcie v gmine Solina
Tourist attractions in the Solina Municipality 136

Myczkowie	140
Myczków	141
Solina	142

Baza adresów
Zoznam kontaktov
Address database 144

Obiekty świadczące usługi gastronomiczne i hotelarskie	
Objekty poskytujúce gastronomico – hotelierske služby	
Facilities offering gastronomic and hotel services	146
Pozostałe adresy	
Ostatné adresy	
Other addresses	148

Droga dukielskiego bohatera
Cesta dukielskeho hrdinu
The Dukla hero's way 152

Svidník	154
Między miejscowościami Kapišová, Kružlová i Nižná Písaná	
Medzi obcami Kapišová, Kružlová a Nižná Písaná	
Between Kapišová, Kružlová and Nižná Písaná	
Villages	159
Przełęcz Dukielska	
Dukliansky priesmyk	
Dukla Pass	161
Vyšný Komárnik	165
Hunkovce	166
Tokajik	167

Karpacki Szlak Architektury Drewnianej
Karpatská drevená cesta
Carpathian Wooden Road 170

Svidník	172
Ladomirová	173
Dobroslava	174
Šemetkovec	175
Krajné Čierno	176
Hunkovce	177
Nižný Komárnik	178
Vyšný Komárnik	181
Bodružal	182
Prikra	184
Miroľa	185
Potoky	186
Korejovce	188
Kurimka	190

Czas wolny i przyroda
Volný čas a príroda
Leisure and nature 192

Svidník	194
Roztoky	203
Medzilaborce	205
Stropkov	207
Suchá	208
Čierna hora	209
Rohuľa	210
Stavok	212
Domaša	213
Nižná Polianka	214
Bardejov	216
Medvedie	218
Regetovka	219

Baza adresów
Zoznam kontaktov
Address database 220

Obiekty świadczące usługi gastronomiczne i hotelarskie	
Objekty poskytujúce gastronomico – hotelierske služby	
Facilities offering gastronomic and hotel services	222
Pozostałe adresy	
Ostatné adresy	
Other addresses	225

**Szanowni Państwo,**

oddajemy do Waszych rąk przewodnik pt. „Szlakiem osobliwości kulturowych i przyrodniczych polsko-słowackiego pogranicza”, zrealizowany w ramach projektu „Svidník-Zagórz w aplikácii”. Niniejsza publikacja traktuje o bogatych walorach historycznych, kulturowych i przyrodniczych tych terenów. Ten wyjątkowy obszar, którego bogactwo i różnorodność kulturową współtworzyli w ciągu wieków ludzie różnych nacji i wyznań, zasługuje na dogłębne poznanie. Mamy nadzieję, iż przedstawione wydanie będzie pomocne w trakcie ekscytującej podróży po urokliwych zakątkach tej części Europy.

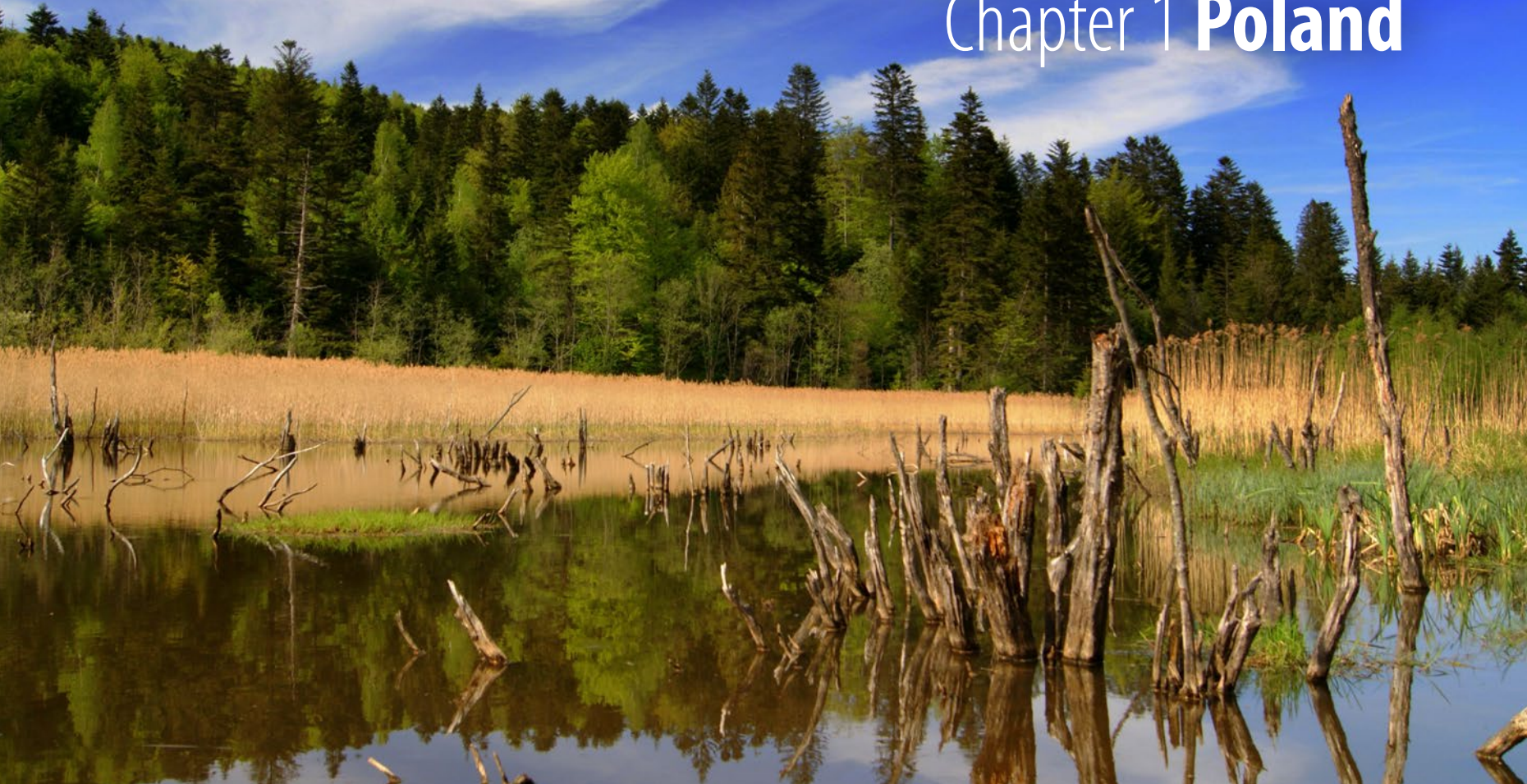
Milé dámy a páni,

vo svojich rukách držíte sprievodcu „Chodníkom po kultúrnych a prírodných zaujímavostiach poľsko-slovenského pohraničia” realizovanom v rámci projektu „Svidník-Zagórz v aplikácii”. Táto publikácia zobrazuje a predstavuje kultúrne, historické a prírodné bohatstvo uvedenej oblasti. Jedinečné územie, ktorého bohatstvo a kultúrnu rôznorodosť počas stáročí spoluvytvárali ľudia rôznych národností a vierovyznaní si zaslúži hlbšie poznanie. Veríme, že toto vydanie vám bude nápomocné počas dobrodružnej cesty po okúzľujúcich zákutiach tejto časti Európy.

Dear Reader,

You are now offered the guidebook entitled “On the Trail of the Cultural and Natural Attractions on the Polish-Slovak Borderland” prepared under the project “Svidník-Zagórz v aplikácii”. The publication covers the region’s rich historical, cultural and natural assets. It is a unique region whose cultural wealth and diversity, created by people of various nations and religions, deserves a deeper look. We hope that the publication will be helpful in your exciting tour of the charming sites in this part of Europe.

Rozdział 1 **Polska**
Časť 1 **Poľsko**
Chapter 1 **Poland**





Atrakcje turystyczne w gminie Zagórz

Turistické atrakcie v gmine Zagórz

Tourist attractions in the Zagórz Municipality

Zagórz	10
Czaszyn	29
Łukowe	32
Mokre	36
Morochów	38
Olchowa	40
Poraż	42
Sukowate i Huczvice – nieistniejące wsie zaniknuté dediny abandoned villages	45
Tarnawa Górna	47
Zahutyń	49



Zagórz

1 **Cerkiew pw. św. Michała Archanioła** **Chrám Archanjela Michala** **The Orthodox Church of St. Michael the Archangel**

12
13

📍 ul. Piłsudskiego 51, 38-540 Zagórz, Polska

Cerkiew parafialna obrządku greckokatolickiego pw. św. Michała Archanioła, z zachowanym ikonostasem i polichromią wnętrza, została wybudowana w 1836 r. Od roku 1956 jest użytkowana jako świątynia prawosławna.

Gréckokatolícky farský chrám Archanjela Michala so zachovaným ikonostasom a interiérom, vybudovaný v roku 1836. Od roku 1956 sa používa ako pravoslávny chrám.

The Greek Catholic parish church of St. Michael the Archangel with a preserved iconostasis and polychrome paintings in the interior, built in 1836. Since 1956, this has been used as an Orthodox church.



1

2 **Ruiny zespołu klasztornego** **Karmelitów Bosych**

Pozostatky Kláštorného komplexu Bosých **Karmelitánov**

Ruins of the Discalced (Barefoot) Carmelites' **Monastic Complex**

2

12
13

📍 ul. Klasztorna, 38-540 Zagórz, Polska

☎ +48 13 4622062

🌐 www.zagorz.pl

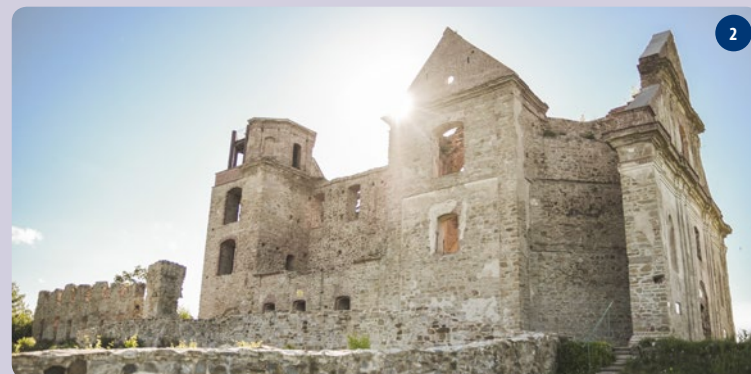
✉ urząd@zagorz.pl

Ruiny umiejscowione na wzgórzu Marymont w Zagórz są przykładem późnobarokowej architektury sakralnej o charakterze obronnym, posiadającym duże walory historyczne i widokowe.

Zespół klasztorny, wzniesiony w początkach XVIII w., murowany z kamienia, obejmuje: kościół na rzucie krzyża greckiego z jednym ramieniem przedłużonym, tworzącym chór zakonny, klasztor na rzucie czworoboku z wirydarzem pośrodku, budynek bramny, kordegardę, wozownię, mury obronne, obelisk i pozostałości budynku szpitala.

Wnętrze kościoła ozdobiono malarstwem iluzjonistycznym, które zastąpiło budowę ołtarzy, co było rozwiązaniem niezwykle rzadkim. Na styku kościoła z klasztorem umieszczono dwie wieże.

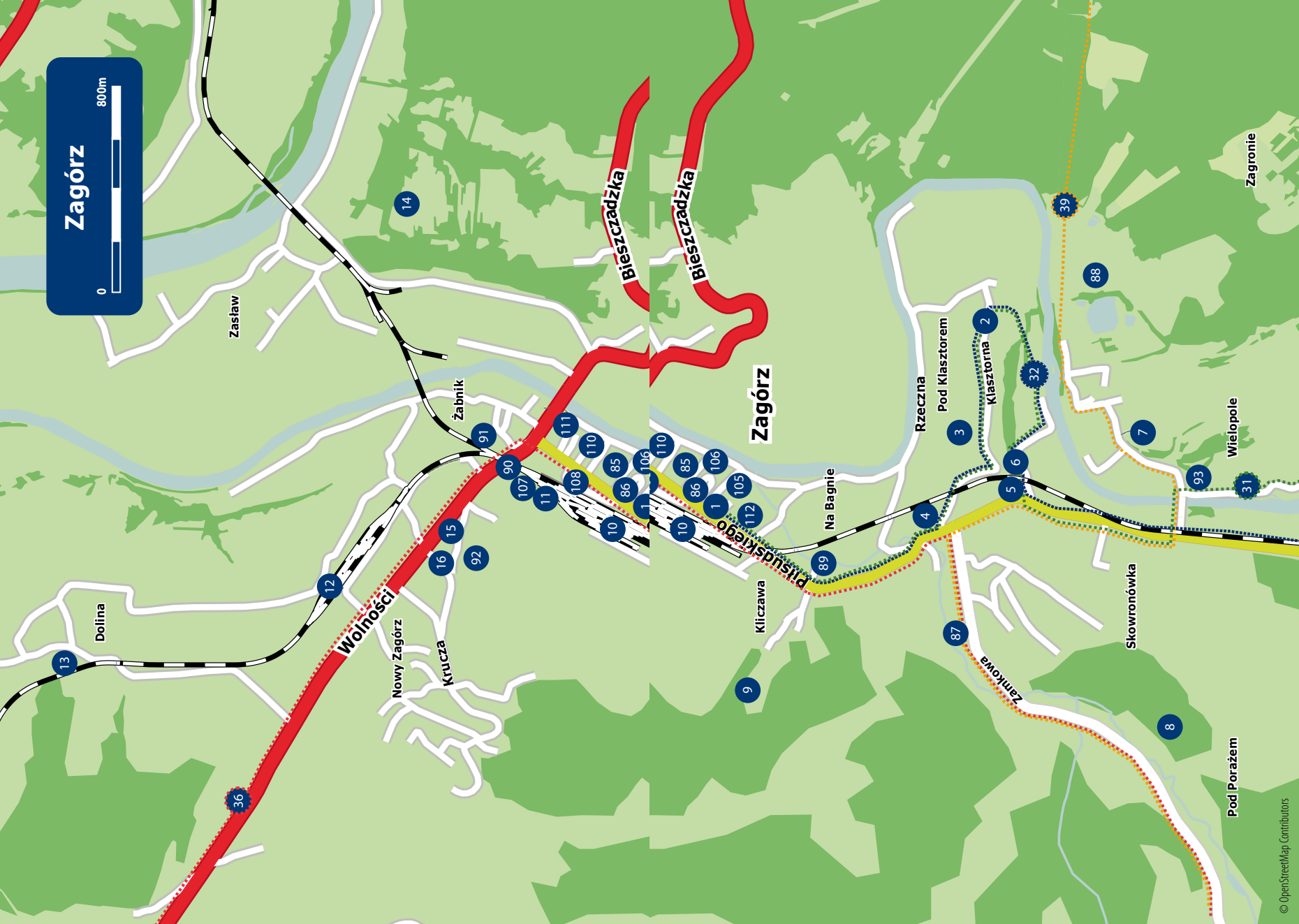
Zagórski klasztor był świadkiem dramatycznych i przełomowych wydarzeń z historii I Rzeczypospolitej. Końcem listopada 1772 r. niezmany oddział konfederatów barskich schronił się na zagórskim Marymoncie, czyniąc z niego twierdzę obleganą przez Rosjan, dowodzonych przez gen. Iwana Drewicza. Artyleryjski ostrzał rosyjskich najeźdźców zniszczył klasztor.



2

Zagórz

0 800m





Obrona klasztoru w Zagórz uważana jest za ostatnie działania zbrojne podczas konfederacji barskiej. Po drugim pożarze, który miał miejsce w 1822 r., klasztor nie podniósł się już z upadku.

Na jednej z wież została urządzona platforma widokowa, z której można podziwiać piękną panoramę doliny Oslawy, Gór Slonnych oraz pasmo Wysokiego Działu i szczyt góry Suliła. Na wzór dawnego został również odtworzony ogród klauzury, w którym posadzone drzewa owocowe, krzewy, róże oraz zioła.

Na koniec roku 2018 zaplanowano otwarcie dla zwiedzających dawnego budynku gościnnego – foresterium, gdzie znużony turysta będzie mógł skosztować regionalnych specjalów oraz odpocząć i zrelaksować się.

Nachádzajú sa na kopci Marymont v Zagórz a sú príkladom neskorobarokovej sakrálnej architektúry s obrannou funkciou a majú zároveň významnú umeleckou a historickú hodnotu.

Kláštorný komplex zo začiatku 18. st. je murovaný z kameňa a zahŕňa: chrám s pôdorysom gréckeho kríža s jedným predĺženým ramenom, mníšsky chór, kláštor v tvare štvoruholníka so záhradou vo vnútri, vstupnú bránu, strážnice, vozovne, obranné múry, obelisk a pozostatky budovy nemocnice.

Interiér chráma je zdobený iluzionistickými malbami, ktoré nahradili výstavbu oltára, čo bolo veľmi netradičným riešením. Vedľa chráma a kláštora sú umiestnené dve veže.

Kláštor bol svedkom dramatických a prelomových udalostí z histórie I republiky. Ako teda koncom novembra, keď sa neznámy oddiel barských konfederatov ukryl na zagórzskom Marymonte, číniac z neho pevnosť, ktorá bola obliehaná Rusmi, vedenými generálom Iwanom Drewiczom. Delostrelecké ostreľovanie ruských útočníkov kláštor zničilo.

Obrana kláštoru v Zagórz je považovaná za posledné bojové miesto počas Barskej konfederácie. Po druhom požari v roku 1822 sa ho už nepodarilo obnoviť.

Na jednej z veží bola vybudovaná vyhliadková veža, z ktorej je možné pozorovať krásnu panorámu doliny Oslawy, Slonnych hôr, ako aj pásmo Wysokiego Działu. Podľa dávneho vzoru bola taktiež vytvorená uzavretá záhrada, v ktorej sú zasadené ovocné stromy, kríky, ruže no aj zelenina.

Nakoniec v roku 2018 je pre návštevníkov naplánované otvorenie bývalej hostovskej budovy – foresterium, kde unavený turista bude môcť vyskúšať regionálne špeciality, alebo si odpočinúť a zrelaxovať sa.

The ruins on the Marymont Mount in Zagórz are an example of late Baroque sacral architecture of a defensive nature, yet with significant artistic values.

The monastic complex, made of stone, dates from the early 18th century and includes a church with a Greek-cross floor plan, with one arm elongated to form the church choir, a quadrilateral monastery with a cloister inside, a gatehouse, a guardhouse, a coach house, defensive walls, an obelisk, and the ruins of a hospital building.

The church interior has been decorated with an illusionist painting that replaced the construction of altars, a very rare solution. Two towers were erected at the point where the church joins the monastery.

The Zagórz monastery witnessed dramatic events in the history of the 1st Republic of Poland. At the end of November 1772 an unknown group of Bar confederates found a shelter on Zagórz Marymont. It became a fortress under siege, attacked by Russians under the command of General Ivan Drevich. Artillery fire by Russian invaders severely damaged the monastery.

The defence of the monastery in Zagórz is considered the last action of war during the Bar Confederation. After the second fire in 1822, the monastery never raised from ruins.

A vantage point was arranged on one its towers, from which one can admire a beautiful panorama of the Oslawa Valley, Góry Slonne, the Wysoki Dział range and Mt Suliła. The enclosure garden was also re-created to the original design, with fruit trees, shrubs, roses and herbs.

The opening of the former guest house – foresterium – is planned at the end of 2018 to be available for visitors. A tired tourist will be able to taste regional specialities, take some rest and relax.

LEGENDY

Według miejscowych przekazów na murach klasztoru ukazuje się duch konfederata barskiego – rycerza Marcina Nieczui. Towarzyszy mu widmo zakonnika, który na polecenie władz austriackich podpalił mianowicie klasztor i teraz pokutuje za swoje winy.

Istnieje również legenda mówiąca o tym, że podziemia klasztoru łączyły się z lochami leskiego zamku tunelem wykopanym pod rzeką Oslawą. Mieli nim opuścić klasztor konfederacji barskiej.

W centrum zespołu klasztorowego zlokalizowana jest studnia, dostarczająca od wieków czystej, źródlanej wody, która w zgodnej opinii miejscowych leczycy choroby i przywraca siły vitalne.

Ostatnio też po szczycie jednej z odbudowanych wież dumnie przechadza się świetlista postać prawowitego strażnika ruin, legendarnego mnicha.

Można w księżycową noc poczekać w ruinach, a nuż usłyszysz się chrzęst zbroi.



LEGENDY

Podľa domácich povestí sa na múroch kláštora ukazuje duch barského konfederáta, rytiera Marcina Nieczui. Sprevádza ho mních, ktorý mal na objednávku rakúskej vlády podpáliť kláštor a teraz pyká za svoju vinu.

Rovnako existuje tiež legenda, ktorá hovorí, že podzemie kláštora bolo spojené so žalármi leského hradu podzemným tunelom vykopaným pod riekou Oslawa. Týmito tunelmi mali kláštor opustiť barskí konfederáti.

V strede kláštorného komplexu sa tiež nachádza studňa, ktorý dlhé vky poskytuje čistú, pramenitú vodu a tá podľa miestnych liečí choroby a prinavracia vitalitu.

V poslednej dobe sa tiež po vrchole jednej z veží pyšne prechádza svetlá postava právoplatného strážcu ruín, legendárneho mnícha. Možno ak v nejakú mesačnú noc počkáte v ruinách, začujete zvuk brnenia.

LEGENDS

According to local legends the ghost of a Bar confederate – knight Marcin Nieczuja – appears on monastery walls, accompanied by the ghost of a monk who was ordered by the Austrian authorities to set fire to the monastery and now repents for his sins.

According to another legend, the monastic basements were connected with the dungeons of the castle in Lesko via an underground tunnel under the Oslawa River. Bar confederates are believed to leave the monastery using that tunnel.

There is a well is located in the centre of the monastery complex. For centuries the well has provided clean, spring water, which, according to local residents, has therapeutic qualities and restores vital forces.

Recently, a luminous figure of the rightful guardian of the ruins, the legendary monk, can be seen strolling at the top of one of the reconstructed towers.

You can wait inside the ruins in the moonlight, and perhaps you will hear armour clanking.

3

Oryginalna Droga Krzyżowa ze stacjami wykonanymi przez 14 bieszczadzkich artystów

Originálna krížová cesta so zastaveniami zhotovenými 14 bieszczadskými umelcami

Original Way of the Cross with stations by 14 artists from the Bieszczady Region

📍 ul. Klasztorna, 38-540 Zagórz, Polska

Jedna tego typu realizacja kalwaryjskiej drogi w Polsce powstała w 2012 r. Każda ze stacji została przygotowana przez innego artystę. Są to prace wykonane w drewnie, kamieniu i metalu, łączące różne techniki, bardziej i mniej symboliczne. To niezwykła galeria rzeźby, będąca jednocześnie szlakiem



modlitwy i refleksji. Przy malowniczej drodze prowadzącej do ruin klasztoru znajdują się także figury Jezusa Chrystusa, Samarytanki oraz papieża Jana Pawła II.

Jediná realizácia takéhoto typu kalvárijskej cesty v Poľsku, ktorá vznikla v r. 2012. Každé zo zastavení vyhotovil iný umelec. Sú to práce vyrobené z dreva, kameňa, kovu, spájajúce rôzne techniky, viac či menej symbolické. Je to neobyčajná galéria rezbí a umenia, ktorá je zároveň miestom modlitby a sebareflexie. Na scénickej ceste smerujúcej k ruinám kláštora sa nachádzajú rezbí Ježiša Krista, Samaritánky a socha pápeža Jána Pavla II.

The only such Via Crucis project in Poland dating from 2012. Each station was made by a different artist. These are works in wood, stone, and metal, joining various techniques and more or less symbolic. This is a unique gallery of sculpture, which is at the same time a route for prayer and reflection. The figures of Christ, the Samaritan woman and Pope John Paul II can be seen on the picturesque road to the ruins of the monastery.



4 **Sanktuarium Matki Nowego Życia z cudownym obrazem Zwiastowania NMP**

12 **Sanktuárium Matky nového života so Zázračným obrazom Zvestovania Nepoškvrneného Počatia Matky Márie**

13 **Sanctuary of the Mother of New Life with the Miraculous Image of the Annunciation**

📍 ul. Piłsudskiego 137, 38-540 Zagórz, Polska
☎ +48 13 4622036
🌐 www.paraafia-zagorz.pl
✉ kontakt@paraafia-zagorz.pl

XVIII-wieczny kościół parafialny pw. Wniebowzięcia NMP w Zagórzcu w 2007 r. został podniesiony do rangi sanktuarium. W centralnej części ołtarza znajduje się najstarszy w tym zakątku Polski, gotycko-renesansowy, łaskami stynący obraz Zwiastowania NMP z XVI w.

Farský chrám Nanebovzatia Nepoškvrnenej Panny Márie v Zagórzci z 18. st., ktorý od roku 2007 bol povýšený na sanktuárium. V centrálnej časti oltára sa nachádza najstarší v tomto kraji Poľska goticko-renesančný, milostami známy obraz Zvestovania Nepoškvrnenej Panny Márie zo 16. st.



4

The Parish Church of the Annunciation in Zagórz, dating back to the 18th century, was awarded the rank of a Sanctuary in 2007. In the central part of the altar, there is the oldest painting in this part of Poland, namely the miraculous image of the Annunciation from the 16th century, a representative of both Gothic and Renaissance art.

5 **Kaplica grobowa rodu Truskolaskich na cmentarzu parafialnym**

12 **Pohrebná kaplnka rodu Truskolaských na farskom cintoríne**

13 **The Truskolaski Family burial chapel at the parish cemetery**

📍 ul. Stefana Batorego, 38-540 Zagórz, Polska

Stojąca na starym cmentarzu parafialnym kaplica została wzniesiona w 1840 r. przez Truskolaskich, a odnowiona w 1933 r. staraniem Gubrynowiczów. W kaplicy znajduje się płyta nagrobna Bronisława Ludwika Gubrynowicza, profesora Uniwersytetu Warszawskiego, członka Akademii Umiejętności w Krakowie.

Kaplnka sa nachádza na starom farskom cintoríne. V roku 1840 ju dal postaviť rod Truskolaských, obnovená bola v r. 1933 rodinou Gubrynowičových. V kaplnke sa nachádza hrobka Bronislava Ludwika Gubrynowiča, profesora Varšavskej Univerzity, člena Akadémií umení v Krakove.

The chapel at the old parish cemetery was built in 1840 by the Truskolaski Family, and renovated in 1933 at the initiative of the Gubrynowicz Family. The chapel houses the tombstone of Bronisław Ludwik Gubrynowicz, Professor of the University of Warsaw and member of the Academy of Arts and Sciences in Krakow.



5



6

Cmentarze

Cintoríny

Cemeteries

12
13

📍 ul. Stefana Batorego, 38-540 Zagórz, Polska



6

Cmentarz komunalny z mogiłami z okresu I i II wojny światowej (krzyż powstańczy)

Krzyż powstańczy upamiętniający ważne dla Polaków wydarzenia.

Cmentarz wojenny w Zagórz

Miejsce pamięci ponad 300 żołnierzy, którzy w pierwszych miesiącach wojny 1914–18 zmarli w szpitalu polowym w Zagórz.

Cmentarz – pomnik WOP-istów poległych w boju 20 marca 1946 r. w Jasielu

W miejscowości Jasiel niedaleko Komańczy oddziały UPA zamordowały żołnierzy Wojsk Ochrony Pogranicza. Ciała części z nich odkryto, ekshumowano i pochowano w kwaterze wojskowej na cmentarzu w Zagórz w 1946 r.

Mestský cintorín s hrobkami z obdobia 1. a 2. svetovej vojny (kríž povstalcov)

Kríž povstalcov pripomínajúci dôležité udalosti pre Poliakov.

Vojenský cintorín v Zagórz

Miesto odpočinku vyše 300 vojakov, ktorí v prvých mesiacoch 1. sv. vojny zomreli v polnej nemocnici v Zagórz.

Mestský cintorín, pamätník vojakov pohraničnej ochrany padlých v boji 20. marca 1946 v Jasieli

V obci Jasiel neďaleko Komańcze oddiely UPA zabili vojakov pohraničnej ochrany. Telá časti z nich boli v r. 1946 exhumované a uložené vo vojenskej časti na cintoríne v Zagórz.

Municipal cemetery with tombs from World War I and II (the Insurgent Cross)

The Insurgent Cross commemorates important events in the history of Poland.

The war cemetery in Zagórz

A memorial for over 300 soldiers who died in the field hospital in Zagórz in the first months of the 1914–18 war.

Municipal cemetery, monument of the Border Protection Military (WOP) who died in the battle on 20 March 1946 in Jasiel

In Jasiel, near Komańcza, UPA troops (Ukrainian Insurgent Army) murdered soldiers from the Border Protection Military. Some of the bodies were discovered, exhumed, and interred in the military section of the cemetery in Zagórz in 1946.

Cerkiew pw. św. Michała Archanioła – osiedle Wielopole

Chrám sv. Archanjela Michala – časť Wielopole

The Orthodox Church of St. Michael the Archangel – the Wielopole Estate

📍 ul. Urocz, 38-540 Zagórz, Polska

Cerkiew została wzniesiona w 1939 r. Jest świątynią murowaną, trójdzielną, na rzucie krzyża. Nigdy nie było w niej ikonostasu. Obecnie jest filią parafii greckokatolickiej w Mokrem.

Terajší chrám bol postavený v roku 1939. Je to tehlový chrám z troch častí v tvare kríža. Nikdy v ňom nebol a doteraz tam nie je žiadny ikonostas. V súčasnej dobe je filiálkou farnosti v Mokrom.

The current orthodox church was built in 1939, and is a three-nave stone building on a cross-shaped floor plan. There has never been an iconostas inside it. It currently serves as a branch of the Mokre parish.



7

7

12
13



Zamek Gubrynówiczków Hrad Gubrynóviczovcov The Gubrynóvicz Family Castle

ul. Zamkowa 11, 38-540 Zagórz, Polska

Zamek jest usytuowany na pograniczu Poraża i Zagórz. Został wzniesiony w 1928 r. przez barona Adama Gubrynówicza, jednak siedzibę rodziny stanowiął zaledwie przez 10 lat. W czasach II wojny światowej pełnił funkcję kwatery głównej komendantury zgrupowania „Południe” Armii Krajowej. Obiekt, okreśłany często mianem „najmłodszeo zamku Rzeczypospolitej”, jest obecnie własnością prywatną.

Objekt sa nachádza na hranici Poraža a Zagórz. V roku 1928 ho dal postaviť barón Adam Gubrynóvicz, sídlom rodiny bol však len zhruba 10 rokov. Počas 2. sv. vojny slúžil ako ubytovanie pre hlavné veliteľstvo armádnej skupiny „Juh”. Hrad sa často označuje aj ako najmladší hrad v Poľsku. V súčasnosti je v súkromnom vlastníctve.

This facility lies at the border of Poraž and Zagórz. It was built in 1928 by Baron Adam Gubrynóvicz, but it served as the seat of the family for just ten years. During World War II, it acted as the headquarters of the “South” section of the Home Army. The castle is often referred to as the “youngest castle in Poland”, and it is currently privately owned.



Kompleks skoczni narciarskich „Zakucie” Komplex skokanských mostíkov „Zakucie” The “Zakucie” ski jumping facility

ul. Leśna, 38-540 Zagórz, Polska

Zespół skoczni narciarskich „Zakucie” składa się z trzech skoczni o punktach konstrukcyjnych: K10, K20 i K40. Obiekty te, jako jedyne na Podkarpaciu, wyposażone są w maty igielitowe, które umożliwiają całoroczny trenin g.

Komplex skokanských mostíkov „Zakucie” obsahuje tri skokanské mostíky: K10, K20 a K40. Tieto mostíky, ako jediné v Podkarpatskej oblasti, sú pokryté špeciálnymi rohožami, ktoré umožňujú celoročný tréning.

The “Zakucie” ski jumping facility includes three jumps with R points: K10, K20, and K40. Such facilities are the only ski jumps fitted with plastic mats in the Podkarpacie Region, allowing year-round training.



Zabytkowa lokomotywa parowa TKt48-124 Historická parná lokomotíva TKt48-124 Historic steam locomotive TKt48-124

Maszyna została wyprodukowana w 1955 r., a swoją służbę zakończyła 34 lata później.

Stroj bol vyrobený v roku 1955 a ukončil svoju službu 34 rokov neskôr.

This machine was manufactured in 1955, and was decommissioned 34 years later.





11

Dworzec kolejowy w Zagórz z 1917 r., przy którym znajduje się obelisk Szlaku Papieskiego

Železničná stanica v Zagórz z r. 1917, pri ktorej sa nachádza Obelisk pápežskej cesty

The Zagórz railway station dating from 1917, with a nearby Papal Trail Obelisk

📍 ul. Plac Obrońców Węzła Zagórskiego, 38-540 Zagórz, Polska

Budynek stacji kolejowej w Zagórz pochodzi z 1917 r. Na jego elewacji umieszczono tablicę pamiątkową z inskrypcją o treści: *1872–1972. Dla upamiętnienia setnej rocznicy zbudowania linii kolejowej Krościenko – Zagórz – Łupków oraz poniesionego trudu kilku pokoleń kolejarzy. Pracownicy Węzła PKP Zagórz.*

Obok dworca PKP, na który niejednokrotnie przyjeżdżał ks. Karol Wojtyła, znajduje się obelisk, będący punktem początkowym zagórskiego odcinka Bieszczadzkiego Szlaku Papieskiego. Następnie szlak ten przechodzi obok kościoła parafialnego pw. Wniebowzięcia NMP, gdzie przyszedł papież odprawić Mszę Świętą, i prowadzi dalej do ruin zespołu klasztorowego Karmelitów Bosych, które wedle wszelkiego prawdopodobieństwa odwiedził.

Budowa żelazniczej stacji pochádza z roku 1917 a je na nej umiestnená pamätná tabuľa s textom: *1872-1972. Na pripomenieku 100. výročia trate Krościenko – Zagórz – Łupków a úsillia viacerých generácií železničiarov. Zamestnanci stanice PKP Zagórz.*

Vedľa vlakovej stanice, kde sa kňaz Karol Wojtyła často zdržiaval, je umiestnený obelisk, ktorý je začiatkom zagorskej časti Bieszczadzského pápežského chodníka. Pokračuje vedľa farského Chráma Nanebovzatia NPM, kde mal sv. omša a ďalej pokračuje k pozostatkom Kláštora bosých karmelitánov, ktoré podľa všetkého navštívil.



11

At the railway station building, there is a memorial plate stating: *1872–1972. This commemorates the 100th anniversary of the Krościenko-Zagórz-Łupków railway and the efforts of several generations of railwaymen. Employees of the PKP Zagórz station.*

Next to the railway station, where Karol Wojtyła often stopped, there is an obelisk starting the Zagórz section of the Bieszczady Papal Trail. It then passes next to the parish church of the Annunciation, where he celebrated Holy Mass, and on to the ruins of the Carmelite Monastery complex, which he most probably visited.

12

Dworzec kolejowy Nowy Zagórz z 1884 r.

Železničná Stanica Nový Zagórz z r. 1884

Nowy Zagórz railway station from 1884

📍 ul. Dworcowa 7, 38-540 Zagórz, Polska

Dworzec został wybudowany w typowo galicyjskim stylu. Pierwotny budynek stacji uległ spaleniowi przez wojska rosyjskie w roku 1915, podczas okupacji. W latach 20. został odbudowany, ale w znacznie zmienionej formie. Dobudowano drugie piętro oraz urozmaicono architekturę fasady, która zyskała pałacowy wygląd, czyniąc dworzec ciekawym architektonicznie obiektem.

Stanica bola postavená v typickom galícijskom štýle. Pôvodná stavba stanice bola vypálená ruskými vojskami v roku 1915 v čase okupácie. V 20. rokoch bola stavba rekonštruovaná, avšak v značne pozmenenej podobe. Dobudovalo sa druhé poschodie a zmenila sa architektúra fasády, ktorá tak získala vzhľad paláca, ktoré pretvorilo túto stavbu na architektonický objekt.

The railway station was built in typical Galician style. The original station building was burnt by the Russian troops in 1915 during the occupation. In the 1920s, it was reconstructed, but in a much-altered form. A second floor was added, and the façade was embellished to make it look more like a palace, and in this way an impressive architectural structure was created.



12



13
12
13
Drewniany kościółek z 1836 r. – osiedle Dolina
Drevený chrám z roku 1836 – Dolina
Wooden church from 1836 – the Dolina Estate

📍 ul. Kosucińskiego, 38-540 Zagórz, Polska



Kościół, wybudowany w 1836 r., został pod koniec XIX w. przekształcony w cerkiew greckokatolicką pw. Matki Bożej Opieki. Od 1946 r. ponownie stał się kościołem rzymskokatolickim.

Chrám postavený v roku 1836 bol zmenený na gréckokatolícky Matky Božej Ochrany koncom 19 st. Od roku 1946 sa opäť stal rímskokatolíckym chrámom.

This church was constructed in 1836 and transformed into the Greek Catholic church of Our Lady of Care in the late 19th century. Since 1946, it has again been used as a Roman Catholic church.

14
12
13
Pomnik w hołdzie ofiarom Zwangsarbeitslager Zaslav
Pamätník na počesť obetí Zwangsarbeitslager Zaslav
Monument to commemorate the victims of Zwangsarbeitslager Zaslav

📍 Osiedle Zaslav, 38-540 Zagórz, Polska

Zbiorowa mogiła – miejsce masowej eksterminacji Żydów. Pomnik z tablicą upamiętniającą bieszczadzkich Żydów, zamordowanych w obozie pracy w Zaslawiu.

Masová hrobka - miesto masového vyvražďovania Židov. Pamiatka s pamätnou tabuľou pripomínajúcou bieszczadských Židov zavraždených v pracovnom tábore v Zaslave.

A collective tomb at a site of the mass extermination of Jews. There is a monument with a plate commemorating the Jews from the Bieszczady Mountains in the Zaslav labour camp.





15

Galeria Bieszczadzka

Galéria Bieszczady

Galeria Bieszczadzka – The Bieszczady Gallery

12
13

📍 ul. Wolności 25, 38-540 Zagórz, Polska
☎ +48 502124328
🌐 www.bgtk.pl
✉ galeria@bgtk.pl



15

Galeria sztuki regionu, mająca siedzibę w Zagórz. Stowarzyszenie „Bieszczadzka Grupa Twórców Kultury”, które prowadzi galerię, zrzesza lokalnych artystów i pasjonatów twórczego życia. Każdy, kto w niej zagości, znajdzie coś dla siebie.

Je to galéria umenia z okolia Zagorza. Spolok Bieszczadzská asociácia tvorcov kultúry tvoriaci galériu sa skladá z miestnych umelcov a nadšencov tvorivého života. Každý, kto tam zavíta, tam nájde niečo pre seba.

This is a gallery of regional art located in Zagórz. The Bieszczadzka Grupa Twórców Kultury (Bieszczady Creator of Culture Group) Association which hosts the gallery brings together local artists and people for whom creative life is their passion. Everyone can find something for themselves there.

Biuro Podróży „Pawuk”

Cestovná kancelária „Pawuk”

The „Pawuk” Travel Agent

16

12
13

📍 ul. Wolności 25, 38-540 Zagórz, Polska
☎ +48 721215453, 697075795
🌐 www.wycieczki-bieszczady.pl, www.pawuk.pl
✉ biuro@pawuk.pl

Biuro specjalizuje się w organizacji wycieczek w Karpaty i, jako jedyne w regionie, ukierunkowuje się na turystykę kulturową, do wypraw dodając elementy związane z przyrodą oraz aktywnym wypoczynkiem.

Kancelária sa špecializuje na výlety do Karpát a ako jediná v tomto regióne sa zameriava na kultúrnu turistiku a prvky spojené s prírodou a aktívnym odpočinkom.

This Agent specialises in organising trips to the Carpathians, and is the only travel agent in the region concentrating on cultural tourism, enriching their touring experience with elements related to nature and active recreation.

Czaszyn

Dawna murowana cerkiew grekokatolicka z 1835 r. pw. św. Mikołaja Cudotwórcy – obecnie kaplica pogrzebowa

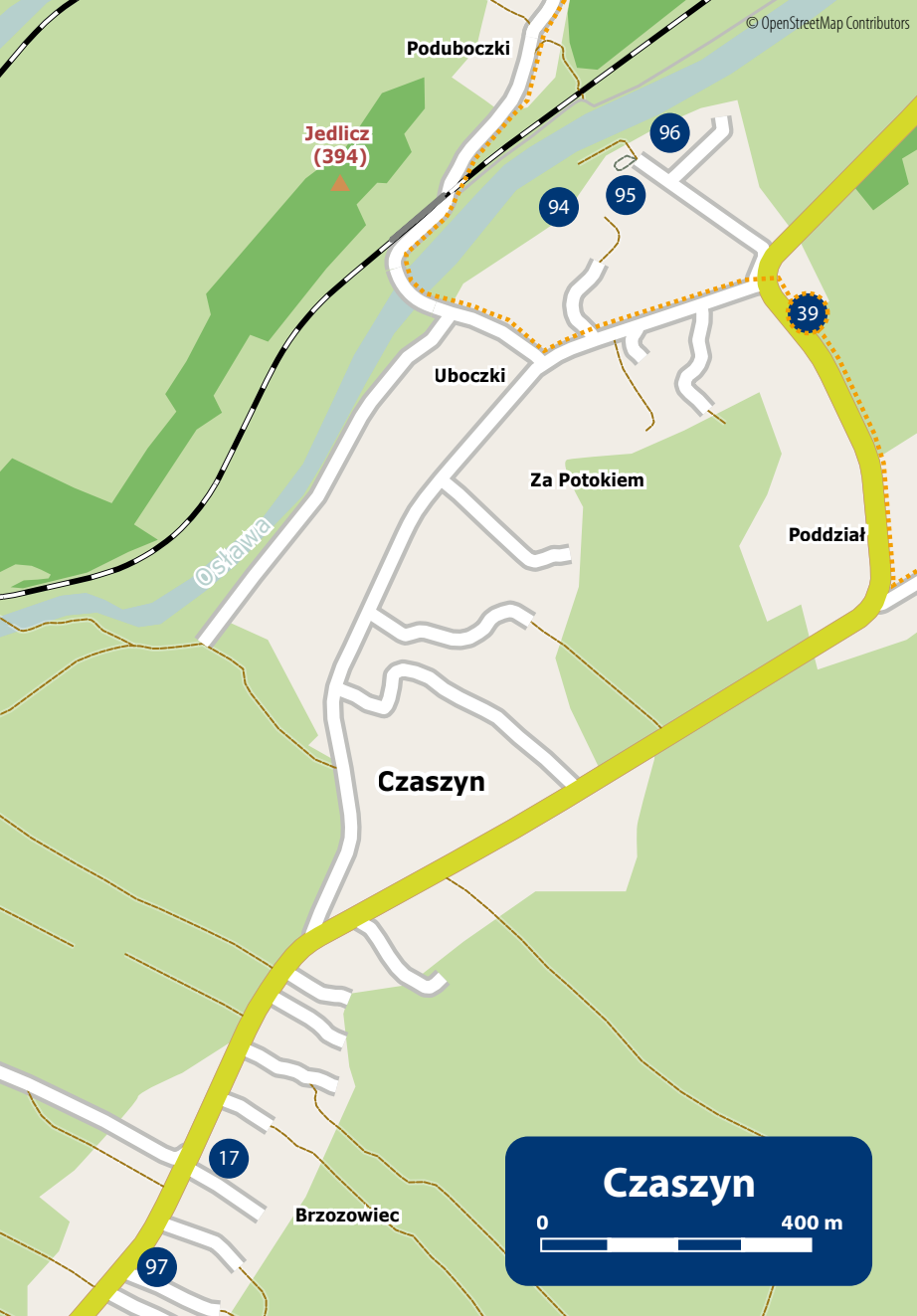
Starobylý murovaný grécko-katolícky chrám z r. 1835 zasvätený sv. Mikulášovi - teraz pohrebná kaplnka

Stone-built former Greek Catholic church of St. Nicholas the Wonderworker dating from 1835 – currently serves as burial chapel

17

30

📍 Czaszyn, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
☎ +48 13 4661440
🌐 www.parafia.czaszyn.pl



Cerkiew została ufundowana przez Apolonię Łemkowską – właścicielkę wsi. Po wysiedleniu ludności greckokatolickiej w ramach akcji „Wisła” zaadaptowano ją na kościół rzymskokatolicki. Elementy charakterystyczne dla cerkwi zostały usunięte podczas remontów w latach 1954 oraz 1969. Do 2009 r. pełniła funkcję kościoła katolickiego – obecnie służy jako kaplica pogrzebowa.

Chrám postavila Apolonia Lemkowska – vtedajšia majiteľka obce. Po vysídlení gréckokatolíkov v rámci akcie „Visla” bol upravený na chrám rímskokatolícky. Prvky charakteristické pre východný obrad boli odstránené počas rekonštrukcie v rokoch 1954 a 1969. Do roku 2009 plnil funkciu rímskokatolíckeho chrámu, dnes slúži ako pohrebná kaplnka.

The church was founded by Apolonia Łemkowska – the owner of the village. Following the displacement of the Greek Catholic population under “Operation Vistula”, it was adapted to serve as a Roman Catholic church. Elements characteristic of the Orthodox church were removed during the renovations in 1954 and 1969. Until 2009, it served as a Roman Catholic church, but currently it acts as a burial chapel.



Łukowe

18 Dawna cerkiew greckokatolicka – aktualnie
kościół pw. NMP Królowej Polski

33 Starobylý gréckokatolícky chrám – teraz Chrám
Najvätejšej Panny Márie Kráľovnej Poľska

Former Greek Catholic church – currently the
Church of Our Lady the Queen of Poland

📍 Łukowe 75, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
☎ +48 13 4662076

Murowana, barokowo-klasycystyczna cerkiew greckokatolicka pw. św. Dymitra została wybudowana w 1828 r. Ufundowała ją rodzina Truskolaskich, ówczesnych właścicieli wsi. Po akcji „Wisła” cerkiew była użytkowana jako kościół rzymskokatolicki. Przed świątynią znajduje się dzwonnica bramna z XIX w.



18 Murovaný barokovo-klasicistický gréckokatolícky chrám sv. Dimitra, postavený v roku 1828, postavila rodina Truskolaských, vtedajší majitelia obce. Po akcii „Wisla” bol chrám užívaný rímskokatolíckou cirkvou. Pred chrámom je zvonica z devätnásteho storočia.

This stone-built Baroque-Classical Greek Catholic church dedicated to St. Dimitri was built in 1828 and was founded by the Truskolaski Family, the owners of the village at that time. Since “Operation Vistula”, the church has been used as a Roman Catholic church. In front of the church, there is a gate bell tower from the 19th century.





19 **Obelisk i miejsce widokowe na pograniczu Brzozowca i Łukowego**

33 **Obelisk a vyhládka na rozmedzí Brzozowca a Lukového**

An obelisk and a vantage point at the border of Brzozowiec and Łukowe

Obelisk został poświęcony kurierom beskidzkim, którzy podczas okupacji niemieckiej (1940–41) przechodzili tę trasę na Słowację i Węgry.

Obelisk bol venovaný beskydským kuriérom, ktorí počas nemeckej okupácie (1940–41) prešli túto trasu na Slovensko a Maďarsko.

The obelisk commemorates couriers in the Beskidy Mountains who followed the paths crossing into Slovakia and Hungary during the German occupation (1940–41).



19

20 **Hotel Chutor Kozacki i Ośrodek Jeździecki „Dolina Koni”**

33 **Kozácki chotár a Jazdecké centrum „Dolina Koni”**

Chutor Kozacki Hotel and The Horse Valley (“Dolina Koni”) Horse Riding Centre

📍 Łukowe 105, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska

☎ +48 13 4383848

🌐 www.dolinakoni.pl

✉ agro@dolinakoni.pl

Ośrodek specjalizuje się w nauce jazdy konnej od podstaw oraz w doskonaleniu umiejętności jeździeckich. Nauka odbywa się w krytej ujeżdżalni, na parkurze oraz w terenie, w otoczeniu malowniczych krajobrazów. Przy stadninie działa dostępna do obejrzenia hodowla jeleni i danieli.

Centrum sa špecializuje na výučbu jazdy na koni od základov jazdy až po zdokonaľovanie získaných zručností. Jazda na koni prebieha v krytej jazdiarni, parkúre a na rozsiahlom podmanivom teréne. V objekte si môžete pozrieť i chovnú stanicu jelenov a danieli.

This centre specialises in horse riding lessons for beginners and excellence classes for advanced riders. Lessons can be taken indoors, at the parkour, and in the vast scenic surroundings. Next to the centre, one can visit a deer rearing farm.



20

21 **Pasieka „Bieszczady”**

Včelín „Bieszczady”

The Bieszczady Apiary

📍 Łukowe 74, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
☎ +48 601537481, 661777485
✉ pasiekabieszczady@wp.pl



Pasieka prowadzi sprzedaż miodu i produktów pszczelich, tj. pyłku kwiatowego, pierzgi, propolisu i świec woskowych, oraz wykonuje zestawy prezentowe z oferowanych produktów.

Včelín predáva med a včelie produkty, tzn. peľ, včelí chlieb, propolis, sviečky z včelieho vosku a vyrába darčkové sady týchto produktov.

The apiary offers honey and bee products for sale, including pollen, bee bread, propolis, wax candles, as well as gift baskets with such products.

Mokre

22 **Rezerwat Przyrody „Przełom Oslawy pod Mokrem”**

Prírodná rezervácia „Prielom Oslawy pod Mokrým”

The Oslawa Canyon in Mokre Nature Reserve

📍 Mokre, 38-542 Rzepedź, Polska

Powierzchnia rezerwatu wynosi 142,79 ha. Jest on usytuowany pomiędzy Mokrem a Wysoczanami. Ochroną objęty jest wyjątkowo malowniczy przełom rzeki Oslawy z jej kamienistym dnem, ostoją ryb i rzadkimi ptakami wodnymi, a także zbiorowiska leśne z licznymi chronionymi i rzadkimi stanowiskami roślin.

Rozłoha rezervácie je 142,79 ha. Rozprestiera sa v oblasti medzi Mokrým a Wysoczanami. Oblast je chránená kvôli výnimočne malebnej tiesňave rieky Oslava s jej kamienistým dnem, vzácnymi druhmi rýb, vodných vtákov a lešného spoločenstva s radom chránených a vzácných rastlín.





22

The reserve covers an area of 142.79 ha. It is situated between Mokre and Wysoczany. The protected area includes the very scenic canyon of the Osława River with a stony riverbed, fish area, rare water birds, as well as forests with many rare and protected plants.

Morochów

23

Cerkiew pw. Spotkania Pańskiego Chrám Stretnutia Pánovho Orthodox Church of the Encounter



39

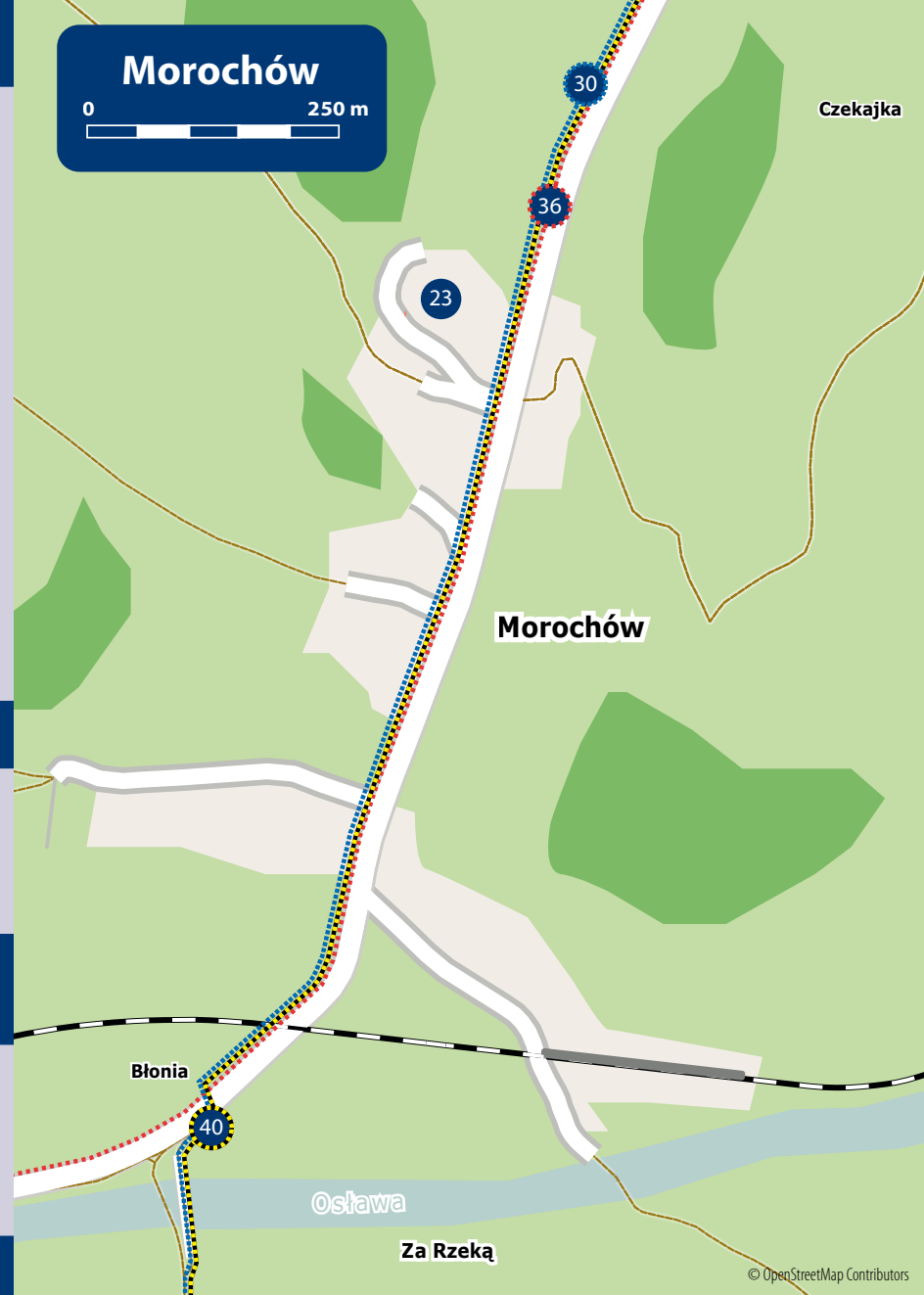
📍 Morochów, 38-542 Rzepedź, Polska
☎ +48 13 4629061
✉ ksjfelenczak@poczta.onet.pl

Do najcenniejszych zabytków architektury cerkiewnej w gminie Zagórz należy cerkiew pw. Spotkania Pańskiego w Morochowie. Przepiękną, jednonawową, drewnianą świątynię ze zrębową wieżą o konstrukcji słupowej wzniesiono w 1837 r.

Medzi najcennejšie cirkevné architektonické pamiatky v okolí Zagórza patrí i chrám Stretnutia Pánovho v Morochove. Prekrásny, jednododový drevený chrám so zrubovou vežou bol postavený v roku 1837.

Morochów

0 250 m



Czekajka

Morochów

Błonia

Osława

Za Rzeką



The Orthodox Church of the Encounter in Morochów is one of the most precious items of Orthodox architectural heritage in the Zagórz Municipality. This beautiful, single-nave church with a timbered pole tower was constructed in 1837.

Olchowa

24

Ruiny cerkwi pw. Soboru NMP

41

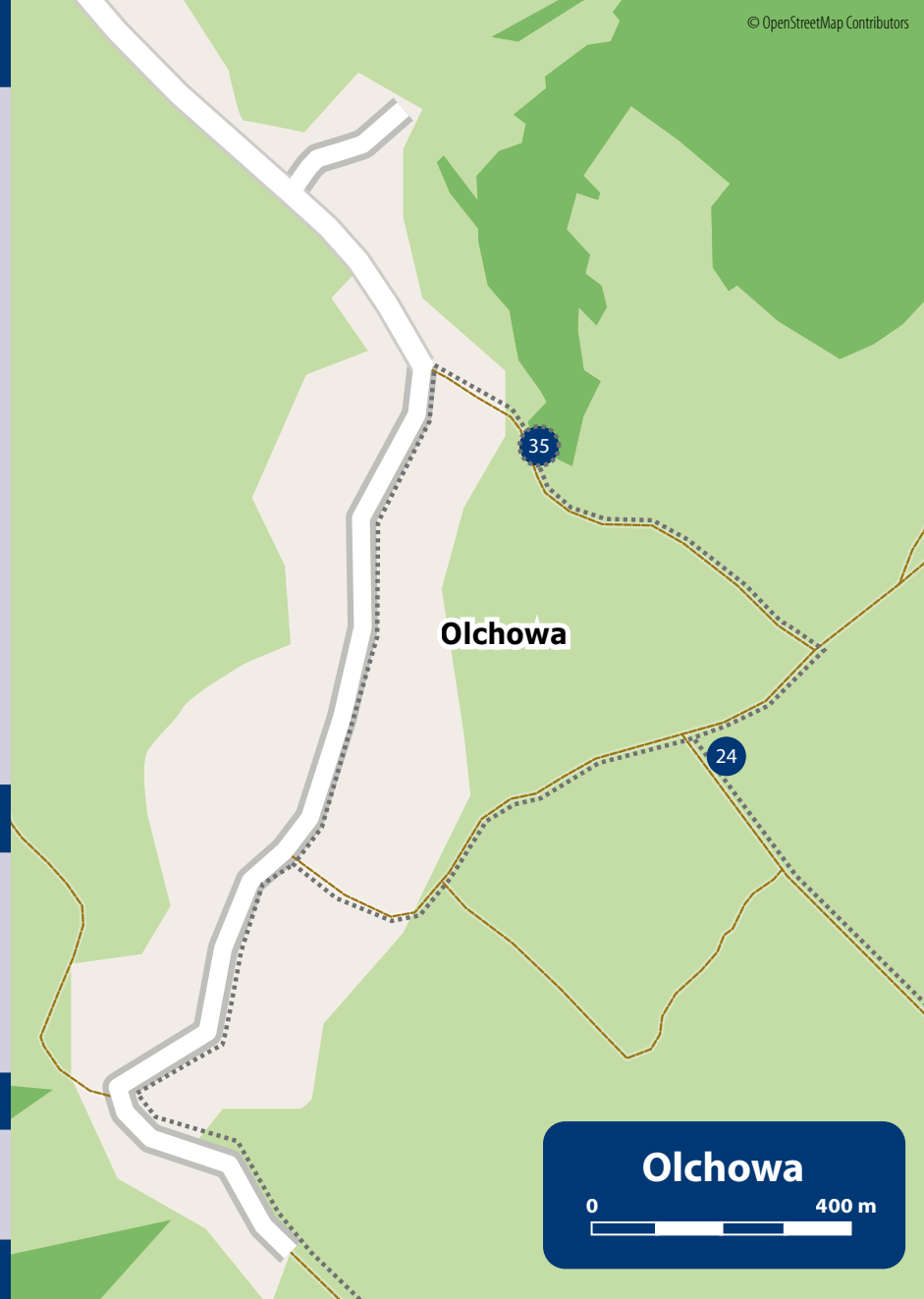
Pozostatky Chráma Najsvätejšej Panny Márie

Ruins of the Orthodox Church of Sobor of Our Lady

📍 Olchowa, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska

Niewielka, murowana cerkiew grekokatolicka powstała prawdopodobnie w 1865 r. Zachowała się w ruinie, bez wyposażenia wewnątrz budynku. Od 2012 r. jest remontowana przez Stowarzyszenie Dziedzictwo Mniejszości Karpackich.

23



Olchowa

0 400 m



Malý murovaný gréckokatolícky chrám bol postavený pravdepodobne v roku 1865. Zachovali sa už len ruiny bez vybavenia interiéru. Od roku 2012 ho rekonštruje Spolok Dedičstvo karpatskej menšiny.

This small Greek Catholic church built of stone was probably erected in 1865. It survived as a ruin without any furniture inside. Since 2012, it has been undergoing renovation by the Association for the Carpathian Minority Heritage.

Poraż

25

Barokowy kościół pw. MB Gromnicznej z 1784 r.

Barokový chrám Matky Božej Hromničnej z r. 1784

The Baroque church of Our Lady of Candles from 1784

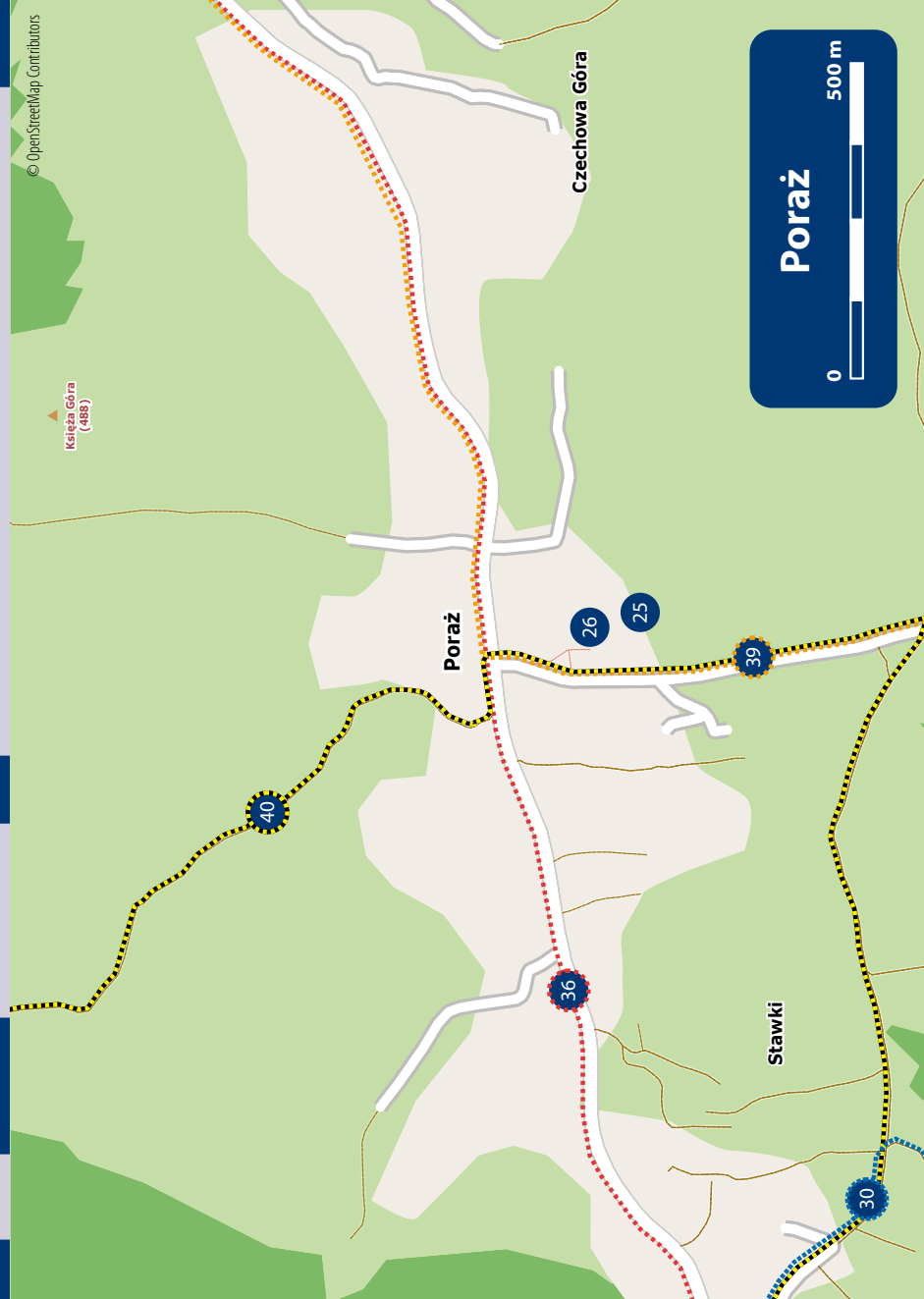
📍 Poraż, ul. Kościelna 3, 38-540 Zagórz, Polska

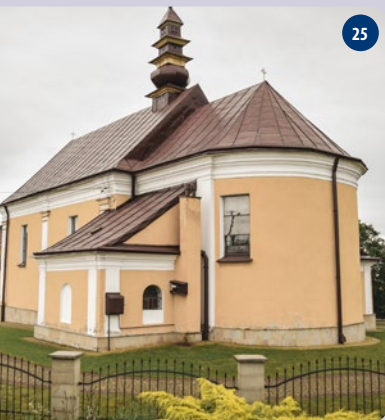
☎ +48 13 4628122

🌐 www.poraz.przemyska.pl

✉ poraz@przemyska.pl

Obecnie istniejący, murowany, barokowy kościół parafialny został wybudowany i poświęcony w 1784 r., a konsekrowany w roku 1853. W 1901 r. świątynię odnowiono i przebudowano. Uwagę odwiedzających





25

zwraca ciekawe barokowe wnętrze. Obok kościoła parafialnego znajduje się zabytkowa dzwonnica z 1784 r. Mały dzwonek – sygnaturka – pochodzi z 1731 r.

Tehlový, farský chrám v barokovom štýle bol postavený v roku 1784 a zasvätený v roku 1853. V roku 1901 bol zrekonštruovaný a prestavaný. Má zaujímavý barokový interiér. Vedľa farského chrámu je starobylá zvonica z r. 1784. Malý zvon pochádza z roku 1731.

The Baroque parish church was built of stone and blessed in 1784, but it was not consecrated until 1853. In 1901, it was renovated and reconstructed. It features an interesting Baroque interior. Next to the parish church, there is a historic bell tower from 1784. The little bell dates back to 1731.

26

Plebania z XIX wieku – muzeum

Fara zo 19. st., v ktorej sa nachádza múzeum

Vicarage from the 19th century, hosting a museum

43

📍 Poraż, ul. Kościelna, 38-540 Zagórz, Polska

Obok kościoła stoi zabytkowa plebania, wzniesiona w 1. poł. XIX w., na rzucie wydłużonego prostokąta. Część wschodnia plebanii jest drewniana, część zachodnia – murowana, otynkowana. Jest to budynek parterowy i podpiwniczony. Obecnie w części zachodniej znajduje się muzeum „Pod Strzechą Pradziaków”.

Vedľa chrámu stojí historická fara postavená v 1. pol. 19. st. s pôdorysom v tvare obdĺžnika. Východná časť fary je drevená, západná je murovaná a omietnutá. Je to poschodová, podpiwničená stavba.

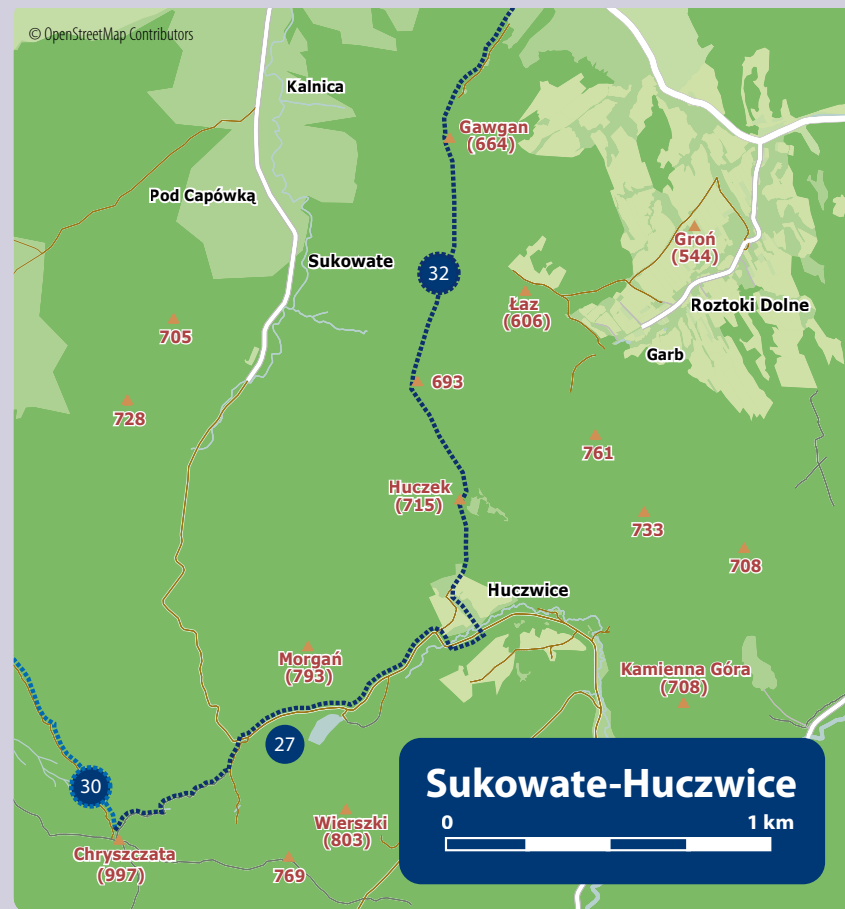
V súčasnosti sa v západnej časti nachádza múzeum „Pod Strzechą Pradziaków”.

26

Next to the church, there is a historic vicarage constructed in the early 19th century with a floor-plan in the form of a long rectangle. The eastern part is built of wood, while the western part is built of brick and plastered. It is a single-storey building with a basement. Currently, the western part is used as a museum „Pod Strzechą Pradziaków”.



Nieistniejące wsie Sukowate i Huczvice Zaniknuté dediny Sukowate, Huczvice Abandoned villages: Sukowate, Huczvice





27 **Jeziorko bobrowe na terenie Ciśniańsko-
-Wetlińskiego Parku Krajobrazowego**

45 **Bobrie jazierko na území Cisniansko-
-Wetlinského Prírodného parku**

**Bobrowe Jeziorko (beaver pond) on the territory
of the Ciśniańsko-Wetliński (Cisna-Wetlina)
Natural Landscape Park**

Niewielkie rozlewisko, położone u podnóża Chryszczatej, można podziwiać z tarasu widokowego. Do jeziorka można dojść pieszo oraz dojechać rowerem od strony Kalnicy (gmina Zagórz) oraz z miejscowości Bystre (gmina Baligród).

Nevelké jazero ležiace na úpätí Chryszczata možno obdivovať z vyhládokovej plošiny. K jazierku sa dostanete pešo alebo na bicykli z Kalnice (gmina Zagórz) a z obce Bystre (gmina Baligród).

A small marsh at the foot of the Chryszczata Mountain can be admired from a sightseeing terrace. You can reach it on foot or by bicycle from Kalnica (Zagórz Municipality) and from Bystre (Baligród Municipality).



Tarnawa Górna





28

Barokowo-klasykystyczna kamienna cerkiew pw. Zaśnięcia NMP z 1817 r.

47

Barokovo-klasicistický kamenný chrám z r. 1817 The Baroque and Classicist stone Orthodox Church from 1817

Tarnawa Górna, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska

Obecną cerkiew pw. Zaśnięcia NMP wzniesiono w 1817 r. w stylu barokowo-klasykystycznym. Jej budowę ufundowała rodzina Truskolaskich. Cerkiew została całkowicie opuszczona po roku 1947. Pozostała w ruinie, jest aktualnie zamknięta i zabezpieczona.

V súčasnosti Chrám Usnutia Panny Márie bol postavený v roku 1817 v barokovo – klasicistickom štýle. Jeho stavba bola financovaná rodinou Truskolaských. Chrám bol v r. 1947 úplne zničený. Zostávajúce ruiny chráma sú v súčasnosti zatvorené a zaistené.

The present Orthodox Church of the Dormition was built in 1817 in the Baroque-Classical style. It was founded by the Truskolaski Family. The church was completely abandoned after 1947. It is a ruin, but has been secured and closed.



28

Zahutyń

29

50

Kościół parafialny pw. NMP Królowej Polski z XVII-wiecznym, malowanym na desce obrazem MB Szkaplerznej w drewnianych sukienkach

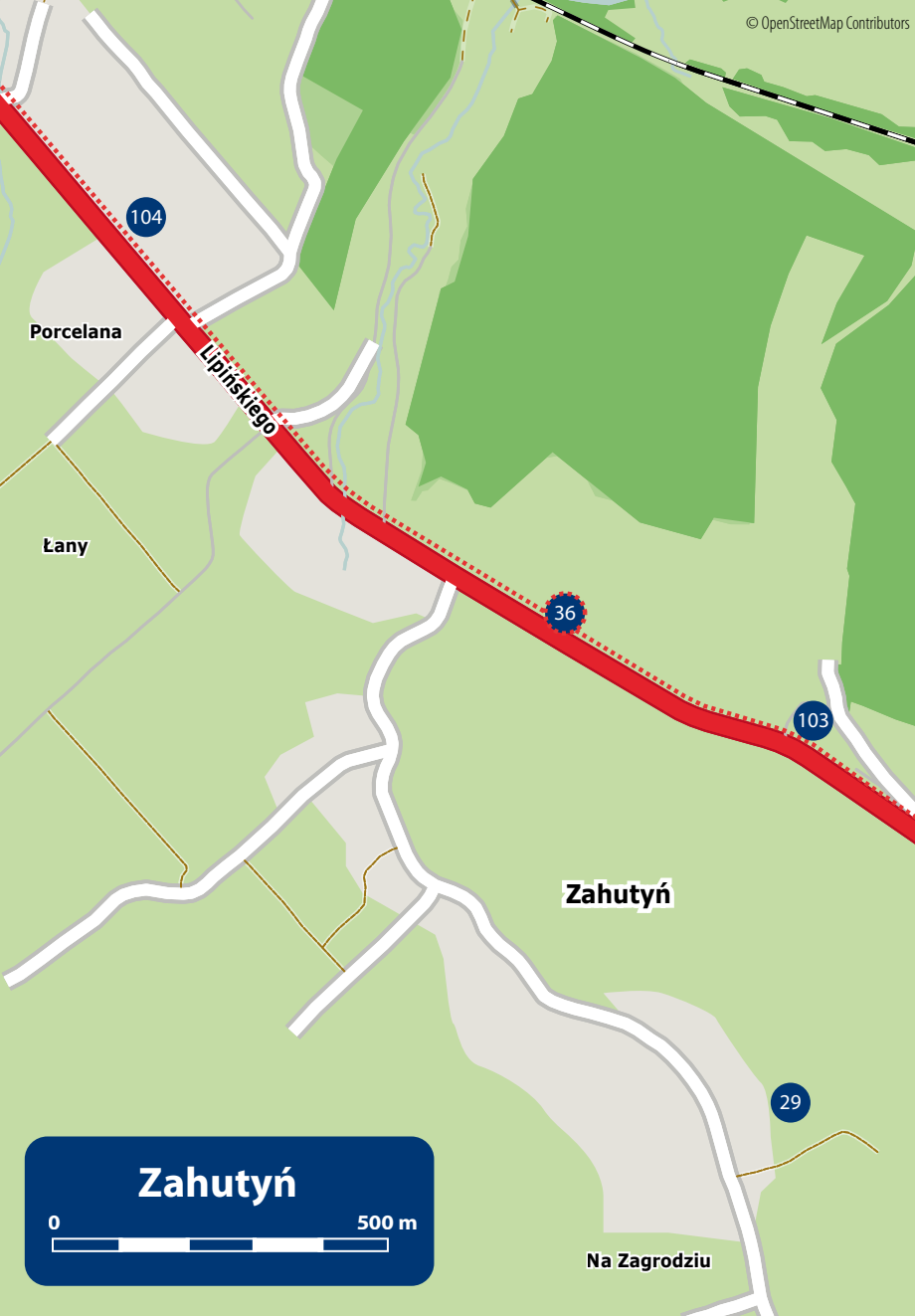
Farský chrám Nepoškvrnenej Panny Márie Kráľovnej Poľska z obrazom Matky Božej v Škapuliarskej odetej v „drevených šatách“ zo 17. st., maľovanom na dreve.

Parish church of Our Lady the Queen of Poland with a seventeenth-century image of Our Lady in the Scapular on wood and with wooden “dresses”

Zahutyń, 38-500 Sanok, Polska
+48 13 4632231
www.zahutyn.pl
zahutynomi@o2.pl



29



Kościół wybudowano w 1957 r. dzięki wielkiej determinacji wiernych. Rozbudowany został w roku 1997. Cennym elementem wystroju świątyni jest XVII-wieczny obraz MB Szkaplerznej w drewnianych sukienkach, malowany na desce. Prawdopodobnie pochodzi on z klasztoru Karmelitów Bosych w Zagórzcu.

Chrám postavený v roku 1957 vďaka veľkej premene veriáči. V roku 1997 bol rekonštruovaný. Cenný prvok dizajnu chráma je maľba zo sedemnásteho storočia, obraz Panny Márie Škapuliarskej, maľovaný na drevo. Obraz pravdepodobne pochádza z Kláštora Bosých Karmelitánov v Zagórzci.

The church was built in 1957 owing to the great determination of the faithful. It was extended in 1997. A very precious element of the church is the image of Our Lady in the Scapular in wooden "dresses", painted on wood, dating back to the 17th century. It probably originates from the Carmelites' Monastery in Zagórz.



Szlaki turystyczne

**Turistické
chodníky**

Tourist trails

Szlaki piesze | Pešie turistické chodníky |

Tourist trails for walking 54

**Wybrane trasy rowerowe | Vybrané cyklistické
trasy | Selected cycling routes 61**

Szlaki piesze Pešie turistické chodníky Tourist trails for walking

30 **Niebieski szlak: Sanok – Chryszczata**

Modrá značka: Sanok – Chryszczata

Blue trail: Sanok – Chryszczata

39, 43, 45,
84–85,
118–119

Prawie 35-kilometrowy szlak niebieski rozpoczyna się w Sanoku i pozwala wspiąć się na kilka średniej wielkości szczytów w południowo-zachodniej części polskich Bieszczadów. Szlak świetnie nadaje się na wycieczki zarówno dla miłośników dzikiej przyrody, jak i dla pasjonatów niezwykłej historii i kultury polskiego pogranicza.

Przebieg szlaku

Punkt początkowy trasy znajduje się przy stacji PKP w Sanoku. Na terenie gminy Zagórz szlak przebiega przez miejscowości Poraż i Morochów, gdzie przechodzi na drugi brzeg rzeki Oslawy, prowadząc do rezerwatu przyrody „Przełom Oslawy pod Mokrem”. Następnie przechodzi na wzgórze wsi Brzozowiec, kierując się na pola uprawne w okolicy wsi Średnie Wielkie i powracając na leśną ścieżkę, która prowadzi aż na szczyt góry Suliła (759 m n.p.m.). Następnie wiedzie na zalesione zbocza góry Dział (830 m n.p.m.) prowadząc do ostatniego przystanku, jakim jest Chryszczata, zalesiony szczyt o wysokości 997 m n.p.m.

30



Na zachodnim stoku góry znajduje się rezerwat przyrody „Zwieszło”, obejmujący dwa jeziora (Duszatyńskie), które urzekają swoim wyglądem i atmosferą o każdej porze roku.

Takmer 35 km dłhá modrá značka začína v Sanoku a umožňuje vyliet' niekoľko stredne vysokých vrcholov v juhozápadnej časti poľského pohoria Bieszczady. Trasa je ideálna pre výlety a pre milovníkov divej prírody a mimoriadnej histórie a kultúry poľského pohraničia.

Priebeh trasy

Začiatok chodníka sa nachádza v blízkosti vlakovej stanice v Sanoku. V okolí Zagorza trasa vedie cez obce Poraž a Morochów, kde sa prechádza na druhú stranu rieky Oslawy vedúcej k prírodnej rezervácii „Príelom Oslawy Pod Mokrým”. Ďalej prechádza cez kopce obce Brzozowiec, pokračuje poľami v blízkosti obce Średnie Wielkie, vracia sa na leśnú cestičku, ktorá vedie až na vrchol Suliła (759 m). Odtiaľ pokračuje cez zalesnené svahy hory Dział (830 mnm) až k poslednej zastávke, ktorou je Chryszczata, zalesnený vrchol vo výške 997 m n.m. Na západnom svahu hory sa nachádza prírodná rezervácia „Zwieszło” s dvomi jazierkami (Duszatyńskie), ktoré zaujmú svojim vzhľadom a atmosférou v každom ročnom období.

This Blue Trail of almost 35 kilometres starts in Sanok, and passes across several medium-height peaks in the south-western part of the Polish Bieszczady Mountains. The trail is perfect for both fans of wild nature, and for people interested in the unusual history and culture of the Polish borderlands.

Route of the trail

The starting point is at the railway station in Sanok. In the Zagórz Municipality, the trail leads through Poraż and Morochów, where it crosses the Oslawa River, and on to the Oslawa Canyon in Mokre Nature Reserve. It then climbs onto the hills in the Brzozowiec village, across farm fields near the Średnie Wielkie village, then changes back to a forest path that leads to the peak of the Suliła Mountain (759 m a.s.l.). Next, it goes down to the forested slopes of the Dział Mountain (830 m a.s.l.), leading to the last stop on Chryszczata Mountain, a forest peak of 997 m a.s.l. On the western slope of the mountain, there is the Zwieszło Nature Reserve with two little lakes (Duszatyńskie Lakes) charming in their appearance and atmosphere at any season of the year.

Zielony szlak: Zagórz – Krysowa

Zelená značka: Zagórz – Krysowa

Green trail: Zagórz – Krysowa

31

12–13,
98–99

Szlak zielony z Zagórz przez Lesko na Krysową jest swoistym korytarzem, który wprowadza turystę z przedsonka Bieszczadów, zwanego Pogórzem Bieszczadzkiem, w Bieszczady Wysokie. Wędrówka rozpoczyna się w Zagórz, w dolinie Oslawy, a kończy się u stóp Połoniny Wetlińskiej. Trasa prowadzi głównie przez ostępy leśne i mateczniki położone w Bieszczadach Niskich oraz przez polany widokowe.

31

Przebieg szlaku

Na terenie gminy Zagórz szlak rozpoczyna się przy stacji kolejowej w Zagórz, mija zabytkową cerkiew prawosławną, a następnie kieruje się do ruin zespołu klasztornego Karmelitów Bosych w Zagórz. Później przechodzi przez Oslawę do greckokatolickiej cerkwi w Wielopolu, aby następnie wspiąć się na grzbiet Makówki położonej nad Tarnawą Górna, skąd rozciąga się piękna panorama. Dalej szlak biegnie w kierunku góry Gruszka i Leska. Całkowita długość szlaku wynosi ok. 60 km, z czego ok. 10 km prowadzi przez teren gminy Zagórz.

Zelená cesta zo Zagórze cez Lesko na Krysovú je špeciálnym chodníkom, ktorý vedie turistov cez vstupnú bránu Bieszczad zvanú Pogórze Bieszczadzkie do Wysokých Bieszczad. Turistika začína v Zagórze v údolí Oslawy a končí na úpätí Poloniny Wetlinskej. Zelený chodník vedie predovšetkým cez lesné cestičky a lesné škôlky umiestnené v Nížkych Bieszczadach a cez poľany s krásnou scenériou.

Priehbeh trasy

Na území gminy Zagórze trasa začína pri železničnej stanici v Zagórze, prechádza okolo historickej pravoslávnej cerkvi, potom mieri k zručanine Kláštora Bosých Karmelitánov v Zagórze. Potom prechádza cez Oslawu ku gréckokatolíckemu chrámu vo Wielopole a odtiaľ sa

šplhá na hrebeň Makowky położonej nad Tarnawą Gorną, kde si môžete vychutnať krásnu panoramu. Potom trať pokračuje smerom na horu Gruszka vedúcej k Lesku. Celková dĺžka trasy je cca 60 km, z toho 1/6 prechádza cez územie gminy Zagórz.

The green trail from Zagórz through Lesko onto the Krysova Mount is a certain corridor that leads tourists from the entrance to the Bieszczady, referred to as Pogórze Bieszczadzkie (the Bieszczady Foothills) into the High Bieszczady range. The trip starts in Zagórz, in the Oslawa Valley, and ends at the foot of the Polonina Wetlińska plain. The green trail leads mainly through deep forest in the Low Bieszczady, and across clearings for sightseeing purposes.

Route of the trail

In the Zagórz Municipality the trail starts at the railway station in Zagórz, passing by a historic Orthodox church, and then leads to the ruins of the Carmelite Monastery in Zagórz. It then crosses the Oslawa River to the Greek Catholic church in Wielopole, in order to climb the Makówka Mount over Tarnawa Górna, where you can admire a beautiful panorama. Further on, the trail goes to the Gruszka Mount towards Lesko. Total length of the trail is approximately 60 km, 1/6 of which runs across the Zagórz Municipality.

Szlak Papieski

Pápežský chodník

The Papal Trail

32

12–13, 45,
84–85

Szlak Papieski biegnie przez miejsca związane z obecnością Jana Pawła II. Wędrówkę tą trasą rozpoczyna się w Zagórz, a kończy na na szczycie góry Chryszczata.

Przebieg szlaku

Szlak zaczyna się przy obelisku ku czci Jana Pawła II, ulokowanym nieopodal stacji kolejowej w Zagórz. Następnie mija zabytkową cerkiew prawosławną, kierując się do ruin zespołu klasztornego Karmelitów Bosych w Zagórz, po czym przechodzi przez Oslawę do greckokatolickiej cerkwi w Wielopolu. Kolejne etapy wędrówki to szczyt góry Makówka w Tarnawie Górnej oraz góra Gruszka, z której szlak prowadzi na szczyt góry Miarka, położonej nad Olchową. Rozciąga się stąd wspaniała panorama całej gminy Zagórz oraz znacznej części Bieszczadów, Beskidu Niskiego i Gór Sanocko-Turczańskich. Dalej szlak wiedzie w kierunku góry Gabry Wierch, mijając nieistniejącą wieś Chocień. Z Gabry Wierchu, po którym chodził ks. Karol Wojtyła, biegnie w kierunku Chryszczatej przez szczyty Gawgań i Huczek. Z Huczka szlak schodzi na teren nieistniejącej miejscowości Huczvice. Tuż nad Huczwicami trasa szlaku prowadzi obok Jeziorka Bobrowego. Niewielki, sztucznie stworzony akwen, malowniczo położony wśród lasów jest miejscem, gdzie oprócz pięknych krajobrazów można podziwiać interesujące okazy flory i fauny. Ostatni odcinek trasy prowadzi już na sam szczyt Chryszczatej.

Pápežský chodník vedie po miestach spojených s prítomnosťou Jána Pavla II. Výlet po chodníku začína v Zagórze a končí na vrchole hory Chryszczata.

Priehbeh trasy

Chodník začína pri obelisku na počesť Jána Pavla II. v blízkosti vlakovej stanice v Zagórze. Potom miera historickú pravoslávnu cerkvu smerom k zručanine Kláštora Bosých Karmelitánov v Zagórze, prechádza cez Oslawu ku gréckokatolíckej cerkvi vo Wielopole. Ďalším krokom je vrchol hory Makówka w Tarnawskiej Górnej a hora „Gruszka”, z ktorej chodník pokračuje na vrchol hory Miarka położonej nad Olchową, kde si môžete vychutnať nádherný výhľad na celé okolie Zagórze a veľkú časť Bieszczad, Nizkeho Beskydu a Sanocko-Turczańskich hór.



Cesta pokračuje smerom k hore Gabry Wierch, prechádza už cez neexistujúcu dedinu Choceń. Z hory Gabry Wierch, po ktorej išiel aj Karol Wojtyła, vedie cesta smerom na Chryszczatę cez vrcholy Gawgań a Huczek. Z Huczka chodník schádza na územie už zaniknutej obce Huczvice, pokračuje vedľa Bobrieho jazierka. Malý, umelo vytvorený priestor, sa malebne nachádza uprostred lesov a je miestom, kde okrem krásnej krajiny môžete obdivovať flóru a faunu. Posledný úsek trasy je samotný vrchol Chryszczaty.

The Papal Trail connects places related to John Paul II's presence in the region. The trail starts in Zagórz, and ends at the top of Chryszczata Mountain.

Route of the trail

It begins at the obelisk commemorating Pope John Paul II near the railway station in Zagórz. Next, it passes by a historic Orthodox church and leads to the Carmelite Monastery in Zagórz, and then crosses the Oślawa River towards the Greek Catholic church in Wielopole. The next stops are the peaks of Makówka Mountain in Tarnawa Górna, and Gruszka Mountain, leading afterwards to the Miarka peak above Olchowa, with a beautiful panorama over the entire Zagórz Municipality and a large part of the Bieszczady, Low Beskid, and the Sanocko-Turczańskie Mountains. Further on, the trail leads towards Mt. Gabry Wierch, passing by the abandoned former village of Choceń. From Mt. Gabry Wierch, which Karol Wojtyła visited, the trail goes to Chryszczata Mountain across Gawgań and Huczek peaks. From Huczek, the trail goes down to the former Huczvice village. Just after Huczvice, the trail passes by the Beaver Pond. This small artificial pond, set picturesquely among the woods, is a place to admire fauna and flora as well as beautiful landscapes. The last section of the trail leads to the peak of Chryszczata Mountain.

33

Szlak osobliwości historycznych i przyrodniczych – Łukowe

Chodník prírodných a historických zaujímavostí – Łukowe

Trail devoted to history and nature – Łukowe

Szlak, wytyczony przez społeczność miejscowości Łukowe na odcinku blisko 10 km, prowadzi przez miejsca związane z osobliwościami historycznymi i przyrodniczymi wsi.

Przebieg szlaku

Szlak w formie pętli rozpoczyna się w centrum miejscowości, przy hotelu Chutor Kozacki, następnie biegnie w kierunku zabytkowej świątyni w Łukowem. Trasa poprowadzona została w taki sposób, aby dać turystom możliwość podziwiania pomnikowej lipy drobnolistnej „Łukowianka”. Obok kościoła szlak skręca w prawo, aby przez Górę Miłosierdzia dotrzeć na wzgórze Łukanus, gdzie znajduje się obelisk poświęcony pamięci kurierów ZWZ-AK, udzielających pomocy żołnierzom, którzy udawali się na Węgry w latach II wojny światowej. Zarówno z Góry Miłosierdzia, jak i wzgórze Łukanus rozpościera się wspaniała panorama, obejmująca znaczną część terenu gminy Zagórz, a także Beskid Niski i Bieszczady, łącznie z bieszczadzskimi połoninami. Następnie

szlak wspina się na górę Bania, skąd prowadzi do dolnej części Łukowego. Stąd, wzdłuż drogi biegnącej przez wieś, wiedzie do pomnikowego dębu „Staruszek” – jednego z najstarszych w Bieszczadach. Końcowy fragment szlaku przekracza potok Tarnawka, na którym znajdują się malownicze progi skalne, i kończy się przy hotelu Chutor Kozacki.

Trasa v blízkosti Lukového v okruhu 10 km vedie po miestach spojených s historickými a prírodnými zvláštnosťami tejto oblasti.

Pribeh trasy

Chodník začína a končí v centre obce pri hoteli „Chutor Kozacki”, odtiaľ vedie k historickému chrámu v obci Łukowe. Trasa bola vedená tak, aby si návštevníci a turisti mali možnosť pozrieť monumentálnu starú lipu „Łukowianku”. Vedľa chráma sa chodník stáča na pravej strane, cez horu Miłosierdzia prechádza na vrchol Łukanus, kde stojí obelisk venovaný pamiatke kuriérov AGM-AK, ktorí pomáhali vojakom idúcim do Maďarska počas druhej svetovej vojny. Z oboch kopcov sa rozprestiera nádherná panoráma pokrývajúca veľkú časť územia Zagorska, Bieszczad, Nízkeho Beskydu spolu s bieszczadskými Poloninami. Chodník stúpa až na vrchol kopca Bania, kde pokračuje do dolnej časti Lukoweho. Odtiaľ po ceste vedúcej cez obec vedie k pamiatkovému dubu „Staruszek” – jednému z najstarších v Bieszczadach. Finálna časť trasy prechádza cez potok Tarnawa, kde sa nachádzajú malebné skalné prahy a končí v hoteli „Chutor Kozacki”.

This almost 10 km long trail set up by the Łukowe community leads through places related to the historical and natural highlights of the village.

Route of the trail

The trail begins and ends in the heart of the village, at the Chutor Kozacki Hotel, on the way to the historic church in Łukowe. The trail has been routed to enable tourists to admire the Łukowianka small-leaved lime, a monument of nature. At the church, the trail turns right and leads across the Góra Miłosierdzia (The Mount of Mercy) to the Łukanus Mountain with an obelisk commemorating the couriers of the Home Army providing help to soldiers going to Hungary during World War II. Both from the Mount of Mercy and the Łukanus Mountain, there is a magnificent panorama of a major part of the Zagórz Municipality, the Bieszczady Mountains, Low Beskid (Beskid Niski) mountain range, and the plains. Next, the trail climbs onto the Bania Mount, and on to the lower part of Łukowe. From there, along the road crossing the village, the trail leads to another monument of nature, the Staruszek (Old Mate) oak, which is one of the oldest trees in the Bieszczady Mountains. The final section of the trail crosses the Tarnawka (Kalniczka) River, with picturesque knick points, and ends at the Chutor Kozacki Hotel.



34

„Szlak ku pamięci” – Tarnawa Górna

Pamätný chodník – Tarnawa Górna

Commemoration Trail – Tarnawa Górna

34

Ścieżka przyrodniczo-historyczna, wytyczona przez społeczność Tarnawy Górnej, obejmuje swoim zasięgiem najciekawsze zabytki architektury i obiekty przyrodnicze, znajdujące się na terenie miejscowości. Należą do nich: cerkiew i kościół parafialny, dwór z 1. poł. XIX w., kapliczki, a także góry Makówka i Gruszka. Długość szlaku wynosi ok. 8,5 km, a czas jego przejścia – ok. 3 godz.

Prírodno - historická cesta vedie cez obec Tarnawa Górna a zahŕňa najzaujímavejšie architektonické pamiatky a prírodné lokality nachádzajúce sa na tomto území, medzi ktoré patria: cerkva a farský chrám, šľachtický dom z 1. polovice 19. storočia, kaplnky a tiež hory Makówka a Gruszka. Dĺžka trasy je asi 8,5 km, čas jej prechodu cca 3 hodiny.

A path leading through historical and natural highlights laid out by the Tarnawa Górna community, it covers the most interesting monuments of architecture and natural items around Tarnawa Górna, including the Orthodox church and parish church, a manor house from the early 19th century, a chapel, as well as the Makówka and Gruszka Mountains. The trail covers a distance of about 8.5 km, and takes about 3 hours.

Olchowa trasa questingowa – „Olchowska wędrówka w czasie i przestrzeni”

Olchowa trasa questingowa – „Olchovská potulka v čase a priestore”

The Olchowa Quest Route – “The Olchowa Time and Space Travel”

Trasa została wytyczona na terenie Olchowej przez Ochotniczą Straż Pożarną z Tarnawy Górnej, we współpracy z Młodzieżowym Ośrodkiem Turystycznym „Brama Bieszczad”. Ta oryginalna atrakcja turystyczna powstała z myślą o promocji walorów kulturalno-przyrodniczych wsi Olchowa. Składają się nań obiekty takie jak: pozostałości parku dworskiego rodziny Schrammów, filialny kościół rzymskokatolicki (dawniej

kaplica dworska z 1926 r.), cmentarz z nagrobkami rodziny Schrammów, cerkiew greckokatolicka z 1865 r., drewniany budynek szkoły podstawowej z lat 30. XX w., a także góra Miarka, skąd rozciąga się panorama na znaczną część Bieszczadów, Beskidu Niskiego i Gór Sanocko-Turczańskich.

Túto trasu na území Olchowej vytýčili dobrovoľní hasiči z Tarnawy Górnej v spolupráci s Turistickým mládežníckym centrom „Brána Bieszczad.” Táto originálna turistická atrakcia bola vytvorená pre podporu kultúrnych a prírodných hodnôt obce Olchowa. Chodník vedie cez objekty ako: zvyšky zámockého parku rodiny Schrammovcov, rímskokatolícky chrám (predtým kaplnka z roku 1926), cintorín s náhrobkami rodiny Schrammovcov, gréckokatolícky chrám z roku 1865, drevená budova základnej školy z 30. rokov 20 st., hora Miarka, odkiaľ je panoramatický výhľad veľkej časti Bieszczad, Nízkeho Beskydu a Sanocko-Turczanských hôr.

This trail has been laid out in Olchowa by the Fire Brigade from Tarnawa Górna and the Brama Bieszczad (The Gate to Bieszczady) Youth Tourist Centre. This original tourist attraction was created with the thought of promoting the cultural and natural values of the Olchowa Village. The trail covers facilities such as the remains of the manor park of the Schramm Family, a filial Roman Catholic church (the former manor chapel from 1926), a cemetery with the Schramm Family graves, a Greek Catholic church from 1865, a wooden primary school building from the 1930's, as well as the Miarka Mountain with a panorama of a major part of the Bieszczady, Low Beskid, and the Sanocko-Turczańskie Mountains.

35



Wybrane trasy rowerowe Vybrané cyklistické trasy Selected cycling routes

Rowerowy Szlak Ikon Cyklistický chodník ikon The Bicycle Icon Trail

Główna trasa południowa szlaku oznakowana jest kolorem czerwonym i prowadzi z Radoszyc do Krościenka. Na terenie gminy Zagórz przebiega przez miejscowości: Mokre, Morochów, Zagórz, Zagórz-Dolina, Zahutyń.

SZLAKIEM OSOBLIWOŚCI KULTUROWYCH I PRZYRODNICZYCH POLSKO-SŁOWACKIEGO POGRANICZA
CHODNÍKOM PO KULTÚRNYCH A PRÍRODNÝCH ZAUJÍMAVOSTIACH POĽSKO-SLOVENSKEHO POHRANIČIA
ON THE TRAIL OF THE CULTURAL AND NATURAL ATTRACTIONS ON THE POLISH-SLOVAK BORDERLAND



36

Przez teren gminy przebiega również odcinek lokalny szlaku, oznakowany kolorem niebieskim, który prowadzi przez miejscowości: Czaszyn, Łukowe, Olchowa, Tarnawa Górna, Zagórz-Wielopole. Szlak został wytyczony po drogach o utwardzonej nawierzchni, przez miejscowości, w których zachowały się zabytki sakralne obrządku wschodniego.

Hlavná južná trasa je vyznačená červenou farbou a vedie z Radoszyc do Krościenka. Na území gminy Zagórz vedie cez: Mokre, Morochów, Zagórz, Zagórz-Dolina, Zahutyń. Cez lokalitu vedie časť miestneho

chodníka označeného modrou farbou, ktorý vedie cez obce: Czaszyn, Łukowe, Olchowa, Tarnawa Górna, Zagórz-Wielopole.

Chodník vedie cez cesty s tvrdším povrchom cez obce, v ktorých sa zachovali pamiatky východného obradu.

The main southern route of the trail has been waymarked in red, and leads from Radoszyce to Krościenko. The route of the trail in the Zagórz Municipality is as follows: Mokre, Morochów, Zagórz, Zagórz-Dolina, and Zahutyń. The municipality is also crossed by a local section of the blue trail, leading through: Czaszyn, Łukowe, Olchowa, Tarnawa Górna, and Zagórz-Wielopole.

The trail has been routed through places with historic Orthodox churches on roads with a hard surface.

37 Szlak „Zielony Rower”, trasa 5A Chodník „Zelený bicykel”, trasa 5A The Green Bike Trail, 5A Route

Szlak rozpoczyna się w Lesku, biegnie przez Huzele w kierunku wzgórza Gruszka (583 m n.p.m.) i do Tarnawy Górnej, a następnie doliną potoku Tarnawka przez Łukowe i Kalnicę w kierunku Mchawy, aby tam ponownie skręcić w kierunku Leska.



37

Cesta začína v Lesku, pokračuje cez Huzele smerom k hore Gruszka (583 metrov nad morom), do Tarnawy Górnej, ďalej údolím potoka Tarnawka cez Łukowe, Kalnicu smerom do Mchawy a tam sa otáča naspäť do Leska.

This trail starts in Lesko, and then through Huzele towards the Gruszka Mountain (583 m a.s.l.), to Tarnawa Górna, next along the Tarnawka Stream Valley, across Łukowe, Kalnica, and towards Mchawa, where it turns again towards Lesko.

Szlak rowerowy „Wzgórze Gruszka” Cyklistický chodník „hora Gruszka” The Gruszka Mountain Bike Trail

38

33, 47,
98–99

Szlak przebiega z Leska w kierunku Zagórza, skręcając w lewo w Postołowie i prowadząc dalej po leśnym szlaku przez wzgórze Łysa Góra (420 m n.p.m.), Tarnawę Dolną, wzgórze Makówka (497 m n.p.m.), wzgórze Gruszka (583 m n.p.m.), następnie leśnym szlakiem do Łukowego, doliną Tarnawki (Kalniczki) do Średniego Wielkiego, a później w lewo, przez nieistniejącą już wieś Choceń, do Cisowca.

Vedie z Leska smerom na Zagórz s odbočením dolava do Postołowa a ďalej pokračuje po lešej ceste cez pohorie Lysa Gora (420 m), Tarnawu Dolnu, Makovku (497 m), Grusku (583 m nm), lesnou cestou do Lukoveho, údolím Tarnawky (Kalniczky) k Srednému Wielkemu, vľavo cez zaniknutú obec Choceń do Cisowca.

The trail goes from Lesko towards Zagórz, turning left in Postołów, and leading through the forest up to Mt. Łysa Góra (420 m a.s.l.), Tarnawa Dolna, Makówka Mountain (497 m a.s.l.), Gruszka Mountain (583 m a.s.l.), through the forest to Łukowe, along the Tarnawka (Kalniczka) Valley to Średnie Wielkie, and to the left across the former village of Choceń to Cisowiec.



38

Szlak rowerowy „Z Leska w dolinę Osławy” Cyklistický chodník „Z Leska údolím Osławy” The Bicycle Trail From Lesko to the Osława Valley

39

12–13, 30, 43,
47, 98–99

Szlak rozpoczyna się w Lesku, biegnie przez Huzele w kierunku wzgórza Gruszka (583 m n.p.m.), a następnie leśnym szlakiem przez Czekań do Łukowego i doliną Tarnawki (Kalniczki) do Tarnawy Górnej. Tu skręca w lokalną drogę do Czaszyna, aby później, przez Krasne, dotrzeć do Poraża. Z Poraża trasa wiedzie do Zagórza, gdzie, obok kościoła, ponownie skręca na południe. W Wielopolu szlak – po przekroczeniu Osławy, początkowo wzdłuż jej biegu – kieruje się na Górę Postołowską, a z niej do Leska.

39

Cesta začína v Lesku, pokračuje cez Huzele smerom k hore Gruszka (583 mnm), pokračuje lesnou cestou cez Czekaj do Lukoveho, dolinou Tarnawky (Kalniczky) do Tarnawy Górnej. Následne sa otáča po miestnej komunikácii do Czaszyna, odtiaľ' cez Krasne do Poraża. Z Poraża trasa vedie do Zagorza, kde sa vedľa chráma opäť točí na juh. Vo Wielopole chodník po prekročení Oslawy pokračuje smerom na Horu Postolovskú a z nej vedie do Leska.

The trail starts in Lesko, leads across Huzele towards the Gruszka Mountain (583 m a.s.l.), through the forest across Czekaj to Łukowe, and along the Tarnawka (Kalniczka) Valley to Tarnawa Górna. It then moves onto a local road to Czaszyn, and then across Krasne to Poraż. From Poraż, the trail leads us to Zagórz, turning to the south at the church. In Wielopole, after crossing the Oślawa River, it first leads along the river up to the Postolowska Mountain, and then turns towards Lesko.

40 Rowerowo-pieszky szlak „Śladami dzielnego wojaka Szwejka”

39, 43 118–119, 128–129 Cyklisticko-turistický chodník „Po stopách dobrodružstiev dobrého vojaka Švejka”

The Good Soldier Svejik Hiking and Biking Trail

Szlak „Śladami dzielnego wojaka Szwejka” jest częścią Międzynarodowego Szlaku Szwejka, który ma bieć z Czech przez Austrię, Węgry, Słowację i Polskę na Ukrainę. Jego przebieg jest próbą odtworzenia trasy, którą przemierzał główny bohater książki Jaroslava Haška. Szlak jest dostępny dla turystów pieszych, rowerowych oraz samochodowych. Na trasie umieszczono tablice informacyjne ze schematem przebiegu szlaku, informacjami dotyczącymi szczegółów pobytu Szwejka w danym miejscu oraz jego związku z historią Galicji czasów Cesarstwa Austro-Węgierskiego. Szlak znakowany jest kolorem żółto-czarnym (barwy Habsburgów). Długość odcinka pieszego na terenie Polski wynosi ok. 200 km, natomiast trasa rowerowa liczy 180 km. Zaproponowany szlak pieszy nie biegnie dokładnie tak, jak wędrował Szwejk, gdyż, jak wiadomo, odcinek z Przełęczy Łupkowskiej do Sanoka dzielny wojak przebył pociągami. Dlatego też trasa poprowadzona została malowniczą okolicą doliny Oslawy i Oslawicy. Pieszky szlak „Śladami dzielnego wojaka Szwejka” na terenie gminy Zagórz na odcinku od Brzozowca do Poraża pokrywa się ze szlakiem niebieskim, przebiegającym z Sanoka na Chryszczatą. Rowerowy szlak „Śladami dzielnego wojaka Szwejka” przebiega drogami, praktycznie w całości domniemaną trasą przejazdu i przemarszu 11. kompanii marszbatalionu N 99 pp z Czeskich Budziejowic. Na terenie gminy Zagórz szlak prowadzi przez miejscowości: Brzozowiec, Czaszyn, Tarnawa, Zagórz, Zahutyń.

Chodník „Po stopách dobrodružstiev dobrého vojaka Švejka” je súčasťou medzinárodného chodníka Švejka, ktorý povedie cez Českú republiku, Rakúsko, Maďarsko, Slovensko, Poľsko a Ukrajinu. Jeho tvorba je pokusom o trasu, akou chcela prejsť hlavná postava knihy Jaroslava Haška. Chodník je pre turistov, cyklistov i automobily. Na trase sú umiestnené informačné tabule s priebehom trasy, informáciami týkajúcimi sa detailov pobytu Švejka v danom mieste a históriou Galície v časoch Rakúsko-Uhorska. Trasa je žltá - čierna (farba Habsburgovcov). Dĺžka chodníka pre peších na poľskom území je asi 200 km a cyklotrasa má 180 km. Navrhovaný peší chodník nebude úplne totožný s tým, ktorým putoval vojak Švejk, pretože, ako vieme, kúsok od Przeleczy Lupkowskiej do Sanoka cestoval vlakom. Preto trasa vedie malebným údolím Oslawy i Oslawicy. Peší chodník „Po stopách dobrého vojaka Švejka” v gmine Zagórz na úseku z Brzozowca do Poraża sa zhoduje s modrou značkou idúcou zo Sanoka do Chryszczaty. Cyklistické chodníky „Po stopách dobrého vojaka Švejka” vedú prakticky stále predpokladanou trasou prejazdu „11 jednotky práporu N99 z Českých Budejovic. Na území gminy Zagórz trasa vedie cez: Brzozowiec, Czaszyn, Tarnawa, Zagórz, Zahutyń.

The Good Soldier Svejik Trail forms part of the International Svejik Trail leading from the Czech Republic, across Austria, Hungary, Slovakia, Poland, and Ukraine. It aims to reconstruct the path of the main protagonist of the book by Jaroslav Hašek. The trail is open for hiking, biking, and driving. There are information boards with maps, information on Svejik's stay in particular places, and the context of the history of Galicia during the times of the Habsburg Empire. The trail is waymarked in yellow-and-black (the colours of the Habsburg Imperial Family). The length of the hiking section in Poland is approximately 200 km, while the biking trail runs for 180 km. The proposed hiking route does not exactly match Svejik's path, as obviously Good Soldier Svejik covered the route from the Łupkowska Pass to Sanok by train. Therefore, the trail has been routed through the scenic area in the Oślawa and Oslawica Valleys. The “Good Soldier Svejik” hiking trail in the area of the Zagórz Municipality at the section from Brzozowiec to Poraż is the same as the blue trail from Sanok to the Chryszczata Mountain. The Good Soldier Svejik bicycle trail leads along roads, practically entirely following the presumed route of the march and travel of the 11 Company Battalion N 99 pp from České Budějovice. In the Zagórz Municipality, the trail goes through: Brzozowiec, Czaszyn, Tarnawa, Zagórz, and Zahutyń.

Więcej informacji o szlakach turystycznych na stronie www.zagorz.pl.
Viac informácií o turistických chodníkoch na stránke www.zagorz.pl.
More information about tourist trails can be found on www.zagorz.pl.





Atrakcje turystyczne w gminie Baligród

Turistické atrakcie v gmine Baligrod

Tourist attractions in the Baligród Municipality

Baligród 70
Mchawa 71
Nowosiółki 72
Żernica Wyzna 73

Baligród

0 2 km



Nowosiółki

43

Zahoczewie

Żerdenka

Żernica Niżna

Cisowiec

Podskała

Pohulanka

44

Żernica Wyżna

42

Pogranicze

Kielczawa

Mchawa

Podłębokie

41

Blich

Krywiańska
(686)

Roztoki Dolne

Baligród

Podzamcze

Markowska
(748)

Wasyłkowa
(729)

Żernica

Stężnica

Zagroda

Kamienna Góra
(708)

Rabe

Bystre

Baligród

41

Cmentarz wojenny

Vojenský cintorín

War cemetery

68
69

ul. Kazimierza Wielkiego, 38-606 Baligród, Polska

Cmentarz zlokalizowany jest przy głównej drodze. W jego centralnej części stoi wysoki obelisk w kształcie tarczy, na nim umieszczone są dwa miecze grunwaldzkie, a pod tarczą znajduje się symboliczny znicz. Cmentarz został założony w latach 1945–47 przez stacjonujących wtedy w Baligródzie żołnierzy 34. Pułku Strzelców Budziszynskich. Na cmentarzu spoczywa 5127 żołnierzy, w większości niezidentyfikowanych. Na nagrobkach żołnierzy polskich ustawione są krzyże, a na radzieckich – pięciopromienne gwiazdy.

Cintorín sa nachádza pri hlavnej ceste. V centrálnej časti stojí vysoký obelisk v tvare kotúča a na ňom sú umiestnené dva Grunwaldské meče, pod ním je symbolická sviečka. Cintorín zriadili v rokoch 1945 – 1947 vojaci 34. pluku budziszynských strelcov, ktorí bojovali v Baligróde. Na cintoríne odpočívajú celkom

5127 vojakov - väčšina z nich neidentifikovaných. Na hrobch poľských vojakoch sú kríže a na ruských päťčipce hviezdy.

The cemetery is located on the main road. In the centre, there is a high obelisk in the form of a shield, with two Grunwald swords, and a symbolic flame under the shield. The cemetery was founded in 1945 – 1947 by soldiers from the 34th Bautzen Rifle Regiment who were stationed in Baligród. A total of 5127 soldiers were buried here, most of them unidentified. The tombs of Polish soldiers feature crosses, the tombs of the Soviet soldiers – five-pointed stars.



41

Mchawa

Kaplica pw. Boga Ojca z 1832 r.

Kaplnka Otca Pána z 1832

The chapel of God the Father, from 1832

42

68
69

38-606 Mchawa, Polska

Kaplica z 1832 r. stoi przy skrzyżowaniu głównej szosy i drogi do Kiełczawy. Pierwotnie była ona kaplicą greckokatolicką i taką funkcję pełniła do 1945 r. Jej główne wyposażenie stanowi pochodzący z 1. poł. XIX w., łaskami ślony ołtarz z rzeźbą przedstawiającą Boga Ojca. Historia głosi, że kaplicę wybudował ówczesny właściciel tych ziem Emilian Ludwik Ścibor-Rylski, jako dar wdzięczności za cudowne uratowanie. Od 1945 r. opiekę nad kaplicą sprawują mieszkańcy wyznania katolickiego.

Kaplnka stojí na križovatke hlavnej cesty a cesty do Kiełczawy. Bola to gréckokatolícka kaplnka a túto funkciu plnila až do roku 1945. Dominantou je zázračný, milosťami známy oltár z prvej polovice devätnásteho storočia so sochou Boha Otca. Podľa histórie kaplnka bola postavená vtedajším majiteľom týchto pozemkov, Emilianom Ludwikom Ściborom-Rylským, ako dar vďačnosti za zázračnú záchranu. Od 1945 sa o kaplnku starajú miestni obyvatelia katolíckeho vierovyznania.

The chapel can be found at the crossing of the main road and the road to Kiełczawa. This was a Greek Catholic chapel until 1945. Its main furnishings include a miraculous altar with a sculpture presenting God the Father from the early 19th century. History has it that the chapel was built by the contemporary land owner, Emilian Ludwik Ścibor-Rylski, in gratitude for the miraculous saving of his life. Since 1945, the chapel has been in the hands of the Roman Catholic Church.



42

Nowosiółki

43 **Muzeum Przyrodniczo-Łowieckie „Knieja”**
Prírodno-poľovnícke múzeum „Knieja”
The “Knieja” Natural and Hunting Museum

📍 Nowosiółki 30, 38-604 Hoczew, Polska
☎ +48 13 4694185, 609474783
🌐 www.muzeumknieja.pl
✉ knieja@muzeumknieja.pl

Muzeum poświęcone jest tematyce myśliwskiej. Eksponowane są w nim trofea łowieckie, wśród nich m.in. niedźwiedź brunatny z tajgi syberyjskiej, poroże renifera z Laponii, bogate zbiory poroży jeleni i saren, przedstawiające poszczególne fazy ich wzrostu, spreparowane zwierzęta futerkowe, np. zając, rys i wilk, oraz rzadkie okazy ptaków.

Toto múzeum je venované téme poľovníctva. Nachádzajú sa tu lovecké trofeje, medzi inými i medveď hnedý zo sibírskej tajgy, sobie parohy z Laponska, bohatá zbierka parožia jelenov i srncov v rôznych fázach ich rastu, preparované zvieratá, ako napr. mačka divá, rys, vlk, medveď a vzácne druhy vtákov.

The museum is devoted to hunting. It includes hunting trophies such as a brown bear from the Siberian taiga, horns of a reindeer from Lapland, a rich collection of deer horns presenting particular phases of their growth, preserved fur animals such as wildcat or lynx, as well as a wolf, bear, and rare bird species.



43

Żernica Wyżna

44 **Cerkiew pw. św. Bazylego z 1800 r.**
Chrám sv. Bazyleho z r. 1800
Orthodox church of St. Basil from 1800

📍 38-604 Żernica Wyżna, Polska

W niezamieszkałej dziś wsi Żernica Wyżna znajduje się cerkiew pw. św. Bazylego. Konsekracja świątyni odbyła się 26 września 1800 r. Świątynię rozbudowano i odnowiono w 1936 r. Aktualny właściciel Żernicy, ze środków własnych i przy wsparciu dawnych mieszkańców wsi, wyremontował obiekt. Odtworzony został ikonostas na wzór tego, który był tam przed wojną.

Dnes už v neobývanej obci Žernica Vyžna je chrám sv. Bazila. vysvätenie chrámu sa konalo 26. septembra 1800, v r. 1936 bol rekonštruovaný. Súčasný majiteľ Žernicy vlastnými prostriedkami a za podpory bývalých obyvateľov Žernicy opravil tento sakrálny objekt. Ikonostas bol obnovený podľa vzoru pôvodného, ktorý tam bol pred vojnou.

In the former Żernica Wyżna village, there is an Orthodox church of St. Basil. Consecration took place on 26 September 1800. The church was extended and renovated in 1936. The present owner of Żernica used their own funds, and renovated the building with the support of the former residents of Żernica. The iconostasis has been reconstructed to resemble the one from before the war.



44



Atrakcje turystyczne w gminie Cisna

Turistické atrakcie v gmine Cisna

Tourist attractions in the Cisna Municipality

Łopienka 78

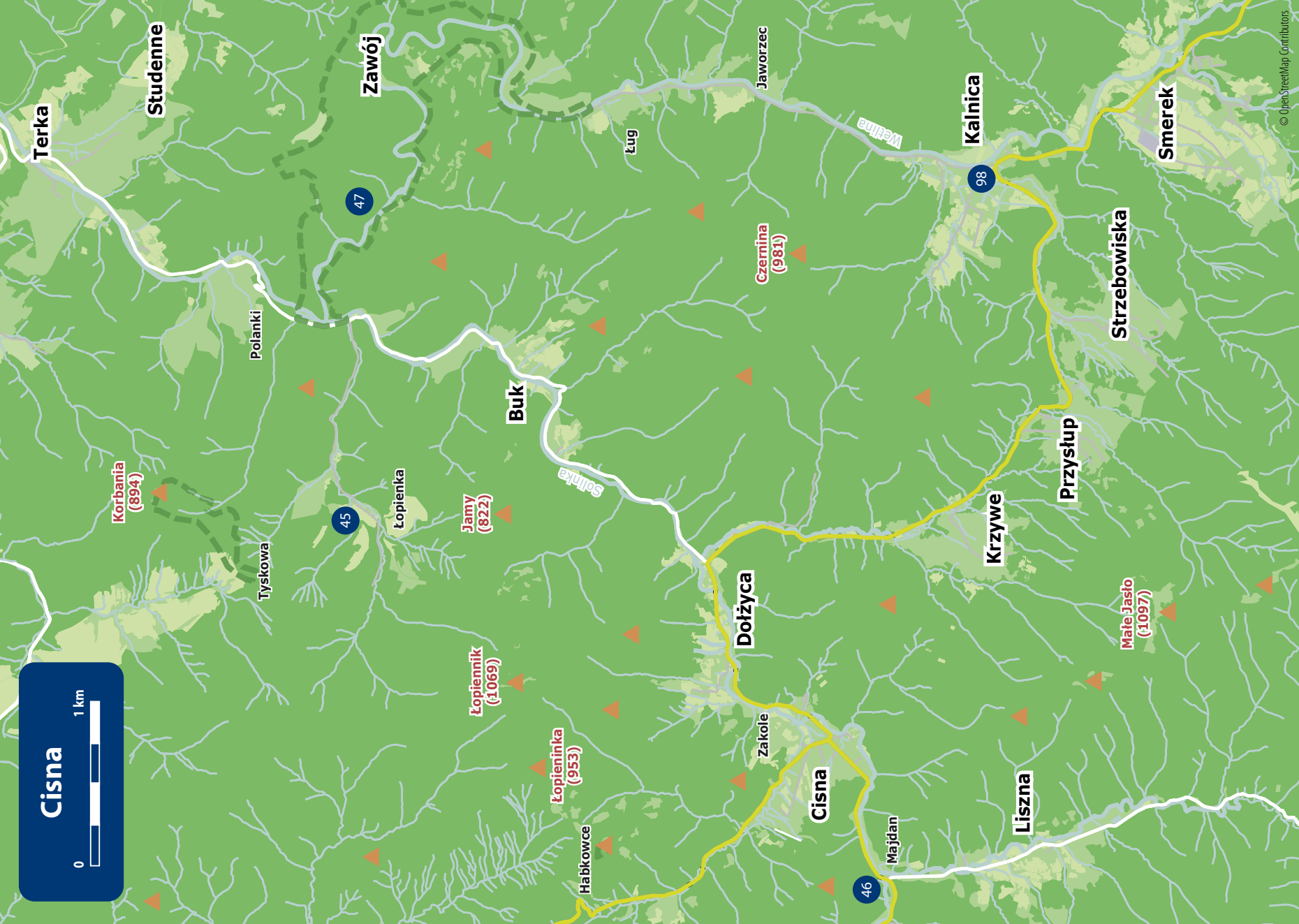
Majdan 79

Rezerwat przyrody | Prírodná rezervácia |

Nature reserve 80

Cisna

0 1 km



Łopienka

45
76
77

Cerkiew pw. św. Paraskiewy z XVII w. Chrám svätej Paraskiewy z 17. st. Orthodox church of St Paraskieva from the 17th century

Malowniczo położona, zachwycająca swym urokiem cerkiew z XVII w. znajduje się w nieistniejącej wsi Łopienka, która zastąpiła niedługo jako ośrodek kultu maryjnego. Ponoć ukazała się tam Matka Boska pod postacią ikony. Boczne wejście dla turystów jest otwarte całą dobę przez cały rok.

Charizmatická, uchvacujúca svojou krásou, cerkov, sa nachádza v neobývanej dedinke Łopienka, ktorá je známa ako miesto mariánskeho kultu. Údajne sa tam pod ikonou zjavila Matka Božia. Bočný vchod pre turistov je otvorený nonstop počas celého roka.

This charismatic and charming Orthodox church can be found in the former Łopienka village, which used to be a centre of Marian devotion. Legend has it that Our Lady has appeared there in the form of an icon. The side entrance for tourists is open 24/7 year-round.



Majdan

46
76
77

Bieszczadzka Kolejka Leśna Bieszczadzská leśná železnica The Bieszczady Forest Railway

📍 Majdan 17, 38-607 Cisna, Polska
☎ +48 13 4686335
🌐 www.kolejka.bieszczady.pl
✉ biuro@fbkl.pl

Bieszczadzka kolej wąskotorowa powstała pod koniec XIX w., służyła wówczas jako środek transportu drewna. Obecnie wykorzystywana jest wyłącznie w celach turystycznych. Główna, zabytkowa stacja znajduje się w miejscowości Majdan. Trasa klimatycznego przejazdu małymi wagonikami prowadzi przez ustronne, oddalone od cywilizacji miejsca, głównie przez tereny leśne.

Bieszczadzská úzkokolejka existuje od konca 19. storočia a pôvodne slúžila na prepravu dreva. V súčasnosti sa využíva iba na turistické účely. Jej hlavná a zároveň historická stanica sa nachádza v meste Majdan. Malé vagóniky vedú hlavne cez les a miesta, ktoré vyzerajú tak, akoby ani neboli dotknuté civilizáciou.

The Bieszczady narrow-gauge railway has existed since the end of XIX century, and at the beginning it was used for wood transport. Now it is a tourist attraction, with its main historical station being found in Majdan. The ride takes place in small wagons, on a route leading mainly through forest and places with apparently no civilisation.



Rezerwat przyrody Prírodná rezervácia Nature reserve

47

Rezerwat „Sine Wiry” wraz ze ścieżką edukacyjną

Rezervácia „Sine Wiry” s náučným chodníkom

The Sine Wiry Reserve with educational path

76
77

Rezerwat został utworzony w celu ochrony – ze względów naukowych, dydaktycznych oraz krajobrazowych – przełomowego odcinka rzeki Wetlina. Stanowi on naturalną ostoję wielu rzadkich i chronionych gatunków zwierząt, a także miejsce występowania chronionych roślin naczyniowych. Do „Sinych Wirów” można dostać się na dwa sposoby: z drogi łączącej Bukowiec nad Zalewem Solińskim z Dołżycą koło Cisnej lub od strony Kalnicy, drogą szutrową, mijając po drodze obszar dawnej wsi Jaworzec.

Vytvorený za účelom ochrany časti rieky Wetlina vzhľadom na náučné, didaktické a prírodné faktory. Je to prirodzené územie množstva vzácných a chránených zvierat a rovnako veľmi vzácnjej flóry. Do „Sinych Wirów” sa môžeme dostať dvomi spôsobmi. Z cesty spájajúcej Bukowiec nad Zalevom Solińským z Dołżycou okolo Cisnej alebo zo smeru od Kalnice štrkovou cestou cez dávnu obec Jaworzec.

The reserve has been created, for scientific, didactic, and landscape reasons, and for the conservation of the canyon of the Wetlina River. It is a natural habitat of many rare and protected species of both animals, and vascular plants. Sine Wiry can be accessed in two ways. From the road between Bukowiec over Solina Lake and Dołżycza near Cisna, or from Kalnica via a gravel road passing across the former Jaworzec village.





Atrakcje turystyczne w gminie Komańcza

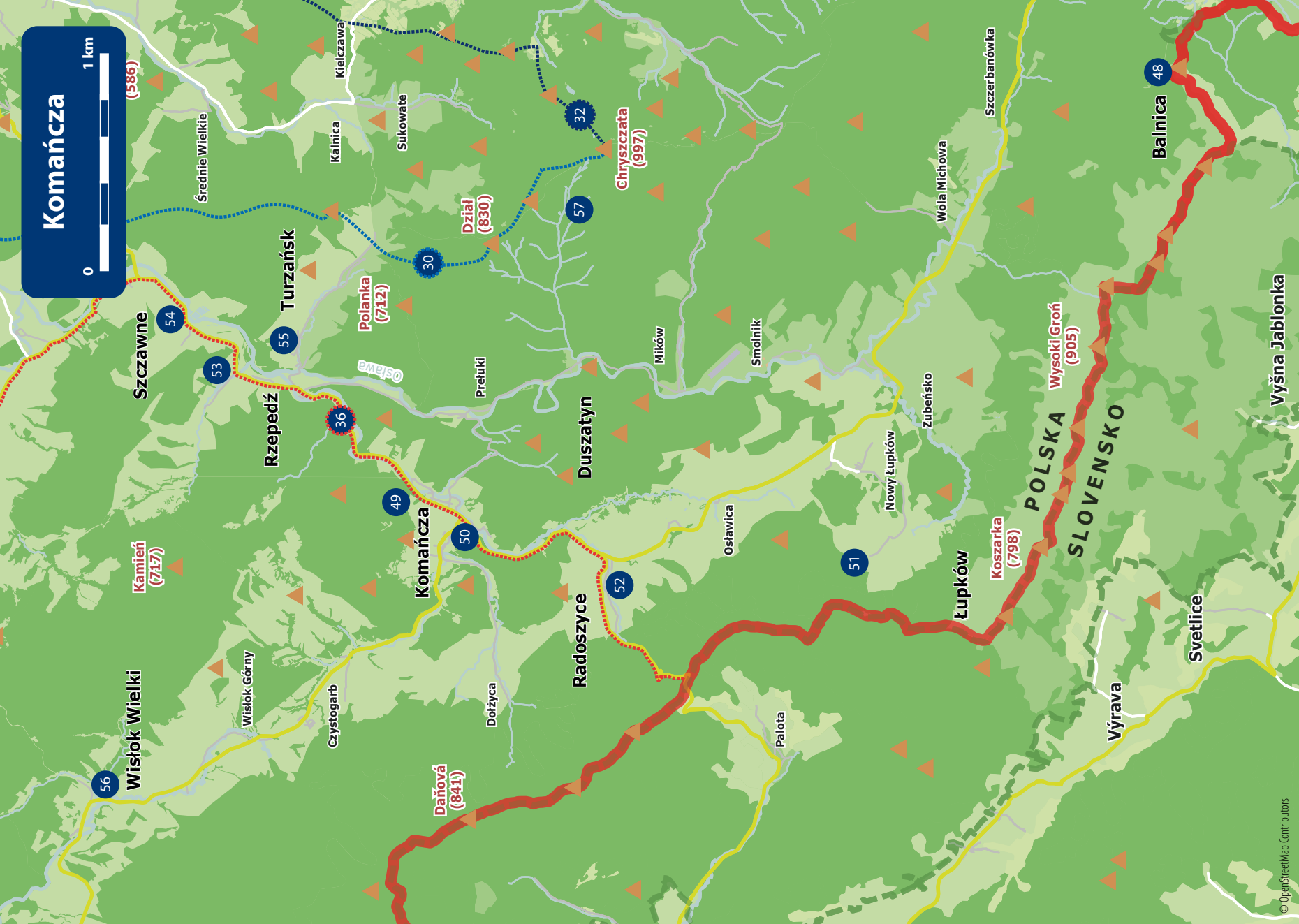
Turistické atrakcie v gmine Komańcza

Tourist attractions in the Komańcza Municipality

Balnica	86
Komańcza	87
Łupków	89
Radoszyce	90
Rzepedź	91
Szczałne	92
Turzańsk	93
Wiśtok Wielki	94
Rezerwat przyrody Přírodná rezervácia Nature reserve	95

Komańcza

0 1 km



Balnica

48

Murowana kapliczka z XIX w. i źródło z wodą uznawaną niegdyś za cudowną

Kamenná kaplnka z 19. st., pri ktorej sa nachádza prameň vody pokladaný za zázračný

A stone chapel from the 19th century with a spring whose waters used to be considered as sacred

Balnica, 38-543 Komańcza, Polska

Kamienna kapliczka nakryta baniastym hełmem znajduje się po prawej stronie drogi prowadzącej do stacji kolejki wąskotorowej w Balnicy. W kaplicy można obejrzeć bardzo ciekawy obraz znanego zakapiora i twórcy bieszczadzkiego Zdzisława Pękalskiego „Matka Boska Opiekunka Lasów”. Obok znajduje się źródło uchodzące za cudowne.



48

Kamenná kaplnka s kumulou sa nachádza na pravej strane cesty vedúcej k železničnej stanici v Balnici. V kaplnke je veľmi zaujímavý obraz slávneho bieszczadského umelca Zdzisława Pękalskiego „Matka Božia ochrankyňa lesov.” Vedľa je prameň, ktorý sa pokladá za zázračný.

This stone chapel covered with a spherical dome can be found on the right-hand side of the road leading to the narrow-gauge railway station in Balnica. The chapel features a very interesting painting by a well-known rogue and artist from the Bieszczady, Zdzisław Pękalski, entitled “Our Lady the Carer of the Woods”. Nearby, there is a spring considered to have miraculous properties.

Komańcza

Klasztor ss. Nazaretanek

Kláštor sestier Nazaritánok

Convent of the Holy Family of Nazareth Sisters

Komańcza 27, 38-543 Komańcza, Polska

+48 13 4677056

www.nazaretanki.przemyska.eu

nazaretankikomancza@op.pl

Klasztor powstał w latach 1929–31. Znajduje się tu Pokój Pamięci Prymasa Polski kard. Stefana Wyszyńskiego, który w latach 1955–56 był internowany w klasztorze. Wydarzenie to upamiętnia także stojący przed klasztorem pomnik, wykonany w 1986 r. przez artystę Andrzeja Kossę, oraz prowadząca do klasztoru Dróżka Prymasa Tysiąclecia.

Vznikol v rokoch 1929–31. Nachádza sa tu pamätná izba poľského primasa kardinála Stefana Wyszyńského, ktorý v rokoch 1955–56 bol internovaný v tomto kláštore. Túto udalosť pripomína pomník stojací pred kláštorom, ktorý zhotovil v r. 1986 umelec Andrzej Kossa a cestička vedúca do kláštora Cestička primasa tisícročia.

Thus was built in 1929–31. It features a Commemoration Room of the Primate of Poland, Cardinal Stefan Wyszyński, who was imprisoned here in the period 1955–56. This event is also commemorated by the monument made in 1986 by artist Andrzej Koss, as well as the Path of the Primate of the Millennium that leads to the convent.



49

50

Galeria „Kuznia Łemkowska”

Galéria „Kuznia Lemkowska”

The Kuźnia Łemkowska Gallery

84
85

📍 Komańcza 192, 38-543 Komańcza, Polska
☎ +48 501550673, 514677964
🌐 www.kuznialemkowska.pl
✉ kuznialemkowska@interia.pl

„Kuznia Łemkowska” w Komańczy to miejsce, gdzie można odpocząć przy kawie i poznać odrobinę łemkowskiej tradycji. W galerii można kupić regionalne pamiątki, m.in. ikony, obrazy na szkle, wyroby kowalskie, płaskorzeźby, kolekcje odzieżowe z lnu oraz bawełny.

Lemkowska Kuznia w Komańczy jest miejscem, gdzie można odpocząć przy kawie i jednocześnie poznać historię i tradycję. W galerii można kupić suveniry, np. ikony, obrazy na szkło, kowalskie wyroby, drewniane rzeźby, odciski z lnianego i bawełnianego.

The Łemkowska Kuźnia in Komańcza is a place to relax with a cup of coffee, and to learn more about the Lemko tradition. At the gallery, you can buy regional souvenirs, such as icons, paintings on glass, smithery products, bas-reliefs, as well as garments made of flax and cotton.



Łupków

Stary wiejski cmentarz

Starý obecny cintorín

Old village cemetery

51

84
85

Na cmentarzu zachowało się wiele nagrobków z XIX i XX w., znajduje się tu także miejsce pochówku żołnierzy poległych podczas I wojny światowej. Niezwykle wrażenie robi Chrystus przybity do jednego z drzew. Cmentarz zlokalizowany jest ok. 600 m poniżej stacji kolejowej Łupków.

Na cintoríne sa zachovalo veľa náhrobkov z 19. a 20. st., nachádza sa tu tiež miesto posledného odpočinku vojakov padlých v 2. svetovej vojne. Neobyčajný dojem vytvára Kristus pribitý na jednom zo stromov. Cintorín sa nachádza asi 600 m nižšie od železničnej stanice Lupkov.

The cemetery features many graves from the 19th and 20th centuries, as well as a burial site of soldiers from World War I. The figure of Christ nailed to a tree makes an immense impression. The cemetery is located about 600 m below the Łupków railway station.



Radoszyce

52

**Drewniana cerkiew greckokatolicka
pw. św. Dymitra (obecnie kościół filialny) z 1868 r.**

**Drevený gréckokatolícky chrám sv. Dimitra
(teraz filiálny chrám) z r. 1868**

**Wooden Greek Catholic church of St. Dimitri
(currently a filial church) from 1868**

Radoszyce, 38-543 Komańcza, Polska
 +48 601225524

Wewnątrz świątyni znajdują się współczesny ikonostas cerkwi, rokokowy ołtarzyk, na chórze zaś malowidła przedstawiające sceny z życia codziennego Łemków. Przed cerkwią stoi kamienna parawanowa dzwonnica-brama.

Vo vnútri sa nachádza súčasný ikonostas, rokokový oltárik, nástenné maľby z bežného života Lemkov. Pred chrámom stojí kamenná brána so zvonnicou.

Inside, there is a contemporary iconostasis, a Rococo altar, and paintings at the gallery presenting scenes from the everyday life of the Lemkos. In front of the church, there is a gate in the bell tower made of stone.



Rzepedź

53

**Drewniana cerkiew filialna greckokatolicka
pw. św. Mikołaja z 1824 r.**

**Drevený gréckokatolícky filiálny chrám
sv. Mikuláša z r. 1824**

**Wooden filial Greek Catholic church
of St. Nicholas, from 1824**

Rzepedź, 38-542 Rzepedź, Polska
 +48 13 4677140

Greckokatolicka cerkiew filialna w typie wschodniołemkowskim-osławickim pochodzi z 1824 r. Wewnątrz mieści się współczesny ikonostas cerkwi, polichromia z 1896 r. Obok umiejscowiona jest współczesna drewniana dzwonnica trójkondygnacyjna, słupowo-ramowa oraz cmentarz.

Gréckokatolícky filiálny chrám vo východolemkovsko-oslavickom štýle. V interiéri sa nachádza súčasný ikonostas, nástenné maľby z r. 1896. Vedľa je umiestnená súčasná drevená trojpodlažná zvonica so stĺpovou konštrukciou a cintorín.

A filial Greek Catholic church of the eastern-Lemko-Osława type. Inside, there is a contemporary iconostasis, and polychrome paintings dating from 1896. Next to the church, there is a contemporary wooden three-storey bell tower, of pole-and-frame structure, as well as a cemetery.



Szczawne

54

Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. Zaśnięcia MB

84
85

Drevený gréckokatolícky chrám Nanebovzatia Panny Márie

Wooden Greek Catholic church of the Dormition

📍 Szczawne, 38-542 Rzepedź, Polska
☎ +48 13 4629061
🌐 www.cerkiew-szczawne.pl
✉ ksjfelenczak@poczta.onet.pl

Cerkiew greckokatolicka, obecnie filialna cerkiew prawosławna, wybudowana w 1888 r. w typie wschodniolemkowskim. Obok znajduje się drewniana dzwonnica, powstała rok później, oraz cmentarz. Wewnątrz mieści się współczesny ikonostas świątyni, a na ścianach polichromia figuralna z 1925 r.

Gréckokatolícky chrám bol postavený v r. 1888 vo východo-lemkovskom štýle. Vedľa sa nachádza drevená zvonica, ktorá vznikla o rok neskôr rovnako ako cintorín. Vo vnútri chráma je súčasný ikonostas a na stenách figurálna polychrómia z r. 1925.

A Greek Catholic church of the eastern-Lemko type built in 1888 – currently a filial church. Nearby, there is a wooden bell tower constructed a year later, and a cemetery. Inside, there is a contemporary iconostasis, and figurative polychrome wall paintings of 1925.



Turzańsk

55

Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. św. Michała Archanioła

84
85

Drevený gréckokatolícky chrám sv. Archanjela Michala

Wooden Greek Catholic church of St. Michael the Archangel

📍 Turzańsk, 38-542 Rzepedź, Polska
☎ +48 13 4677224

Cerkiew greckokatolicka, obecnie prawosławna cerkiew filialna, została zbudowana w 1803 r. w typie wschodniolemkowskim-osławickim. Jest wpisana do rejestru UNESCO. Zawiera cenne wyposażenie: ikonostas z 1895 r. oraz dwa ołtarze boczne z początku XIX w. Obok cerkwi stoi drewniana dzwonnica słupowa – najwyższa tego typu w Polsce.

Gréckokatolícky chrám vo východo-lemkovsko-oslavickom štýle, zapísaná do zoznamu UNESCO. Obsahuje cenný interiér – ikonostas z r. 1895, dva bočné oltáre zo zač. 19 st. Pri cerkvi je drevená stĺpová zvonica – najvyššia tohto typu v Poľsku.

A Greek Catholic church of the eastern-Lemko-Osława type dating from 1803. Currently a filial church, it is listed in the UNESCO heritage register. It features precious furnishings, an iconostasis from 1895, as well as two side altars from the early 19th century. Next to the church, there is a wooden bell tower of the pole type – the highest building of this type in Poland.



Wisłok Wielki

56 **Drewniana cerkiew greckokatolicka
pw. św. Onufrego**

84
85 **Drevený gréckokatolícky chrám sv. Onufreho
Wooden Greek Catholic church of St. Onufry**

📍 Wisłok Wielki 66, 38-543 Komańcza, Polska
☎ +48 13 4663059

Dawna cerkiew greckokatolicka, obecnie kościół parafialny, została wzniesiona w latach 1850–53 w typie wschodniolemkowskim. Wewnątrz mieści się ciekawy ikonostas oraz mała ekspozycja archiwaliów dotyczących cerkwi i Wisłoka Wielkiego, a obok świątyni znajduje się murowana dzwonnica.

Gréckokatolícky chrám z r. 1850-1853 vo východolemkovskom štýle. Vo vnútri je zaujímavý ikonostas, vedľa sa nachádza murovaná zvonica a malá expozícia archívnych materiálov týkajúcich sa cerkvi i Wisloka Wielkiego.

The Greek Catholic church of the eastern-Lemko type – currently acting as the parish church, dates from 1850-1853. Inside, there is an interesting iconostasis as well as a small exhibition of archival materials related to the church and Wisłok Wielki. A brick bell tower stands next to the church.



Rezerwat przyrody Prírodná rezervácia Nature reserve

57 **Rezerwat Zwiezło (Jeziorka Duszatyńskie)
Rezervácia Zwiezło (Duszatyńské jazierka)
The Zwiezło Reserve (Duszatyńskie Lakes)**

84
85

W 1907 r., na skutek osunięcia się części masywu Chryszczatej w okolicach Duszatyna, powstały trzy jeziora osuwiskowe, które niewątpliwie stanowią jedną z najpopularniejszych w gminie Komańcza atrakcji turystycznych. Do obecnych czasów przetrwały jednak tylko dwa z nich. Rezerwat jest magicznym i urokliwym miejscem oraz obowiązkowym punktem letnich wycieczek turystycznych. Jeziorka znajdują się na trasie szlaku czerwonego, na odcinku biegnącym z Komańczy na Chryszczatą.

W roku 1907 z powodu zosuvu časti masívu Chryszczata v okolí Duszatyna vznikli tri jazierka a nepochybne predstavujú jednu z najobľúbenejších turistických atrakcií v okolí Komańcza. Do súčasnosti však pretrvali len dve z nich. Rezervácia je čarovné a pôvabné miesto a je povinnou zastávkou každého turistu. Jazierka ležia na červenej turistickej trase na úseku vedúceho z Komańcza do Chryszczaty.

In 1907, three small lakes were formed as a result of a landslide in part of the Chryszczata mountain range near Duszatyn. These have undoubtedly become one of the most popular tourist attractions in the Komańcza Municipality. Just two of them have survived until the present. The reserve is a magical place, and is a must-see during your summer trips. The lakes can be found on the red trail, on the section from Komańcza to the Chryszczata Mountain.



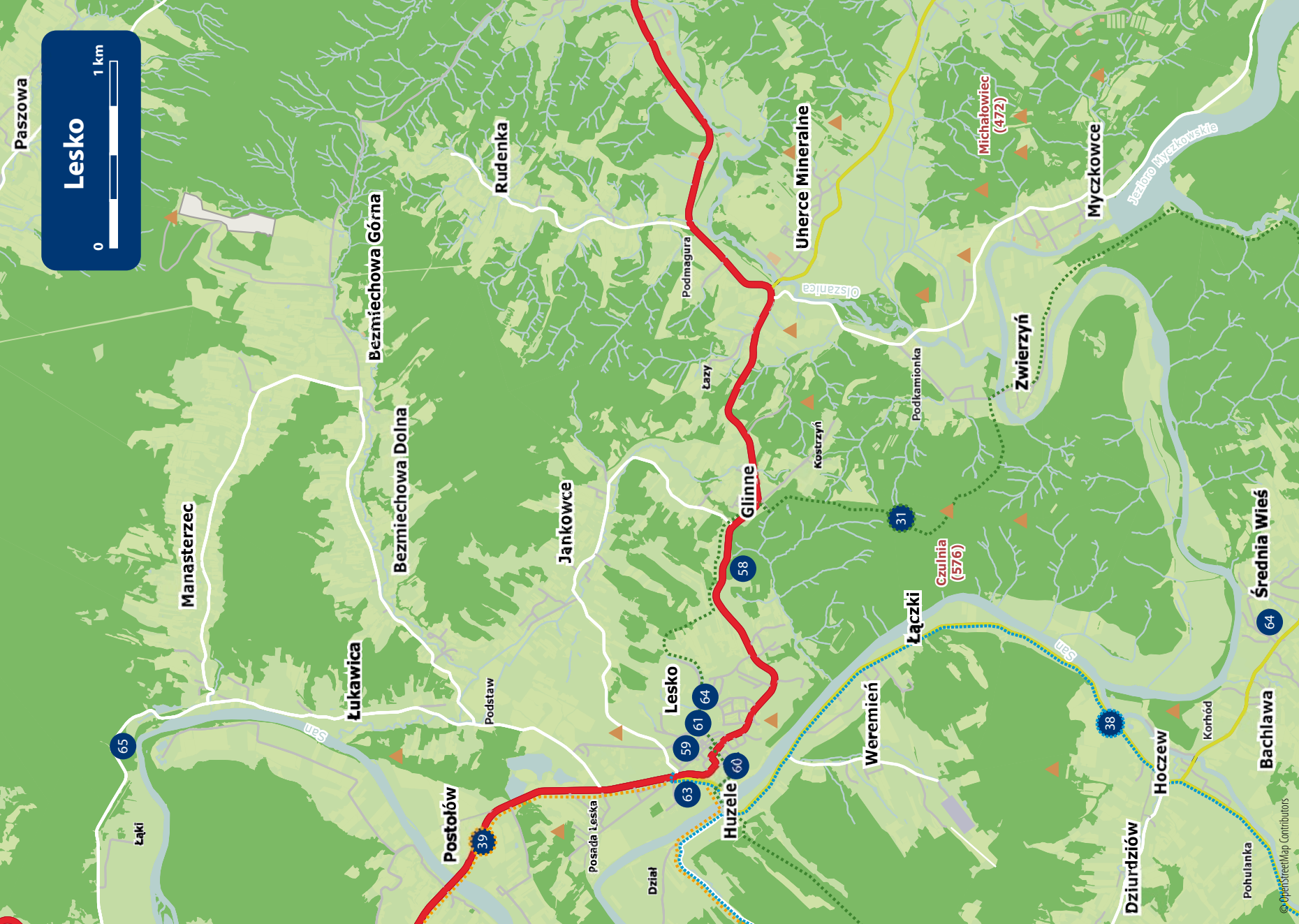


**Atrakcje
turystyczne
w gminie Lesko**

**Turistické atrakcie
v gmine Lesko**

**Tourist attractions
in the Lesko
Municipality**

Glinne 100
Lesko 101
Średnia Wieś 105
Załuż-Manasterzec 106



Lesko

0 1 km

Paszowa

Lesko

0 1 km

Manasterzec

Łąki

Łukawica

Bezmiechowa Górna

Bezmiechowa Dolna

Postolów

Podstaw

Rudenka

Jankowce

Dział

Posada Leska

Lesko

Huzele

Glinne

Podmagura

Łazy

Uherce Mineralne

Olszanica

Kostrzyn

Weremień

Łączki

Podkamionka

Czulnia (576)

Michałowiec (472)

Zwierzyń

Myczkowce

Dziurdziów

Hoczew

Korhod

Pohulanka

Bachlawa

Średnia Wieś

Jeziorno Myczkowskie

Glinne

58

Kamień Leski

Kameň v Lesku

The Lesko Stone

98
99

Glinne, 38-600 Lesko, Polska

Kamień Leski w miejscowości Glinne to formacja skalna zbudowana z piaskowca, będąca pomnikiem przyrody, która wznosi się ok. 20 m ponad otaczający teren. Znajduje się 3 km od Leska, przy głównej trasie w kierunku Ustrzyk Dolnych. Z centrum Leska prowadzi tam zielony szlak turystyczny.

Kameň v Lesku – pieskovec, prírodná pamiatka stúpajúca cca 20 m nad okolitým terénom. Nachádza sa 3 km od Leska, na hlavnej ceste v smere Ustrzyk Dolnych. Z centra Leska vedie zelená turistická značka.

The Lesko Stone in Glinne is a sandstone that is a monument of nature and reaches 20 m above the surrounding area. It is located 3 km from Lesko, on the main road towards Ustrzyki Dolne. It can be reached following the green trail from the centre of Lesko.



Lesko

59

Kościół parafialny pw. Nawiedzenia NMP

Farský chrám Navštívenia Panny Márie

Parish Church of the Visitation

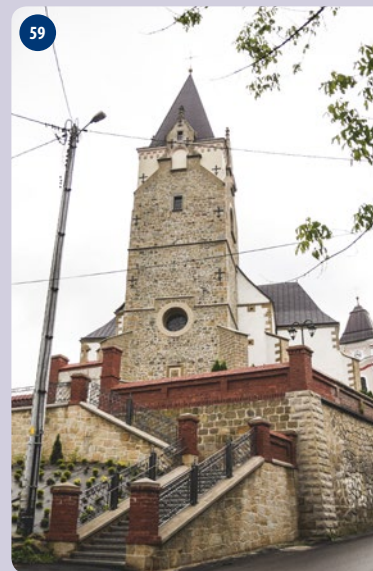
98
99

ul. Kościuszki 10, 38-600 Lesko, Polska
 +48 13 4696533
 www.lesko.przemyska.pl
 lesko@przemyska.pl

Kościół został wzniesiony w 1539 r. przez Piotra Kmitę. Wybudowano go w stylu późnego gotyku, z kamienia i cegły. W 1759 r. Jakub Jaworski ufundował barokowe wnętrze świątyni. W 1889 r. dokonano drugiej przebudowy kościoła. W barokowym, XVIII-wiecznym ołtarzu znajdują się figury św. św. Stanisława i Wojciecha – biskupów, obraz „Ukrzyżowanie” oraz alabastrowe popiersie Matki Boskiej. Wyposażenie kościoła jest w większości barokowe, utrzymane w złocisto-czarnym kolorze. Obok świątyni stoi barokowa, murowana dzwonnica, której budowę rozpoczęto w 1725 r., a zakończono po 1765.

Chrám postavil v roku 1539 Piotr Kmita v neskorogotickom slohu z kameňa a tehál. V roku 1759 Jakub Jaworski zafinancoval barokový interier chrámu. V roku 1889 sa dokončila druhá rekonštrukcia chrámu. V barokovom oltári z 18. st. sú sochy sv. Stanislava a Vojtecha – biskupov, ako aj malba „Ukrižovanie” a alabastrová socha Panny Márie. Interiér chrámu je prevažne barokový, zdobený zlato-čiernou farbou. Vedľa chrámu je baroková murovaná zvonica, ktorej výstavba sa začala v roku 1725 a bola dokončená po roku 1765.

The church was built in 1539 by Piotr Kmita in the late Gothic style of brick and stone. In 1759, Jakub Jaworski constructed the Baroque interior. In 1889, a second reconstruction took place. The Baroque altar from the 18th century features figures of the bishops St. Stanislas and St. Adalbert, a painting of the crucifixion, as well as a bust of Our Lady made of alabaster. The church interior is mainly Baroque, in the colours gold and black. Next to the church, there is a Baroque bell tower built in the period 1725–1765.



60 Penzion „Zamek Kmitów”
Penzió „Zamek Kmitow” – „Hrad Kmitov”
Zamek Kmitów (The Kmita Castle) Pension

📍 ul. Piłsudskiego 7, 38-600 Lesko, Polska
☎ +48 13 4696268
🌐 www.gat.pl/lesko
✉ zamek@gat.pl

Nie ma dokładnych danych dotyczących daty wzniesienia murowanego zamku. Przypuszcza się, że był to rok 1507. Budowlę ufundował Piotr Kmita. W 1704 r. zamek został poważnie zniszczony przez Szwedów. Odbudował go nowy właściciel Józef Ossoliński. Po pożarze z 1783 r. obiekt przez pół wieku był w stanie ruiny. W latach 1837–39 został przebudowany dla Ksawerego Krasickiego przez Wincentego Pola, w stylu późnego klasycyzmu. W 1914 r. zamek ponownie zniszczył pożar. Odbudowano go po raz kolejny 10 lat później. Częściowe zniszczenia dotknęły budowlę w trakcie działań wojennych w 1942 r. Remont przeprowadzono w roku 1956.

Obiekt jest własnością prywatną, można go obejrzeć jedynie z zewnątrz.

Opresnom roku vzniku stavby tohto kamenného hradu nemáme presné údaje. Predpokladá sa, že to bolo v roku 1507. Hrad dal postaviť Piotr Kmita. V roku 1704 bol hrad ťažko poškodený Švédmi. Prestaval ho nový majiteľ Józef Ossoliński. V roku 1783 vyhorel a polstoročie bola z neho len ruina. V rokoch 1837-1839 ho obnovil Wincent Pol pre Ksawerega Krasického v štýle neskorého klasicizmu. V roku 1914 bol hrad opäť zničený požiarom a rekonštruovaný o 10 rokov neskôr. Bol čiastočne zničený počas vojny v roku 1942. Rekonštrukcia bola vykonaná v roku 1956.

Objekt je v súkromnom vlastníctve a je možné si ho prezrieť jedine zvonku.



60

There are no precise data about the year in which the castle was constructed. It is suspected that it was built in 1507. The castle was founded by Piotr Kmita. In 1704, the castle was severely damaged by the Swedes. It was reconstructed by its new owner, Józef Ossoliński but was again ruined by fire in 1783. In the period 1837-1839, it was reconstructed by Wincenty Pol for Ksawery Krasicki in the late Classicist style. In 1914, the castle was again destroyed by fire, and then rebuilt ten years later. It was also partly destroyed during the war, in 1942. Renovation was carried out in 1956. It is privately owned and can be seen only on the outside.

61 Synagoga – Galeria Sztuki
Synagóga – Galéria umení
Synagogue – Art Gallery

📍 ul. Berka Joselewicza 16, 38-600 Lesko, Polska
☎ +48 13 4699949

Synagogę wzniesiono w 1. poł. XVIII w. na miejscu wcześniejszej, drewnianej. Budowla została zdewastowana w czasie II wojny światowej, gruntownie odrestaurowano ją w latach 60. Przy jej południowo-zachodnim narożniku znajduje się okrągła wieża, dawniej pełniąca funkcję więzienia dla Żydów. Na zewnętrznej ścianie zachodniej jest umieszczony wizerunek tablic Mojżesza, a pod nimi widnieje hebrajski napis: „Jakże straszny jest ten dom – dom Boga”. Obecnie w głównej części budynku mieści się sala wystawowa Galerii Bieszczadzkiego Domu Kultury w Lesku.

Bola postavená v polovici osemnásteho storočia na mieste pôvodne drevenej, vojnou zničenej a následne zrekonštruovaná v 60-tych rokoch. Na juhozápadnom nároží je kruhová veža, predtým slúžila ako väzenie pre Židov. Na vonkajšej západnej stene je umiestnený obraz Mojižišových tabúl a pod nim hebrejský nápis: „ako desivý je tento dom - dom Boží!”. V súčasnej dobe je v hlavnej časti budovy umiestnená výstavná sieň Bieszczadzkej galérie Domu kultúry v Lesku.

This was built in the first half of the 18th century to replace a wooden synagogue, and devastated during World War II. It was then thoroughly restored in the 1960's. In its south-western corner, there is a round tower which used to serve as prison for the Jews. On the outer western wall, there is an image of Moses' tablets with an inscription in Hebrew stating: "How terrible is this house – the house of God." Currently, the main part of the building houses the exhibition of the Bieszczady Cultural Centre Gallery in Lesko.



61

62 **Cmentarz żydowski z 1. poł. XVI w.**
Židovský cintorín z 1. pol. 16 st.
Jewish cemetery from the first half
of the 16th century

98
99

📍 ul. Słowackiego, 38-600 Lesko, Polska
☎ +48 13 4698108, 695652364

Kirkut w Lesku jest jednym z najstarszych w Polsce cmentarzy żydowskich. Położony jest na niewielkim wzniesieniu, niedaleko synagogi. Znajduje się tu ok. 2 tys. macew, czyli żydowskich steli nagrobnych – pionowych płyt o kształcie prostokąta, zdobionych płaskorzeźbami i inskrypcjami. Wszystkie są zwrócone na wschód. Najstarsza z nich pochodzi z 1548 r. Wejście na kirkut jest płatne. Przy bramie znajduje się dzwonek.

Cintorín v Lesku je jedným z najstarších židovských cintorínov v Polsku. Nachádza sa na malom kopci v blízkosti synagógy, je na ňom asi 2000 macev – židovských náhrobkov v tvare vertikálnej obdĺžnikovej tabule, zdobenej reliéfmi a nápismi, všetky otočené smerom na východ. Najstarší z nich pochádza z roku 1548. Vstup spoplatnený - zvonček pri bráne.

The Jewish cemetery in Lesko is one of the oldest Jewish cemeteries in Poland. It is located on a small hill, next to the synagogue, and now includes about two thousand matzevahs, or Jewish gravestones, shaped as vertical horizontal slabs decorated with bas-reliefs and inscriptions, all facing east. The oldest one dates back to 1548. Tickets sold, doorbell at the gate.



63 **Basen „Aquarius”**
Bazény Aquarius
Aquarius Pool

98
99

📍 ul. Bieszczadzka 7, 38-600 Lesko, Polska
☎ +48 13 3070490
🌐 www.basen.lesko.pl
✉ biuro@basen.lesko.pl

W skład kompleksu sportowo-rekreacyjnego „Aquarius” wchodzi baseny, miejsca odnowy biologicznej (sauna sucha, sauna parowa, dział fitness i siłownia) oraz punkty usługowe (bar, sklep sportowy i salon kosmetyczny).

Športovo-rekreačný komplex v Lesku s bazénmi, wellness (suchá sauna, parná sauna, fitness, posilovňa) a doplnkovými službami (bar, športový obchod, kozmetický salón).

The Sports and Recreation Centre in Lesko includes a complex of pools, a spa (dry sauna, steam sauna, and fitness section), as well as services (bar, sports store, and a beauty salon).



Średnia Wieś

64 **Kościół pw. Narodzenia NMP**
z 2. poł. XVI w.

98
99

Chrám Narodenia Najsvätejšej Panny Márie
z 2. pol. 16 st.

Church of the Nativity of the Blessed Virgin Mary
from the second half of the 16th century

📍 38-604 Średnia Wieś, Polska



64

Najstarsza drewniana świątynia katolicka w Bieszczadach. Kościół został wzniesiony w 2. poł. XVI w. jako kaplica dworska. Jest zbudowany z drewna, o konstrukcji zrębowej, zewnątrz obity gontami. Polichromia pochodzi z 1. poł. XVIII w. W latach 1959–68 obiekt przeszedł gruntowny remont. Na szczególną uwagę zasługują przepiękne późnobarokowe ołtarze.

Najstarsi drewny rímskokatolícky chrám v Bieszczadach. Chrám bol postavený v druhej polovici šestnásteho storočia ako kaplnka.

V rokoch 1959 až 1968 bol kompletne zrekonštruovaný. Postavený je z dreva so zrubovou konštrukciou, zvonka pokrytý šindľom. Nástenné maľby pochádzajú z prvej polovice osemnásteho storočia. Za zmienku stoja najmä krásne neskorobarokové oltáre.

The oldest wooden Roman Catholic church in the Bieszczady Mountains. The church was built in the second half of the 16th century as a manor chapel. It was thoroughly renovated in the period 1959–68. Made of timber, with shingles on the outside. The polychrome paintings date back to the first half of the 18th century. Special attention must be drawn to the beautiful late Baroque altars.

Załuż-Manasterzec

65

Ruiny zamku Sobień z XIV w.

Zrúcanina hradu Sobień zo 14 st.

Ruins of the Sobień Castle from the 14th century

📍 Załuż-Manasterzec, 38-600 Lesko, Polska

Na szczycie góry Sobień znajdują się ruiny zamku z 1340 r. – dawnej siedziby Kmitów, założycieli Leska. Wzniesienie obejmuje rezerwat „Góra Sobień”, położony na terenie wsi Manasterzec, w Nadleśnictwie Lesko. Można stąd podziwiać wspaniałą panoramę doliny Sanu oraz Leska i Bieszczadów.

Do obiektu od strony Zagórza można dojechać w dwojaki sposób. Z trasy Zagórz – Lesko (droga krajowa nr 84) należy skręcić w lewo za leskimi stawami, na wysokości stacji benzynowej, w stronę Łukawicy. Z trasy Zagórz – Sanok trzeba skręcić w prawo, na drogę krajową nr 28 relacji Sanok – Przemyśl, a po przejechaniu 7,5 km należy ponownie skręcić w prawo, do miejscowości Załuż.

Na vrchole hory Sobień je zrúcanina hradu z roku 1340 - starobylého sídla Kmitov - zakladateľov Leska. Hora Sobień spadá pod správu Lesného úradu Lesko. Odtiaľ môžete obdivovať nádherné panorámy údolia Sanu, Leska a Bieszczad.

Do tejto oblasti je možné prísť z dvoch smerov. Z trasy Zagórz-Leskopo ceste č. 84., za leskými rybníkmi, na úrovni benzínovej stanice je odbočka vľavo – smer Lukawica. Z trasy Zagórz-Sanok je možné odpočítť vpravo z cesty č. 28 v smere Sanok-Przemyśl, kde po prejení 7,5 km je potrebné odbočiť vpravo a dostať sa do Zaľuža.

On the peak of the Sobień Mountain, there are the ruins of a castle dating back to 1340, the old seat of the Kmita family who founded Lesko. The Sobień Mountain Reserve is located on the lands of the Manasterzec Village in the Lesko Forest District. This is a great place to admire the magnificent panorama of the San Valley, as well as of Lesko and the Bieszczady Mountains. You can reach it driving from Zagórz in two ways: from the Zagórz-Lesko route via national road to 84; past Lesko ponds turn left toward Łukawica by the petrol station. On the Zagórz-Sanok route turn right to the Sanok-Przemyśl national route 28, then drive on 7.5 km and turn right again heading towards Załuż.



65



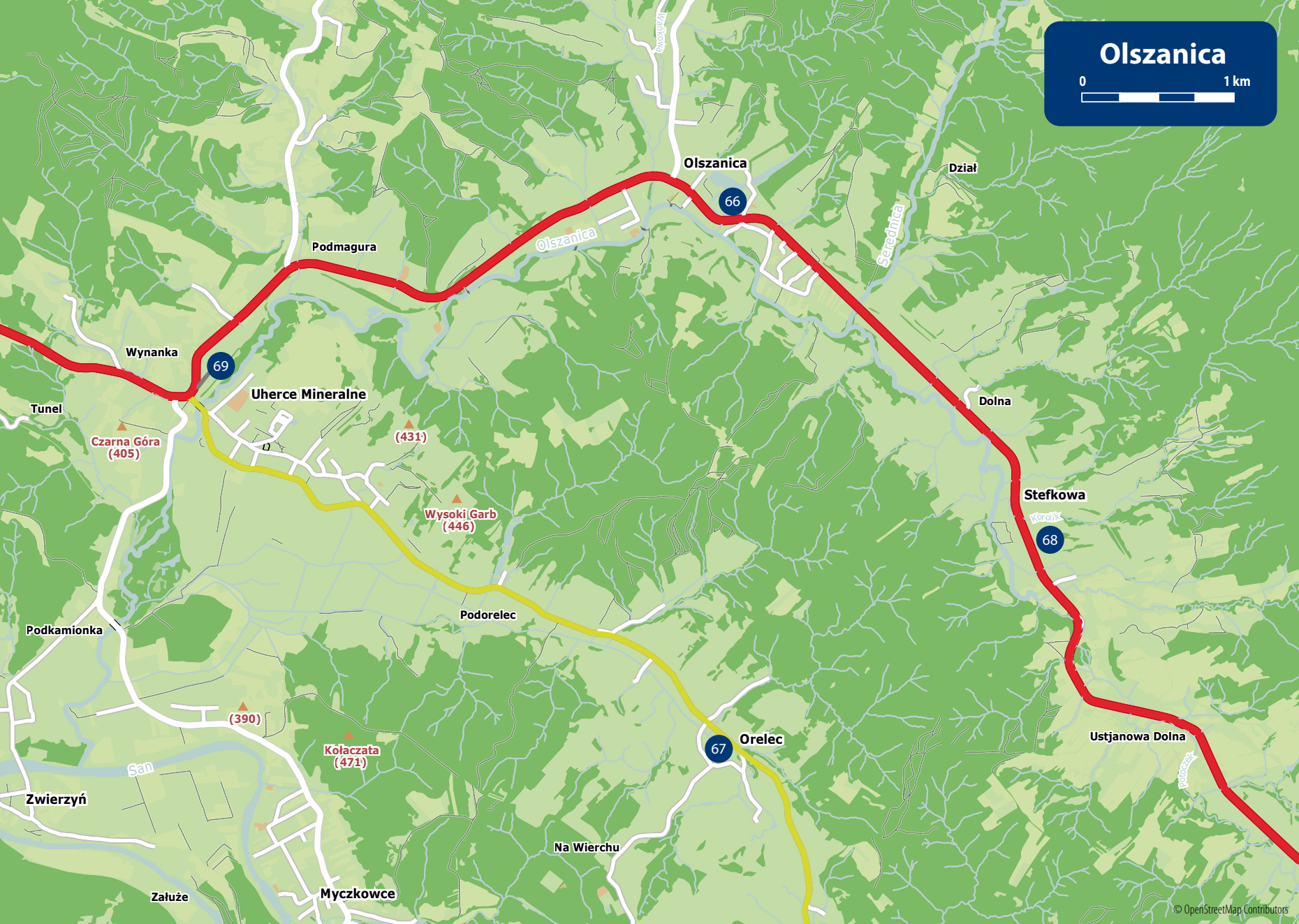
**Atrakcje
turystyczne
w gminie Olszanica**

**Turistické atrakcie
v gmine Olszanica**

**Tourist attractions
in the Olszanica
Municipality**

Olszanica 112
Orelec 113
Stefkowa 114
Uherce Mineralne 114

Olszanica





Olszanica

66
110
111

Zabytkowy zespół pałacowy z 1905 r. Historický palácový komplex z r. 1905 The historic Palace Complex from 1905

📍 Olszanica 222, 38-722 Olszanica, Polska
☎ +48 13 4617450, 664736106
🌐 www.palacwolszanicy.pl
✉ repcja@palacbiesa.pl, kierownik@palacbiesa.pl

Zespół pałacowy, z secesyjno-romantycznym pałacem Jordanów, jest otoczony malowniczą fosą. Pałac powstał na miejscu starego dworu obronnego z XVI w., a wokół niego zachowały się fragmenty ziemnych fortyfikacji bastionowych z 2. poł. XVI w. Całość otoczona jest dworskim parkiem krajobrazowym o powierzchni 7 ha. Obecnie mieści się tu Ośrodek Konferencyjno-Wypoczynkowy „Pałac Biesia”.

Palácový komplex so secesno-romantickým palácom Jordánov obklopený malebnou vodnou priekopou. Postavili ho na mieste pôvodného opevneného šľachtického domu zo 16. st. a okolo sa zachovali fragmenty hlinenej bašty a opevnenia z 2. pol. 16 st. Celý objekt je obklopený parkom s rozlohou 7 ha. Aktuálne v tomto krásnom prostredí sídli Konferenčno – rekreačné centrum „Pałac Biesia”.

This is a palace complex with the Secession-Romanticist Jordan Palace surrounded by a picturesque moat. The palace was built to replace an old fortified manor from the 16th century, with fragments of ground bastion fortifications preserved from the second half of the 16th century. The whole is surrounded by the manor landscape park with an area of 7 ha, currently housing a beautiful Conference and Recreation Centre (The Bies Palace).



Orelec

67
110
111

Drewniana cerkiew pw. Narodzenia św. Anny z 1759 r. Drevený chrám Narodenia sv. Anny z r. 1759 Wooden Greek Catholic church of the Nativity of St. Anne from 1759

📍 38-623 Orelec, Polska
🌐 www.parafia-bobrka.pl
✉ kontakt@parafia-bobrka.pl

Cerkiew w Orelecu pochodzi z połowy XVIII w. Stoi w centrum wsi, wśród wiekowych, pomnikowych drzew. Wybudowana została z jodłowego drewna. Obok cerkwi stoi drewniana dzwonnica o konstrukcji słupowej. W 1967 r. świątynia została przejęta przez kościół rzymskokatolicki.

Chrám v Orelecu pochádza z pol. 18. st. a stojí v strede obce, medzi storočnými chránenými stromami. Postavený je z jedle. Vedľa cerkvi sa nachádza drevená zvonica so stĺpovou konštrukciou. V roku 1967 chrám prevzala rímskokatolícka cirkev.

The church in Orelec dates back to the mid-18th century and is located at the centre of the village, among very old trees. It was made of fir wood. Next to the church, there is a wooden bell tower of pole structure. In 1967, the building was taken over by the Roman Catholic Church.



Stefkowa

68

**Dawna drewniana cerkiew greckokatolicka
pw. św. Paraskiewy z 1840 r.**

**Starobylá drevená gréckokatolícka cerkva
sv. Paraskievy z r. 1840**

**Former wooden Greek Catholic church
of St. Paraskevia from 1840**

Stefkowa 203, 38-622 Olszanica, Polska
www.niepokalanepoczecie-stefkowa.jimdo.com



68

Dawna cerkiew greckokatolicka aktualnie pełni funkcję kościoła pw. Niepokalanego Poczęcia NMP. Obok budynku znajduje się drewniana dzwonnica z 1906 r., a w jego wnętrzu mieści się ikonostas z 1904. Obiekt został przejęty przez parafię rzymskokatolicką po 1947 r.

Vedľa chrámi sa nachádza drevená zvonica z r. 1906. Vo vnútri chrámu sa nachádza ikonostas z r. 1904. Po r. 1947 objekt prevzala rímskokatolícka cirkev. Aktuálne plní funkciu latinského chráma Nepoškvrneného počatia Panny Márie.

Next to the church, there is a wooden bell tower from 1906. Inside, there is an iconostasis from 1904. After 1947, the church was taken over by a Roman Catholic parish. Currently, it serves as the Roman Catholic church of the Immaculate Conception of the BVM.

Uherce Mineralne

69

Bieszczadzkie Drezyny Rowerowe

Bieszczadské pedálové vozne

The Bieszczady Cycling Platforms

Uherce Mineralne 62a, 38-623 Uherce Mineralne, Polska
+48 570770108
www.drezynyrowerowe.pl
biuro@drezynyrowerowe.pl

Jest to największa w Polsce turystyczna wypożyczalnia drezyn rowerowych, działająca od maja 2015 r. Trasę wyznaczono na 50-kilometrowym odcinku linii kolejowej 108, biegnącej od Zagórza do Krościenka. Ta najpiękniejsza trasa kolejowa w Polsce liczy ponad 130 lat. Siedzibą wypożyczalni jest stacja kolejowa w Uhercach Mineralnych. Turysty mają możliwość wyboru przejażdżki w dwóch kierunkach: do Ustrzyk Dolnych lub do Zagórza.

Polska Organizacja Turystyczna przyznała Bieszczadzkiemu Drezynom Rowerowym certyfikat „Najlepszy Produkt Turystyczny 2015 r. w Polsce”.

W Polsku je to najväčšia požičovňa vozňov na kolesách s mechanickým pedálovým pohonom umiestnených na 50 km úseku železničnej trate 108 od Zagórza do Krościenka so zastávkou v Uhercach Mineralnych, ktorá funguje od mája 2015. Táto najkrajšia železničná trať v Polsku má viac ako 130 rokov! Prenajať si ich môžete na železničnej stanici v Uhercoch Mineralnych. Turisti si môžu vybrať z jász v dvoch smeroch: do Ustrzyk Dolnych alebo do Zagórza.

Polská turistická organizácia priznala bieszczadským vozíkom certifikát pre „Najlepši turistický produkt roku 2015 v Polsku.”

It is the largest Polish tourist rental of cycling platforms located along the 50 km section of the 108 railway line from Zagórz to Krościenko with a base in Uherce Mineralne. It has been in operation since May 2015. This most beautiful railway route in Poland is over 130 years old! The rental is based at the railway station in Uherce Mineralne. Tourists can choose to travel in two directions: to Ustrzyki Dolne or to Zagórz.

Polish Tourist Organization awarded a certificate to the Bieszczady Cycling Platforms for “The Best Tourist Product of the Year 2015 in Poland”.



69



Atrakcje turystyczne w gminie Sanok

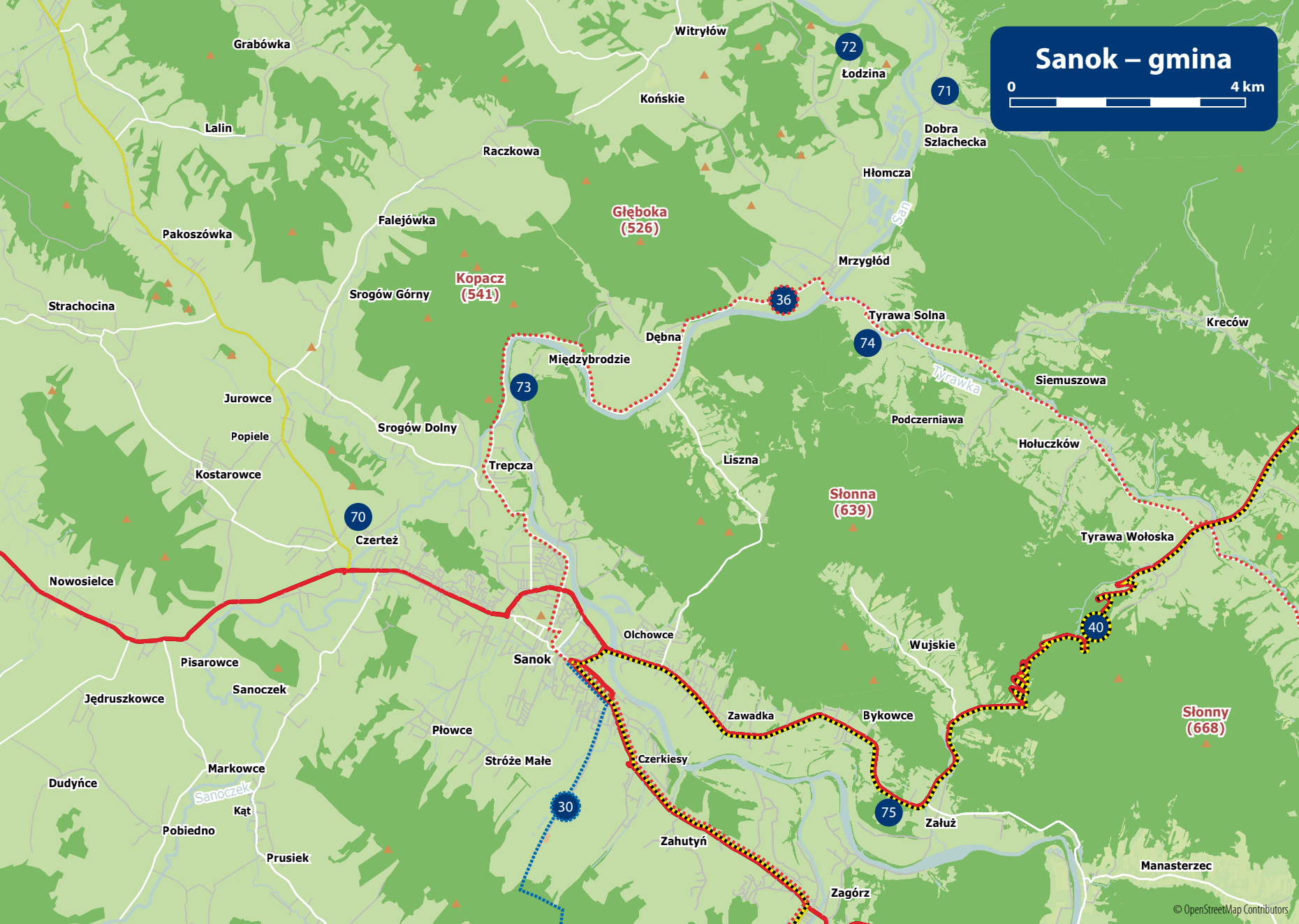
Turistické atrakcie v gmine Sanok

Tourist attractions in the Sanok Municipality

Czerzeź	120
Dobra Szlachecka	121
Łodzina	122
Międzybrodzie	123
Tyrawa Solna	124
Załuż	125

Sanok – gmina

0 4 km



Czerteż

Cerkiew pw. Przemienienia Pańskiego

Chrám Premenia Pánovho

Orthodox Church of the Lord's Transfiguration

Czerteż 38, 38-500 Sanok, Polska

Drewniana greckokatolicka cerkiew bojkowska, jedna z kilku cerkwi tego typu na terenie Polski. Została wzniesiona w 1742 r. Należy do najpiękniejszych świątyń drewnianych w Polsce południowo-wschodniej.

Drevená gréckokatolícka bojkovská cerkva, jedna z mála cerkví tohto typu na území Poľska. Postavili ju v r. 1742 a patrí k najkrajším dreveným chrámikom juhovýchodného Poľska.

Wooden Greek Catholic church of the Boykos, one of the few churches of this type in Poland. Built in 1742, it is one of the most beautiful wooden churches in south-eastern Poland.



70

Dobra Szlachecka

Zespół cerkiewny

Chránový komplex

The Orthodox church complex

38-503 Dobra Szlachecka, Polska

www.mrzyglod.przemyska.pl

Zespół cerkiewny składa się z dwóch obiektów: cerkwi pw. św. Mikołaja oraz dzwonnicy bramnej. Cerkiew jest drewniana, powstała w 1879 r. Polichromia figuralna została wykonana w latach 1899–1904. Znajdujący się we wnętrzu klasycystyczny ikonostas pochodzi z tego samego okresu. Pierwotnie była to cerkiew greckokatolicka, obecnie budynek służy jako kościół rzymskokatolicki.

Chránový komplex sa skladá z dvoch objektov: Chráma sv. Mikuláša a brány so zvoncou. Je to drevený chrám pochádzajúci z r. 1879. Nástenné maľby boli zhotovené v rokoch 1899-1904. Nachádza sa tam klasický ikonostas z toho istého obdobia. Prvotne to bol gréckokatolícky chrám, dnes slúži všetkým veriacim.

The Orthodox church complex includes two buildings: St. Nicholas church, and the gate – bell tower. The church is wooden and dates back to 1879. Figural polychrome paintings were made in 1899-1904. The Classicist iconostasis also originates from the same period. Originally, this was a Greek Catholic church, which now serves as a Roman Catholic one.



71

Łodzina

72

Kościół pw. Narodzenia NMP

Chrám Narodenia Najsvätejšej Panny Márie

Church of the Nativity of the Blessed Virgin Mary

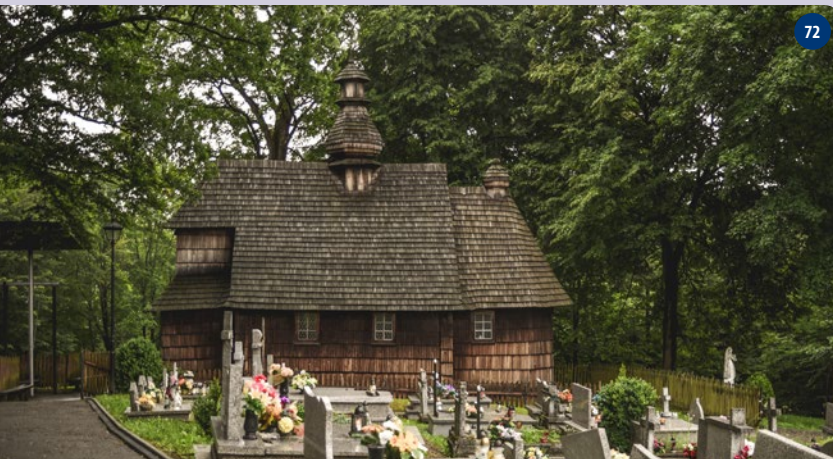
118
119

📍 38-503 Łodzina, Polska
🌐 www.mrzyglod.przemyska.pl

Od 1947 r. świątynia służy jako kościół katolicki, filia parafii pw. Rozesłania Apostołów w Mrzygłodzie. Do roku 1946 była to cerkiew greckokatolicka pw. Narodzenia NMP. Budowla została wzniesiona w 1743 r. Wewnątrz znajduje się ikonostas pochodzący prawdopodobnie z 1875 r.

Od roku 1947 służy ako katolícky chrám vo farnosti Poslania Apoštolov v Mrzyglodze. Do r. 1946 slúžil ako gréckokatolícky chrám Najsvätejšej Panny Márie. Chrám vybudovali v r. 1743. Vo vnútri sa nachádza ikonostas, pravdepodobne z r. 1875.

Since 1947, this has been used as a Roman Catholic church in the parish dedicated to the Sending of the Apostles in Mrzyglód. Until 1946, the building served as the Greek Catholic church of the Blessed Virgin Mary. The church was built in 1743. It features an iconostasis which probably dates back to 1875.



Międzybrodzie

73

Cerkiew pw. Świętej Trójcy

Chrám Svätej Trojice

Greek Catholic Church of the Holy Trinity

118
119

📍 38-503 Międzybrodzie, Polska
☎ +48 13 4649983

Murowana cerkiew greckokatolicka, zbudowana w 1901 r., znajduje się w Międzybrodziu, na turystycznym Szlaku Ikon. Obecnie jest to rzymskokatolicki kościół filialny pod tym samym wezwaniem, należący do parafii pw. Wniebowzięcia NMP w Trepczy.

Murovaný farský gréckokatolícky chrám bol vybudovaný v r. 1901. Nachádza sa v Medzibrodie na turistickom chodníku Ikon. V súčasnosti je to rímskokatolícky chrám a patrí do farnosti Trepcza.

This parish Greek Catholic church, built of stone in Międzybrodzie in 1901, forms part of the Tourist Icon Trail. Currently, it serves as a Roman Catholic filial church, also devoted to the Holy Trinity, and belongs to the Trepcza parish.



Tyrawa Solna

74

Kościół pw. św. św. Apostołów Piotra i Pawła Chrám svätých apoštolov Petra a Pavla The Church of St. Peter and St. Paul the Apostles

118
119

📍 38-503 Tyrawa Solna, Polska
🌐 www.mrzyglod.przemyska.pl

Od 1947 r. świątynia funkcjonuje jako kościół rzymskokatolicki, filia parafii pw. Rozesłania Apostołów w Mrzygłodzie. Wcześniej służyła jako cerkiew greckokatolicka pw. św. Jana Chrzciciela. Została wzniesiona w 1837 r.

Od roku 1947 służy ako katolícky chrám vo farnosti Posłania apostołov v Mrzygłodzie. Do roku 1946 słužil ako gréckokatolícky chrám sv. Jána Krstiteľa. Chrám postavili v r. 1837.

Since 1947, this has been used as a Roman Catholic church in the parish and dedicated to the Sending of the Apostles in Mrzyglód. Until 1946, it served as the Greek Catholic church of John the Baptist. It was built in 1837.



74

Załuż

Cmentarz żołnierzy słowackich Cintorín slovenských vojakov Cemetery of Slovakian soldiers

75

118
119

📍 38-534 Załuż, Polska

Na cmentarzu spoczywają żołnierze słowaccy, polegli w 1941 r. w walkach z oddziałami radzieckimi podczas forsowania umocnień tzw. Linii Molotowa.

Cintorín, na ktorom odpočívajú slovenskí vojaci padli v r. 1941, počas vojny s ruskými oddielmi počas tzv. Molotovej Líniej.

This is a cemetery with tombs of Slovakian soldiers who died in 1941 while fighting against Russian troops. This happened while pushing through the fortifications on the 'Molotov Line'.



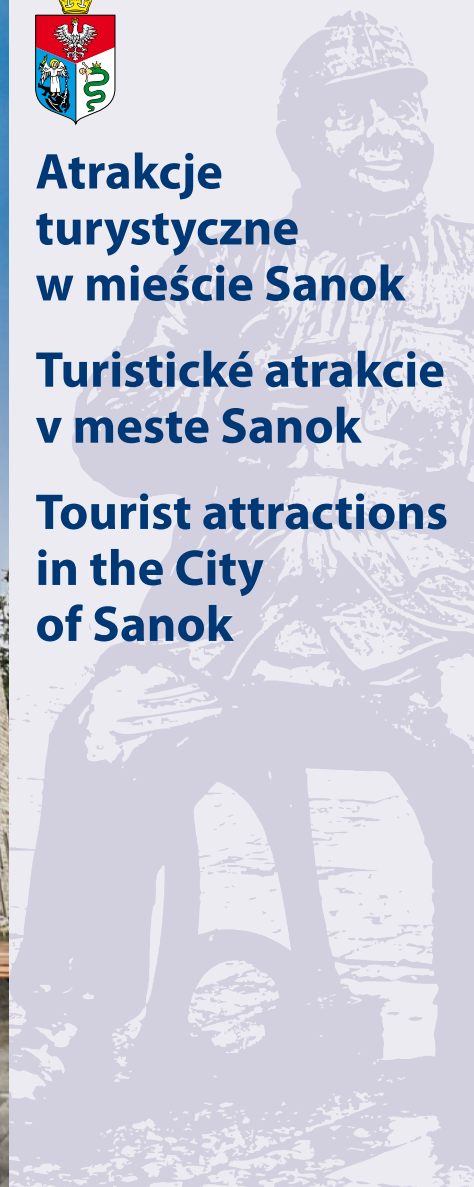
75



**Atrakcje
turystyczne
w mieście Sanok**

**Turistické atrakcie
v meste Sanok**

**Tourist attractions
in the City
of Sanok**



Sanok – miasto

0 1 km



76

Skansen – Park Etnograficzny Muzeum Budownictwa Ludowego

Skansen – Národopisná expozícia Múzea ľudovej architektúry

Open Air Museum – Ethnographic Park of the Folk Museum

ul. Rybickiego 3, 38-500 Sanok, Polska
+48 13 4631672
www.skansen.sanok.pl

Park Etnograficzny Muzeum Budownictwa Ludowego w Sanoku to samodzielny zespół unikatowej, zabytkowej architektury drewnianej. Skansen zajmuje obszar 38 ha, na którym rozmieszczono ponad 160 obiektów. Prezentowana jest tu kultura polsko-ukraińskiego pogranicza ze wschodniej części polskich Karpat, obejmującego grupy etnograficzne: Bojków, Łemków, Pogórzan i Dolinian. Na terenie skansenu znajduje się również dział poświęcony historii przemysłu naftowego oraz sektor prezentujący architekturę rynku galicyjskiego małego miasteczka z przełomu XIX i XX w.

Muzeum jest czynne przez cały rok. Można skorzystać z usług przewodników posługujących się językami: angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, ukraińskim i włoskim.

Je to samostatný komplex unikátnej historickej drevenej architektúry zahrňujúci viac ako 160 objektov a vytvára národopisnú expozíciu Múzea ľudovej architektúry. Rozkladá sa na ploche 38 hektárov a je v ňom prezentovaná kultúra poľsko-ukrajinského pohranicia vo východnej časti poľských Karpát predstavujúce etnografické skupiny: Bojkov, Lemkov, Pogoranov a Dolinanov. V múzeu je tiež sekcia venovaná histórii ropného priemyslu a expozícia prezentujúca galicijský trh malého mestečka na prelome 19. a 20. st.



76

Múzeum je otvorené celoročne. Je možné využiť služby sprievodcov v anglickom, nemeckom, francúzskom, ruskom, ukrajinskom alebo talianskom jazyku.

This is an individual complex of 160 examples of unique historic wooden architecture which forms the Ethnographic Park of the Folk Museum. The museum covers an area of 38 ha, where it presents the culture of the Polish-Ukrainian border from the eastern part of the Polish Carpathians, presenting the following ethnographic groups: the Boykos, the Lemkos, the Pogórzanie (Polish Uplanders) and the Dolinianie (Polish Lowlanders). The museum also includes a department devoted to the history of the oil industry, as well as a sector presenting the architecture of the Galician small town from the turn of the 19th and the 20th centuries. The museum is open all year round. You can use the services of our guides speaking: English, German, French, Russian, Ukrainian, and Italian.

Zamek – Muzeum Historyczne Hrad – historické múzeum The Castle History Museum

ul. Zamkowa 2, 38-500 Sanok, Polska
+48 13 4630609
www.muzeum.sanok.pl
sekretariat.muzeum@interia.pl, sanok.muzeum@gmail.com

Zamek, pierwotnie gotycki, postawiony w miejscu dawnego, ruskiego grodu, został przebudowany w latach 1523–48 na styl renesansowy. Obecnie działa tu Muzeum Historyczne, powstałe w 1934 r. Posiada ono najcenniejszą w kraju kolekcję ikon, a także największy zbiór prac wybitnego artysty Zdzisława Beksińskiego, pochodzącego z Sanoka. W zbiorach muzeum znajdują się także inne cenne kolekcje. Pod dziedzińcem zamkowym mieszczą się dwa niemieckie schrony z lat 1940–41.

Muzeum jest czynne przez cały rok. Można skorzystać z usług przewodników w językach: angielskim, niemieckim i francuskim.

Pôvodne to bol hrad postavený na mieste dávneho ruského opevnenia. Bol prestavaný v rokoch 1523–48 v renesančnom štýle. V súčasnosti sa na hrade nachádza Historické múzeum, ktoré vzniklo v r. 1934. Disponuje najcennejšími kolekciami ikon v krajii a tiež najväčšou zbierkou prác známeho umelca Zdzisława Beksińskiego,

77



77

128
129

rodąka zo Sanoku. V zbierkach sa nachádzajú i iné cenné kolekcie. Na nádvorí sa nachádzajú dva nemecké bunkre z rokov 1940–41. Múzeum je otvorené celoročne. Je možné využiť služby sprievodcov v anglickom, nemeckom a francúzskom jazyku.

Originally, this was a Gothic castle built on the site of a former Ruthenian settlement. It was reconstructed in the period 1523–48 in the Renaissance style. Currently, the castle houses the History Museum dating back to 1934. It features the most precious icon collection in Poland, as well as the largest collection of works by Zdzisław Beksiński, an outstanding artist born in Sanok. The museum also brings together other precious collections. Under the castle courtyard, there are two German shelters from the period 1940–41. The museum is open all year round. You can use the services of our guides speaking: English, German, and French.

78

Ratusz

Radnica

The Town Hall



128

129

ul. Rynek 16, 38-500 Sanok, Polska
 www.sanok.pl/zabytki

Ratusz, pochodzący z XVIII w., powstał za przebudowy starszej kamienicy, do której przeniesiono Radę Miasta po pożarze dotychczasowej siedziby. W 1892 r. wykonano gruntowny remont oraz rozbudowę obiektu. W 1934 r. ratusz został ponownie przebudowany poprzez połączenie w jednolitą bryłę z sąsiednią kamienicą. Całość nadano jednorodną, symetryczną fasadę. Obecnie mieści się tu m.in. Urząd Stanu Cywilnego.

Radnica pochádzajúca z osemnásteho storočia, vznikla prestavbou staršieho objektu, ktoré bolo sídlom mestskej rady po požari vtedajšej radnice. V roku 1892 prešiel objekt rozsiahlou rekonštrukciou a rozšírením, v roku 1934 bol opäť prestavaný a pripojený k vedľajšiemu domu. Objekt tak dostal jednotné, symetrické priečelie. Dnes je tu, okrem iného, Matričný úrad.



78

The Town Hall from the 18th century was reconstructed from an older building, to which the City Council moved following a fire in the previous town hall. In 1892, a thorough renovation and extension was undertaken, followed by other modifications in 1934 which involved incorporation of the neighbouring house into a single building. The whole was given a uniform, symmetrical façade. The building currently also houses the Civil Registrar's Office.

Biuro Wystaw Artystycznych – Galeria Sanocka i pomnik Zdzisława Beksińskiego

Galéria umeleckých diel – Sanocká galéria s pamätníkom Zdzisława Beksińskiego

Biuro Wystaw Artystycznych – Galeria Sanocka (Art Exhibition Bureau – the Sanok Gallery), with a monument of Zdzisław Beksiński

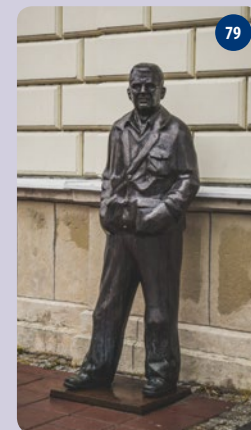
79

128
129

ul. Rynek 14, 38-500 Sanok, Polska
 +48 13 46 36 030
 www.bwa.sanok.pl
 galeria_sanocka@gmail.com

Pierwszy w Polsce pomnik Zdzisława Beksińskiego, artysty pochodzącego z Sanoka, znajduje się na rynku tego miasta obok budynku Biura Wystaw Artystycznych. Pomnik wykonany w formie odlewu został zaprojektowany przez sanockiego plastyka Adama Przybysza. Biuro Wystaw Artystycznych – Galeria Sanocka – jest niekomercyjną galerią miejską. Organizowane są tu wystawy indywidualne oraz zbiorowe. Galeria stara się promować twórczość młodych artystów pochodzących z Sanoka i okolicy. Organizuje pokazy filmów, spotkania autorskie, a także wydaje katalogi wystaw i druki ulotne. Jest czynna od wtorku do soboty.

Na sanockom námestí vedľa galérie sa nachádza prvý poľský pamätník Zdzisława Beksińskiego, umelca pochádzajúceho zo Sanoka. Jeho autorom je sanocký plastik Adam Przybysz a zhotovil ho technikou odliatku. Sanocká galéria je nekomerčná mestská galéria. Organizujú sa tu individuálne i skupinové výstavy. Snaží sa propagovať diela mladých umelcov pochádzajúcich zo Sanoka a jeho okolia. V galérii sa organizujú filmové večery, autorské stretnutia a vydáva tiež i tlačené katalogy výstav. Sanecká galéria je otvorená od utorka do soboty.



79

On Sanok's Main Square, next to the Art Exhibition Bureau, there is the first Polish monument to Zdzisław Beksiński, an artist born in Sanok, designed for casting by another Sanok artist, Adam Przybysz. The Biuro Wystaw Artystycznych – Galeria Sanocka is a non-commercial municipal gallery. It organises both individual and collective exhibitions. The Gallery attempts to promote works by young artists from Sanok and the surrounding area. It organises film screenings, meetings with authors, as well as publishing catalogues from exhibitions and leaflets.

The Galeria Sanocka is open from Tuesdays to Fridays, as well as on Saturdays.

80 Cmentarz Centralny, grobowiec rodziny Beksińskich

128 129 Centrálny cintorín s hrobom rodiny Beksińských Central Cemetery with the tomb of the Beksiński Family

📍 ul. Matejki, ul. Rymanowska, 38-500 Sanok, Polska

Cmentarz przy ulicy Matejki został założony w 1784 r., a przy ulicy Rymanowskiej – w 1894. Na obydwu cmentarzach można zobaczyć liczne przykłady zabytkowej kamieniarki nagrobnej, lokalnej oraz pochodzącej z warsztatów lwowskich i krakowskich. Mieszczą się tu również kwatery wojskowe z I i II wojny światowej. Na cmentarzu przy ulicy Rymanowskiej znajduje się grobowiec rodzinny Beksińskich, w którym spoczywają Zdzisław Beksiński oraz jego syn Tomasz.

Cintorín na Ul. Matejki vznikol v r. 1784, cintorín na Ul. Rymanovskej v r. 1894. Na obidvoch cintorínoch môžeme vidieť početné príklady historických náhrobných kameňov, miestne alebo pochádzajúce z lvovských a krakovských dielní. Je tu aj vojenská časť – pochovaní vojaci z 1. i 2. svetovej vojny. Na cintoríne na Ul. Rymanovskej je spoločný hrob rodiny Beksińských, kde odpočívajú Zdzisław Beksiński i jeho syn.



The cemetery on Matejki Street was founded in 1784, while the one on Rymanowska Street was founded in 1894. Both cemeteries are full of examples of historic tombs, both local and made by professionals from Lvov and Krakow. One can also find military graves from World War I and II. At the cemetery on Rymanowska Street, there is the Beksiński Family tomb, where Zdzisław Beksiński and his son, Tomasz, were buried.

81 Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. Wniebowstąpienia Pańskiego

128 129 Drevený gréckokatolícky chrám Nanebovstúpenia Pána

Wooden Greek Catholic church of the Ascension

📍 ul. Kółkowa 5, 38-500 Sanok, Polska
☎ +48 13 4633404, 726889541
🌐 www.olchowce.przemyska.pl

Cerkiew wybudowano w 1844 r. We wnętrzu mieści się doskonale zachowany, XIX-wieczny ikonostas oraz wyposażenie cerkiewne z XVIII i XIX w. Obecnie świątynia pełni funkcję kościoła rzymskokatolickiego. Obok stoi 2-kondygnacyjna, murowana dzwonnica parawanowa z 1. poł. XX w.

Chrám bol postavený v roku 1844. Interiér je veľmi zachovaný, rovnako ako ikonostas z 19. storočia a ostatné vnútorné vybavenie chráma z 18. a 19. st. V súčasnosti slúži ako rímskokatolícky chrám. Vedľa chráma sa nachádza dvojpodlažná zvonica z prvej polovice 20. storočia.

This church was built in 1844. It features a very well-preserved iconostasis from the 19th century, as well as furnishings from the 18th and the 19th centuries. It currently serves as a Roman Catholic church. Next to the church, there is a two-storey stone bell tower from the early 20th century.





Atrakcje turystyczne w gminie Solina

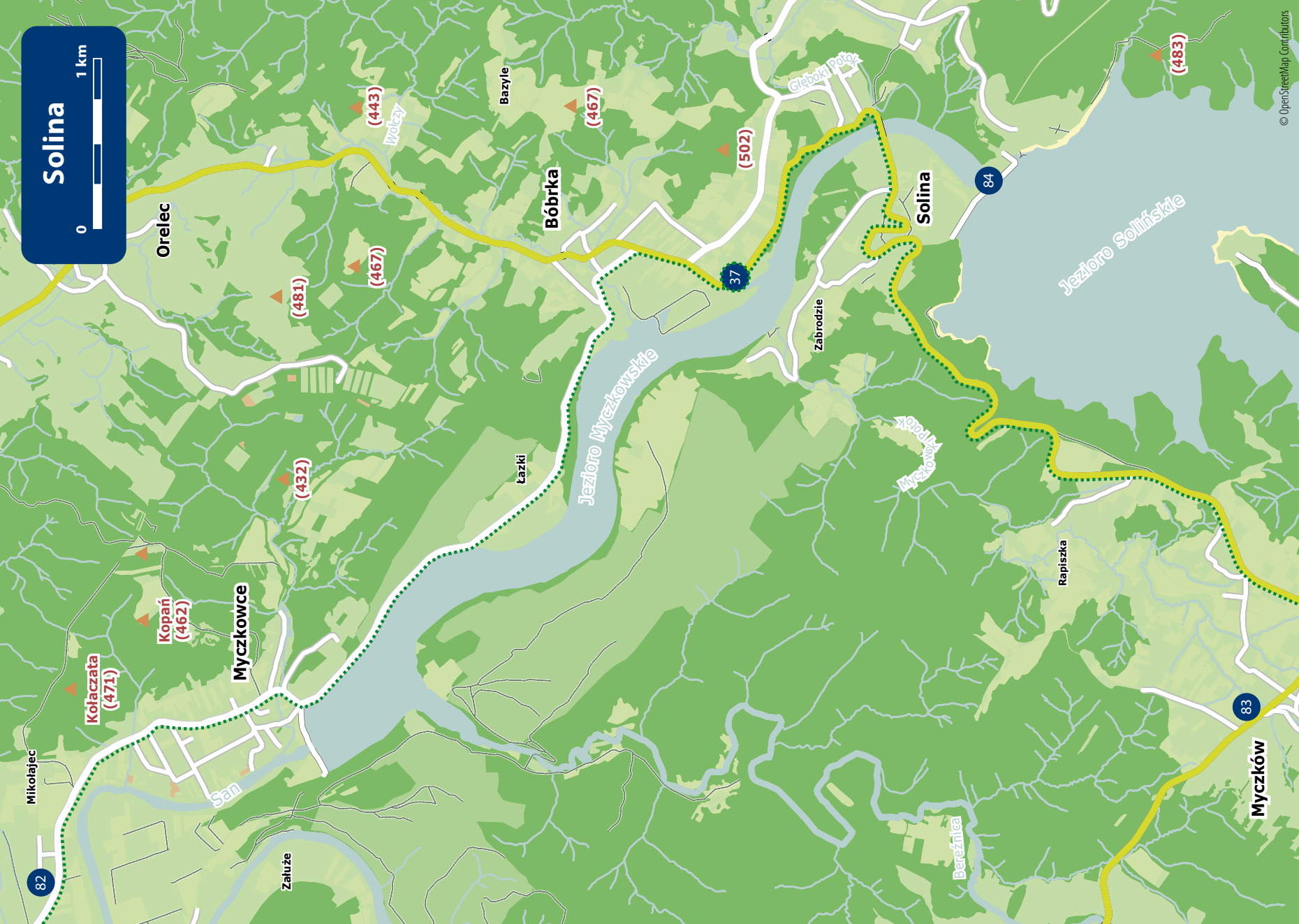
Turistické atrakcie v gmine Solina

Tourist attractions in the Solina Municipality

Myczkowce 140
Myczków 141
Solina 142

Solina

0 1 km



Myczkowce

82

Żywa Księga Biblii – Ogród Biblijny

Živá kniha Biblie – biblická záhrada

The Live Bible – Biblical Garden

138
139

📍 Myczkowce, 38-623 Uherce Mineralne, Polska
☎ +48 13 4618370, 13 4618510, 13 4608800, 605106755
🌐 www.myczkowce.org.pl
✉ myczkowce@myczkowce-caritas.itl.pl, myczkowce@myczkowce.org.pl



82

W Ośrodku Wypoczynkowo-Rehabilitacyjnym Caritas Diecezji Rzeszowskiej w Myczkowcach powstał Ogród Biblijny. Stanowi on specyficzny zapis teologii biblijnej, zawiera przemyślaną i uporządkowaną katechezę o biblijnej historii zbawienia. Zajmuje powierzchnię 80 a.

V oddychovo – rehabilitačnom centre Caritas rzeszovskej diecézy v Myczkoviach vznikla biblická záhrada. Ide o unikátny záznam biblickej teológie, obsahuje premyslenú a štruktúrovanú katechézu o biblickom príbehu spásy. Rozkladá sa na ploche 80 árov.

This Biblical Garden has been created in the Caritas Recreation and Rehabilitation Centre in Myczkowce. It forms a specific record of Biblical theology, and presents a well thought-out and ordered lesson on the Biblical history of salvation. It occupies an area of 80 acres.

Myczków

Gminne Muzeum Kultury Duchowej i Materialnej Bojków

Múzeum duchovnej a hmotnej kultúry Bojkov

The Municipal Museum of the Boykos' Spiritual and Material Culture

83

138
139

📍 Myczków 46, 38-610 Polańczyk, Polska
☎ + 48 13 4691569
🌐 www.emyczkow.pl
✉ muzeum.myczkow@gmail.com

Gminne Muzeum Kultury Duchowej i Materialnej Bojków w Myczkowie ukazuje wielokulturowość regionu. Gromadzi ono przedmioty związane z dawnymi mieszkańcami Bieszczadów. Bogata kolekcja zawiera oryginalne stroje, sprzęty gospodarskie i domowe, wyposażenie cerkiewne oraz dokumenty i stare fotografie. Przy muzeum działają kawiarnia i galeria, w której swoje prace wystawiają lokalni twórcy.

Obecné múzeum duchovnej a hmotnej kultúry Bojkov v Myczkove ukazuje multikulturalizmus regiónu. Hromadí predmety vzťahujúce sa k pôvodným obyvateľom Bieszczad. Bohatá zbierka obsahuje originálne kostýmy, hospodárske a domáce náradia, cirkevné predmety, dokumenty a staré fotografie. Pred múzeom je kaviareň a galéria, kde svoje práce vystavujú miestni umelci.



83

The Municipal Museum of the Boykos' Spiritual and Material Culture in Myczków shows the multi-cultural nature of the region. It collects items related to the former inhabitants of the Bieszczady Mountains. Its rich collection includes original costumes, household equipment, church furnishings, as well as documents and old photographs. Next to the museum, there is a cafeteria and a gallery presenting works by local artists.

Solina

84

Zapora Priehrada The dam

138
139

38-610 Solina, Polska
+48 13 4921275, 605442511
www.solina.pl
zwiedzanie.eos@gkpg.pl

Tama solińska o długości 664 m i wysokości 82 m oraz potężnej kubaturze ok. 760 tys. m³ betonu została wybudowana w latach 1961–68 i jest największą w Polsce zaporą betonową typu ciężkiego. Ciekawe wnętrze można zwiedzać z przewodnikami zakładowymi. Powstałe jezioro zajmuje 22 km² powierzchni, a długość jego linii brzegowej wynosi ok. 150 km. Jezioro Solińskie jest licznie odwiedzane przez turystów, którzy mają możliwość kąpieli na wyznaczonych kąpieliskach. Ze względu na walory krajobrazowe często wybierane jest przez żeglarzy. W sezonie letnim po jeziorze kursują statki wycieczkowe.

Tama Solinska s dĺžkou 664, výškou 82 m a obrovským objemom cca 760 tis. m³ betónu bola postavená v rokoch 1961–68 a je najväčšou betónovou hrádzou tohto typu v Poľsku. Zaujímavým interiérom vás môže sprevádzať sprievodca. Jazero má rozlohu 22 km², a dĺžka jeho pobrežia je okolo 150 km. Solinské jazero je hojne navštevované turistami, ktorí majú možnosť kúpania na určených miestach. Vzhľadom na prírodné hodnoty krajiny je často vyhľadávaná jachtármí. V letnom období po jazere premávajú výletné lode.

The Solina dam, 664 m long and 82 m high, with cubature of approx. 760 K m³ of concrete, was built in the period 1961–68, and is the largest heavy-type concrete dam in Poland. Its interesting interior can be visited with company guides. The reservoir occupies an area of 22 km², and its shoreline totals approximately 150 km. The Solina Lake is popular among tourists, who can bathe at specially designated sites. Owing to its landscape values, it is often chosen by sailors. In the summer season, cruise boats are a popular way of visiting the lake.

84





Baza adresów

**Zoznam
kontaktov**

Address database

**Obiekty świadczące usługi gastronomiczne
i hotelarskie | Objekty poskytujúce
gastronomicko – hotelierske služby | Facilities
offering gastronomic and hotel services 146**
**Pozostałe adresy | Ostatné adresy | Other
adresses 148**

Obiekty świadczące usługi gastronomiczne i hotelarskie Objekty poskytujúce gastronomicko – hotelierske služby Facilities offering gastronomic and hotel services

Zagórz 12–13

85 Restauracja i Hotel „Nad Oslawą” | Reštaurácia a Hotel „Nad Oslawą” | “Nad Oslawą” Hotel & Restaurant
ul. Piłsudskiego 27, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4622007, 797017300
www.nadoslawa.com.pl
kontakt@nadoslawa.com.pl

86 Pizzeria „Malibu”
ul. Piłsudskiego 41, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4622876
www.malibuzagorz.pl

87 Śniegu Pizza Drive
ul. Gubrynowicza 14, 38-540 Zagórz, Polska
+48 787614166
www.pizza-zagorz.pl

88 Domki „Bieszczadzka Dolina” – osiedle Wielopole | Domčeky „Bieszczadzka Dolina” – časť Wielopole | The “Bieszczadzka Dolina” (The Bieszczady Valley) houses Zagórz – Wielopole Estate

ul. Dolna 54, 38-540 Zagórz, Polska
+48 660737463, 504867888
www.bieszczadzka.dolina.pl

89 Pokoje Gościnne „Nad Strumieniem” | Priváty „Nad Strumieniem” | “Nad Strumieniem” Guest House
ul. Wodna 3, 38-540 Zagórz, Polska
+48 505063989

90 Dom Wycieczkowo-Wczasowy „U Roberta” | Rekreacyjny dom „U Roberta” | “U Roberta” Holiday House
ul. Piłsudskiego 2, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4622019, 603944711, 607128824, 506988172
www.uroberta.wczasywpolsce.pl
roberto152@wp.pl

91 Pokoje „U Haliny” | Izby „U Haliny” | “U Haliny” Guest House
ul. Kopernika 9, 38-540 Zagórz, Polska
+48 694207216
www.bieszczady-pokoje.com

92 Nodęgi „Zielony Kot” | Ubytovanie „Zielony Kot” | “Zielony Kot” Lodging House
ul. Skłodowskiej-Curie 15, 38-540 Zagórz, Polska
+48 507068678
www.nodęgizielonykot.pl
nocegi.zielonykot@gmail.com

93 Pokoje gościnne „Na Słowiczej” | Izby pre hosti „Na Słowiczej” | “Na Słowiczej” Guest House
ul. Słowicza 3a, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4622154, 601758261
www.naslowiczej.nocowanie.pl

Czaszyn 30

94 Domek wypoczynkowy „Herko” | Rekreacyjny domek „Herko” | “Herko” Holiday Home
Czaszyn 339, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 13 4661450, 608423907
www.domekczaszyn.bieszczady24.pl
aniazbani@poczta.onet.pl

95 Gospodarstwo Agroturystyczne „Nad Oslawą” | Agroturystyka „Nad Oslawą” | “Nad Oslawą” Agro-Tourist Facility
Czaszyn 293, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 13 4661430, 691845468
www.czaszyn.and.pl
czaszyn@czaszyn.and.pl

96 Agroturystyka „Pod Modrzewiami” | Agroturystyka „Pod Modrzewiami” | “Pod Modrzewiami” Agro-Tourist Facility
Czaszyn 206, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 505330829
www.modrzew.czaszyn.pl
podmodrzewiami@op.pl

97 Chata Brzozowiec | Chata Brzozowiec | “Chata Brzozowiec” House
Brzozowiec-Czaszyn 8, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 603701766
www.brzozowiec.com.pl
nabrzozowcu@gmail.com

Kalnica 76–77

98 Domki całoroczne w Kalnicy – Grzegorz Sowa | Celoročné domčeky v Kalnici – Grzegorz Sowa | Year-round houses in Kalnica – Grzegorz Sowa
Kalnica 13, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 721164047
justynafranczak721@wp.pl

Łukowe 33

99 Hotel Chutor Kozacki | Hotel Chutor Kozacki | “Chutor Kozacki” Hotel
Łukowe 105, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 13 4659267
www.chutorkozacki.pl
info@chutorkozacki.pl

100 Agroturystyka „Dolina Koni” | Agroturystyka „Dolina Koni” | “Dolina Koni” (The Horse Valley) Agro-Tourist Facility
Łukowe 105, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 13 4383848, 608312800
www.dolinakoni.pl
agro@dolinakoni.pl

101 Domki wypoczynkowe „Oaza” | Rekreacyjne domki „Oaza” | “Oaza” Holiday Homes
Łukowe 149, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 13 4662122, 661117239
www.oaza.bieszczady24.pl

Mokre 37

102 Gospodarstwo Agroturystyczne „Pod Orzechem” | Agroturistika „Pod Orzechem” | “Pod Orzechem” Agro-Tourist Facility

Mokre 14, 38-542 Rzepedź, Polska
+48 13 4629008, 501694508
www.podorzechem.com
rezerwacja@podorzechem.com

Zahutyń 50

103 Restauracja i nocegi „Chata Starych Znajomych” | Reštaurácia a ubytovanie

„Chata Starych Znajomych” | “Chata Starych Znajomych” Restaurant and Apartments

Zahutyń 281, 38-500 Sanok, Polska
+48 13 4930370, 609088665
www.chatastarychznajomych.pl
restauracja@chatastarychznajomych.pl

104 Dom Lwowski

Zahutyń 187, 38-500 Sanok, Polska
+48 531577707
www.domlwowski.eu
domlwowski@gmail.com

110 Bankomat | Bankomat | ATM – PKO Bank Polski

ul. Piłsudskiego 19, 38-540 Zagórz, Polska

111 Bankomat | Bankomat | ATM – Bank Pekao SA

ul. Piłsudskiego 26, 38-540 Zagórz, Polska

112 Bankomat | Bankomat | ATM – Podkarpacki Bank Spółdzielczy

ul. Piłsudskiego 55, 38-540 Zagórz, Polska

Tarnawa Górna 47

109 Wiejski Ośrodek Zdrowia w Tarnawie Górnej | Centrum zdravia v Tarnave Górnej | Village Healthcare Centre in Tarnawa Górna

Tarnawa Górna 80, 38-516 Tarnawa Dolna, Polska
+48 13 4620039

Pozostałe adresy Ostatné adresy Other addresses

Zagórz 12–13

105 Urząd Miasta i Gminy Zagórz | Mestský úrad a Úrad Gminy Zagórz | Zagórz Municipal Office

ul. 3 Maja 2, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4622062
www.zagorz.pl
urzad@zagorz.pl

106 Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury i Sportu, Miejsko-Gminna Biblioteka Publiczna w Zagórz | Kultúrne a športové centrum a Mestská verejná knižnica v Zagórz | Municipal Cultural and Sports Centre and the Municipal Public Library in Zagórz

ul. Piłsudskiego 37, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4623059 (MGOKIS), 13 4622189 (MGBP)
www.mgokis.zagorz.pl, www.biblioteka.zagorz.pl
mgokiswzagorzu@poczta.onet.pl, mgbp@zagorz.pl

107 Przychodnia Zdrowia SPZPOZ w Zagórz | SPZPOZ – zdravotné stredisko v Zagórz | Independent Public Healthcare Centre in Zagórz

ul. Piłsudskiego 4, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4622020

108 Posterunek Policji w Zagórz | Policia v Zagórz | Police Station in Zagórz

ul. Piłsudskiego 16, 38-540 Zagórz, Polska
+48 13 4657374
www.bip.sanok.kpp.policja.gov.pl



Rozdział 2 **Słowacja**
Časť 2 **Slovensko**
Chapter 2 **Slovakia**



Droga dukielskiego bohatera

Cesta dukelského hrdinu

The Dukla hero's way

Svidník 154

**Między miejscowościami Kapišová, Kružlová
i Nižná Písaná | Medzi obcami Kapišová,
Kružlová i Nižná Písaná | Between Kapišová,
Kružlová and Nižná Písaná Villages 159**

**Przełęcz Dukielska | Dukliansky priesmyk |
Dukla Pass 161**

Vyšný Komárnik 165

Hunkovce 166

Tokajík 167

Svidník

Muzeum Wojskowe w Svidníku – oddział Muzeum Historii Wojny

Vojenské historické múzeum – Múzejné oddelenie Svidník

The Museum of Military History – a branch of the Museum in Svidník

📍 Bardejovská 14, 089 01 Svidník, Slovensko
☎ +421 54 7521398
🌐 www.vhu.sk/muzejne-oddelenie-svidnik
✉ vhmsvidnik@vhu.sk

Muzeum specjalizuje się w okresie obejmującym dwie wojny światowe, począwszy od roku 1914 do 1945, kładąc nacisk na operacje bojowe w Karpatach na przełomie lat 1914–15, budowanie czeskosłowackich sił obronnych w okresie istnienia pierwszej Republiki Czeskosłowackiej oraz na przebieg operacji karpacko-duklielskiej, ruch partyzancki i wyzwalamie terytorium wschodniej Słowacji w latach 1944–45.

Múzeum sa orientuje a špecializuje na obdobie vojenských dejín Slovenska od roku 1914 do roku 1945, s hlavným dôrazom na bojové operácie v Karpatoch na prelome rokov 1914–15, na budovanie československej brannej moci v období existencie prvej československej republiky a v neposlednom rade aj na priebeh Karpatsko-duklianskej operácie, na partizánske hnutie a oslobodzovanie územia východného Slovenska v rokoch 1944–45.

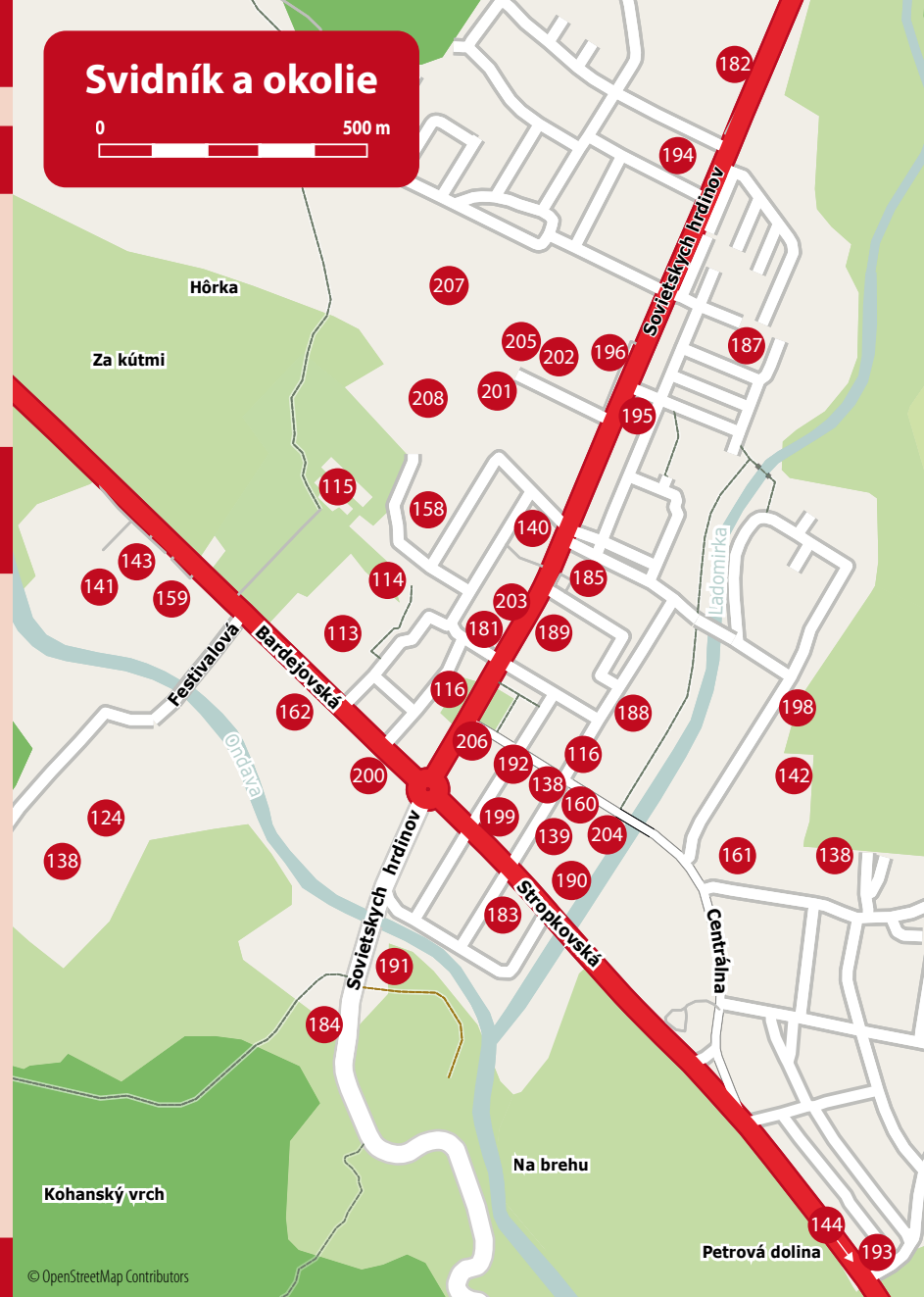
113



The Museum specialises in history of wars from 1914 to 1945, with a focus on the actions of war in the Carpathians in 1914/1915, the building of Czechoslovak army in the period of the first Republic of Czechoslovakia, the Carpatho-Dukla Operation, the resistance movement, and the liberation of eastern Slovakia in the years 1944–45.

Svidník a okolie

0 500 m



114

Park Techniki Wojskowej Park bojowej techniki Park of Military Equipment

155

📍 Bardejovská 14, 089 01 Svidník, Slovensko
☎ +421 54 7521398
🌐 www.vhu.sk/muzejne-oddelenie-svidnik
✉ vhmsvidnik@vhu.sk

Niedaleko budynku Muzeum Wojskowego w Svidniku znajduje się plenerowa część ekspozycji, którą stanowi Park Techniki Wojskowej powstały w latach 1971–74. Zgromadzono w nim 14 eksponatów ciężkiego sprzętu bojowego, wykorzystywanego w czasie operacji karpacko-duklińskiej, jak również sprzętu używanego przez wojsko czechosłowackie w okresie powojennym.

V blízkosti budovy Múzejného oddelenia Vojenského historického múzea vo Svidníku sa ako súčasť jeho vonkajšej expozície nachádza Park bojovej techniky, vybudovaný v rokoch 1971–74. Je v ňom sústredných 14 exponátov vojenskej ťažkej bojovej techniky, ktorá bola používaná v čase Karpatsko-duklianskej operácie, a taktiež aj v rámci československej armády v povojnovom období.

Near the branch of the Museum of War in Svidník, there is an outdoor part of the exhibition, which is the Military Technology Park that was created in the years 1971–74. Fourteen heavy combat machines that were used during the Carpatho-Dukla Operation are on display along with post-war Czechoslovak army equipment.



115

Pomnik Armii Czerwonej Pamätník sovietskej armády Memorial of the Soviet Army

155

📍 Bardejovská 14, 089 01 Svidník, Slovensko
☎ +421 54 7521398
🌐 www.vhu.sk/muzejne-oddelenie-svidnik
✉ vhmsvidnik@vhu.sk

Pomnik Armii Czerwonej znajduje się w pobliżu Muzeum Wojskowego w Svidniku. Tworzą go 4-metrowa rzeźba z brązu, przedstawiająca sowieckiego sierżanta oddającego hołd poległym żołnierzom oraz symboliczne groby poległych członków sowieckiej piechoty, czołgistów, artylerzystów i lotników, jak również różnego rodzaju rzeźby i reliefy. Częścią pomnika jest także cmentarz wojenny, który składa się z czterech mogił zbiorowych. W grobach tych zostało pochowanych ponad 9 tys. żołnierzy sowieckich, którzy zginęli w czasie operacji karpacko-duklińskiej oraz walk o północno-wschodnią Słowację.

Pamätník sovietskej armády sa nachádza v tesnej blízkosti areálu Múzejného oddelenia Vojenského historického múzea vo Svidníku. Pred samotným pamätníkom je umiestnená štvormetrová bronzová socha sovietskeho seržanta, ktorý vzdáva hold padlým spolubojovníkom. Komplex pamätníka dotvárajú symbolické hroby padlých príslušníkov sovietskej pechoty, tankistov, delostrelcov a letcov, a taktiež aj rôzne súsošia a reliefy. Súčasťou pamätníka je vojnový cintorín, ktorý tvoria štyri masové hroby. V hrobach je pochovaných vyše 9000 sovietskych vojakov, ktorí zahynuli v priebehu Karpatsko-duklianskej operácie a pri bojoch o severovýchodné Slovensko.

The Red Army Memorial was raised in the vicinity of the Svidník branch of the Museum of War. The memorial features a four-metre high bronze statue of a Soviet sergeant saluting the soldiers who fell in battle and symbolic graves of Soviet infantry soldiers, tank soldiers, artillerymen, and pilots, as well as varied sculptures and reliefs. The war cemetery consisting of four common graves is also part of the monument. More than 9000 Soviet soldiers who fell during the Carpatho-Dukla Operation and the fights for northeastern Slovakia are buried in those graves.



116

Pomnik Ludvíka Svobody

Pamätník Ludvíka Svobodu

Monument to Ludvík Svoboda

Na placu Wolności w Svidniku znajduje się rzeźba przedstawiająca generała Ludvíka Svobodę. Pomnik ten ma każdemu przypominać wielkiego bohatera oraz jego miłość i oddanie dla regionu. Monument jest jednocześnie symbolem pokoju i porozumienia między ludźmi, których generał Ludvík Svoboda kochał. Rzeźba została odlana z brązu, waży 2,5 t i mierzy 4,2 m wysokości.

Na Námestí slobody vo Svidniku je umelecky stvárnený armádný generál Ludvík Svoboda v podobe sochy, aby každému pripomínala veľkosť jeho osobnosti, jeho lásku a pomoc kraju pod Duklou a zároveň je symbolom mieru a porozumenia medzi ľuďmi, ktorých armádný generál Ludvík Svoboda miloval. Socha je uliatá z bronzu, váži dva a pol tony a je vysoká 4,2 m.

The statue of General Ludvík Svoboda stands on the Square of Freedom in Svidník. The monument was raised in honour of his greatness, love, and commitment to the region, whilst at the same is a symbol of peace and understanding between people whom General Ludvík Svoboda loved so much. The statue was cast in bronze. It weighs two tonnes and a half and is 4.2 m high.



116

Między miejscowościami Kapišová, Kružlová i Nižná Písaná i Nižná Písaná Medzi obcami Kapišová, Kružlová a Nižná Písaná Between Kapišová, Kružlová and Nižná Písaná villages

Dolina Śmierci

Údolie smrti

The Death Valley

Między miejscowościami Kapišová, Kružlová oraz Nižná Písaná umieszczono w plenerze osiem średnich czołgów T-34/85 wyobrażających oddział w ataku. Przypominać one mają o walkach czołgów, jakie zostały stoczone w tym miejscu podczas operacji karpacko-dukielskiej 25–27 października 1944 r. Wszystkie eksponaty prezentowane są w pobliżu drogi i są ogólnodostępne. Wejście do Doliny Śmierci od strony Svidníka już z daleka wskazuje znany pomnik, tzw. Taran, który tworzą dwa zakleszczone czołgi.

Medzi obcami Kapišová, Kružlová a Nižná Písaná je možné v teréne vidieť rozmiestnenú tankovú techniku znázorňujúcu tankovú rotu v útoku. Symbolizuje ju 8 stredných tankov T-34/85. Táto technika pripomína tankové boje, ktoré sa v tomto priestore odohrali v priebehu Karpatsko-duklanskej operácie v dňoch 25. – 27. októbra 1944. Všetky exponáty sú vystavované neďaleko cesty, voľne prístupné. Vstup do Údolia smrti smerom od Svidníka už z diaľky označuje známy pamätník – tzv. Taran, ktorý tvoria dva do seba zakliesnené tanky.

Eight medium-size T-34/85 tanks were set in the open air between Kapišová, Kružlová, and Nižná Písaná localities, as a symbol of a tank unit in attack. They are here to remind the viewer of tank combats that took place here during the Carpatho-Dukla Operation from the 25th to the 27th of October 1944. All exhibits are located near the road and are accessible. The entry to the Death Valley off Svidník is indicated by the well-known monument: the so-called "Ram," in the form of two jammed tanks, which can be seen from afar.



117

Przełęcz Dukielska Dukliansky priesmyk Dukla Pass

Pomnik Czechosłowackiego Korpusu Armijnego Pamätník československého armádneho zboru Memorial of the Czechoslovak Army Corps

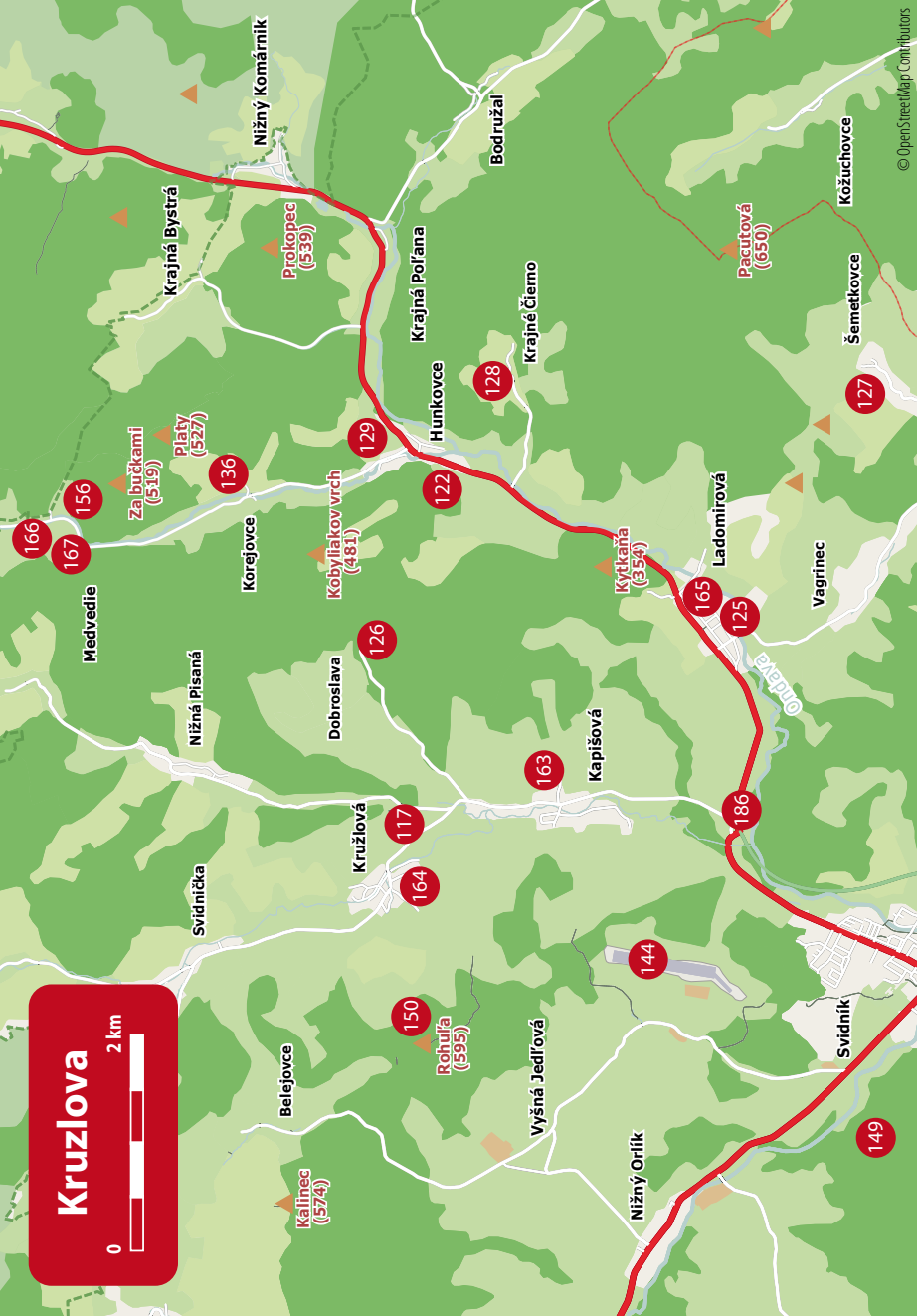
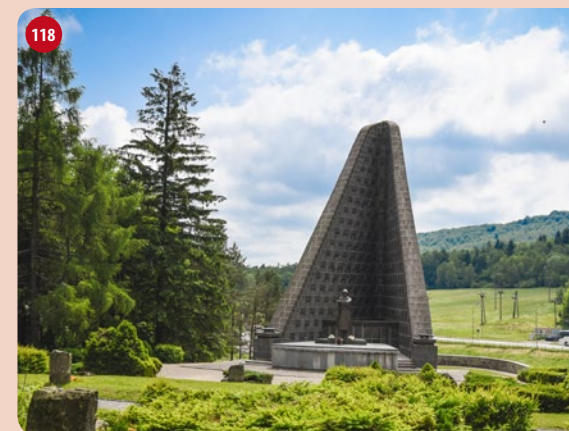
118



163

Pomnik Czechosłowackiego Korpusu Armijnego na Dukli znajduje się za miejscowością Wyšný Komárnik, po prawej stronie głównej drogi, niedaleko granicy słowacko-polskiej. Część monumentu stanowi również kolumbarium z kapliczką, której portal zdobiony jest reliefami przedstawiającymi drogę 1. Czechosłowackiego Korpusu Armijnego z Buzuluku do Pragi. Na perystazie prowadzącej do pomnika zostały umieszczone tablice z brązu, na których wygrawerowano nazwiska 1265 członków oddziału poległych podczas walk w operacji karpacko-dukielskiej. Kompleksu pomnika dopełnia w jego północnej części tzw. Aleja Bohaterów, która powstała w roku 1981. Tworzy ją piętnaście popiersi sowieckich i czechosłowackich bohaterów, którzy wyróżnili się w walkach podczas operacji karpacko-dukielskiej.

Pamätník československého armádneho zboru na Dukle je situovaný za obcou Vyšný Komárnik po pravej strane hlavnej cesty v blízkosti slovensko-polskej štátnej hranice. Súčasťou pamätníka je aj kolumbárium s obradnou sieňou, ktorého portál je zdobený reliéfmi znázorňujúcimi bojovú cestu 1. čs. armádneho zboru v ZSSR z Buzuluku do Prahy. Na kolónáde vedúcej k pamätníku sú umiestnené bronzové tabule, na ktorých sú vygravírované mená 1265 príslušníkov 1. čs. armádneho zboru v ZSSR, ktorí padli počas bojov v rámci Karpatsko-dukielskej operácie. Komplex areálu pamätníka dotvára v jeho severnej časti tzv. Aleja hrdinov, ktorá vznikla v roku 1981 a tvorí ju pätnásť bust sovietskych a československých hrdinov, ktorí sa vyznamenali v bojach Karpatsko-dukielskej operácie.


Kruzlova

0 2 km

The Czechoslovak Army Corps Memorial in Dukla is situated past the locality of Vyšný Komárnik on the right-hand side of the main road, not far from the Slovak-Polish border. A columbarium with the chapel whose portal is adorned with reliefs depicting the road of the 1st Czechoslovak Army Corps from Buzluk to Prague are also parts of the monument. Bronze plaques with names of 1265 soldiers of the 1st Czechoslovak Army Corps who fell in the Carpatho-Dukla Operation have been installed on the colonnade leading to the monument. The Avenue of Heroes created in 1981 complements the memorial complex. It consists of fifteen busts of Soviet and Czechoslovak heroes of the battles during the Carpatho-Dukla Operation.

119

163

Wieża widokowa

Vyhliadková veža

Observatory tower

+421 54 7521398

www.vhu.sk/vyhliadkova-veza

vhmsvidnik@vhu.sk

Wieża widokowa na Przełęczy Dukielskiej ma wysokość 49 m i została zbudowana na miejscu drewnianej wieży z roku 1959. Pomieszczenia wewnątrz budowli zostały dodatkowo uzupełnione trzema rzeźbami, w ciekawy sposób zaaranżowaną kompozycją figuralną wykonaną z drewna, jak również pomieszczeniem ekspozycyjnym, w którym zwiedzający mają okazję zobaczyć ciekawe zdjęcia historyczne, znaleziska z dukielskiego pola walki oraz wyjątkowe eksponaty techniki wojskowej.



119

Vyhliadková veža na Dukle dosahuje výšky 49 metrov a bola postavená na mieste pôvodnej drevenej vyhliadkovej veže z roku 1959. Interiérové priestory vyhliadkovej veže sú vhodne doplnené tromi umeleckými sochárskymi dielami, zaujímavým spôsobom riešenou umeleckou figuralnou kompozíciou vyhotovenou z dreva, a taktiež aj expozíčnou miestnosťou, v ktorej majú návštevníci možnosť vzhliadnúť zaujímavé dobové fotografie, nálezy z duklianskeho bojiska a v neposlednom rade aj jedinečné exponáty ťažkej bojovej techniky.

The look-out tower on the Dukla Pass is 49 metres tall and was built on the site of the former look-out tower dating from 1959. The rooms inside the tower house three sculptures, an impressive composition in wood, as well as the exhibition room in which the visitors can see interesting historical photographs, the objects found in the Dukla battlefield, and a unique exhibition of military technology.



120

Pomniki na terenie „Pola Bitwy Dukielskiej”

Pomníky v areáli Duklianskeho bojiska

Memorials on the former Dukla Battlefield

Trzy pomniki, przypominające zwiedzającym o istotnych wydarzeniach związanych z przebiegiem walk podczas operacji karpacko-dukelskiej, znajdują się na terenie miejscowości Vyšný Komárnik, niedaleko granicy polsko-słowackiej. Wszystkie trzy są nieodłączną częścią narodowego zabytku kultury „Pole Bitwy Dukielskiej”.

Tri pomníky, ktoré návštevníkom pripomínajú významné udalosti späté s priebehom bojov Karpatko-duklianskej operácie sa nachádzajú v katastri obce Vyšný Komárnik, v blízkosti slovensko-poľskej štátnej hranice. Všetky tri sú neodmysliteľnou súčasťou národnej kultúrnej pamiatky Dukelské bojisko.

Three memorials were raised to remind the visitors of the major events of the battles during the Carpathian – Dukla Operation, and they are to be seen in the locality Vyšný Komárnik, close to the Polish-Slovak border. All the three of them form an inseparable part of “The Battlefield of the Dukla Pass” National Heritage Site.



120

Vyšný Komárnik

Ziemiánki

Zemľanky

Shelters

121



163

W lesie Mativka, znajdującym się katastrze wsi Vyšný Komárnik, w dniach 18–24 listopada 1944 r. mieścił się sztab dowódcy 3. czechosłowackiej brygady 1. Czechosłowackiego Korpusu Armijnego, generała brygady Karela Klapálka, który właśnie z tego miejsca organizował i dowodził walką, zapewniał współdziałanie z sąsiednimi jednostkami sowieckimi oraz osłaniał lewe skrzydło głównych sił 1. Czechosłowackiego Korpusu Armijnego oraz 38. Armii sowieckiej. O sztabie brygady przypominają obecnie zwiedzającym ziemiánki, które zachowały się na swoich pierwotnych miejscach. W latach 2013–14 przeszły one generalny remont.

V lese Mativka nachádzajúcom sa v katastri obce Vyšný Komárnik bol v čase od 18. do 24. novembra 1944 umiestnený štáb veliteľa 3. čs. brigády 1. čs. armádneho zboru v ZSSR, brigádneho generála Karla Klapálka, ktorý práve z týchto miest organizoval a riadil boj o východiská z Karpát, zabezpečoval súčinnosť so susednými sovietskymi jednotkami a chránil bezpečnosť ľavého krídla hlavných síl 1. čs. armádneho zboru i 38. sovietskej armády. Štáb brigády v súčasnosti návštevníkom duklianskeho bojiska pripomínajú zemľanky, ktoré sa zachovali na svojich pôvodných miestach, pričom v rokoch 2013–14 prešli komplexnou rekonštrukciou.

In the period from the 18th to the 24th of November, 1944, the staff of the commandant of the 3rd Czechoslovak Brigade of the 1st Czechoslovak Army Corps and Brigadier General Karel Klapálek were stationed in the forest of Mativka in the Vyšný Komárnik cadastre. The General organised and took lead in the battle from his headquarters there, ensuring cooperation with neighbouring Soviet units and the security of the left wing of the 1st Czechoslovak Army corps and the 38th Soviet Army. Dugouts that have survived at their original sites and are relics of the Staff Headquarters. They were renovated in the years 2013–14.



121

Hunkovce

122

160

Niemiecki cmentarz wojenny Nemecký vojnový cintorín German Military Cemetery

Cmentarz z czasów II wojny światowej znajduje się na początku wsi Hunkovce, po lewej stronie drogi w kierunku od Svidníka. W roku 1994 na podstawie podpisanych umów bilateralnych został on odrestaurowany, po części przez Niemiecki Związek Ludowy Opieki nad Grobami Wojennymi, a w roku 1995 – również poświęcony. Na cmentarzu tym pochowanych jest ponad 3100 żołnierzy niemieckich, który zginęli podczas operacji karpacko-duklińskiej.

Cintorín pochádzajúci ešte z čias druhej svetovej vojny sa nachádza na začiatku obce Hunkovce po ľavej strane hlavnej cesty v smere od Svidníka. V roku 1994 bol tento cintorín na základe uzavretých bilaterálnych zmlúv a dohôd obnovený, resp. znovu vybudovaný nemeckým ľudovým zväzom starostlivosti o nemecké vojnové hroby. Následne bol v roku 1995 aj vysvätený. Na cintoríne je pochovaných takmer 3 100 nemeckých vojakov, ktorí zahynuli v priebehu Karpatsko-duklianskej operácie.

The cemetery dating to the times of the Second World War is situated at the entry to the village of Hunkovce on the left to the road to Svidník. In 1994, the cemetery was renovated on the basis of a bilateral agreement, partly by the German War Graves Commission. Then in 1995, it was consecrated. More than 3100 German soldiers who fell in the Carpatho-Dukla Operation are buried there.



122

Tokajík

Muzeum oraz pomnik Tragedii Tokajickiej Múzeum a pamätník tokajickej tragédie Museum and memorial of Tokajik Tragedy

123

168

+421 48 4123258, 918899430
www.muzeumsnp.sk
muzeumsnp@muzeumsnp.sk

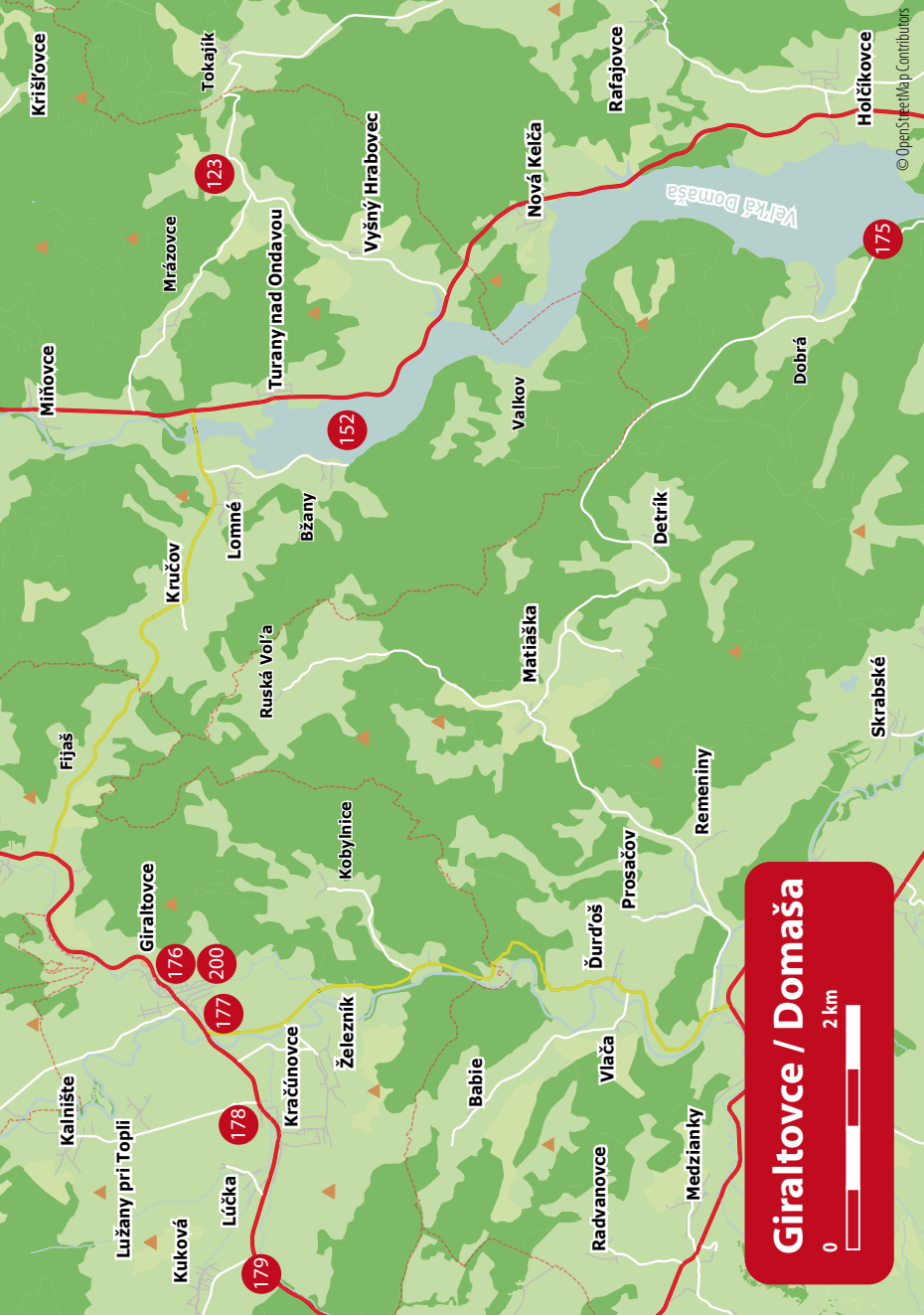
W miejscowości Tokajík, na północnym wschodzie Słowacji, znajduje się ekspozycja Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego pod nazwą „Represje Faszystowskie we Wschodniej Słowacji”. Naprzeciwko Muzeum Tragedii Tokajickiej znajduje się pomnik poświęcony ofiarom represji faszystowskich które zostały zamordowane podczas palenia wsi 20 listopada 1944 r.

19 listopada 1944 r. faszyci zamordowali w Tokajíku 32 niewinnych mężczyzn. Ocalało dwóch świadków tego strasznego i nieludzkiego barbarzyństwa. Na prośbę ocalałych, Medvedza i Stropkovskiego, 12 grudnia 1944 r. mieszkańcy sąsiednich Piskoroviec zakopali ofiary we wspólnym grobie na miejscu mordu. Po powrocie z ewakuacji rodziny ofiar domagały się ekshumacji ciał, by mogły je pochować w tradycyjny dla siebie sposób. 4 kwietnia 1945 r. na cmentarzu odbył się pogrzeb ofiar, w którym udział wzięli liczni mieszkańcy okolicznych wsi.

V obci Tokajík na severovýchode Slovenska sa nachádza Expozícia Múzea SNP s názvom Fašistické represálie na východnom Slovensku. Oproti Múzeu tokajickej tragédie sa nachádza pamätník venovaný obetiam fašistických represálií v obci Tokajík, ktoré boli zavraždené pri vypálení obce 20. novembra 1944. Dňa 19. novembra 1944 zavraždili fašisti 32 nevinných mužov v Tokajíku. Dvaja ostali nažive ako svedkovia strašnej, neludskej, ale zverskej fašistickej zlovoľe. Na



123



prosbu Medvedza a Stropkovského prišli 12. decembra 1944 občania zo susedných Piskoroviec a zakopali obeť do spoločného hrobu na mieste vraždy. Po návrate z evakuácie požiadali príbuzní o exhumáciu zavraždených obetí, aby ich mohli pochovať tradičným spôsobom. Dňa 4. apríla 1945 sa na obecnom cintoríne konal pohreb obetí za účasti množstva ľudí z okolitých dedín.

The locality of Tokajik lies in northeastern Slovakia. There is an SNP Museum on the Nazi repressions in Eastern Slovakia. A memorial to the victims of Nazi repressions in Tokajik who were murdered when the village was set on fire on the 20th of November, 1944, faces the Museum.

On 19 November 1944, the Nazis murdered 32 innocent men in Tokajik. Two men survived to testify about the horror and inhuman barbarity of the perpetrators. The survivors – Medvedz and Stropkovski – asked the residents to the nearby Piskorovce for help, so they came on the 12th of December, 1944, and buried the bodies of the victims in the mass grave on the site of the crime. Having returned home after evacuation, the families of the victims demanded the exhumation of their bodies to bury them properly. The funeral of the victims was held on the cemetery on the 4th of April, 1945. Crowds of local residents from nearby gathered to participate in the funeral.



Karpacki Szlak Architektury Drewnianej

Karpatská drevená cesta

Carpathian Wooden Road

Svidník	172
Ladomirová	173
Dobroslava	174
Šemetkovce	175
Krajné Čierno	176
Hunkovce	177
Nižný Komárnik	178
Vyšný Komárnik	181
Bodružal	182
Prikra	184
Miroľa	185
Potoky	186
Korejovce	188
Kurimka	190

Svidník

124

Drewniana cerkiew pw. św. Paraskiewy

Drevený chrám svätej Paraskievy

Wooden Church of St. Paraskieva

155

+421 54 7522952

Drewniana cerkiew filialna została zbudowana w miejscowości Nová Polianka ok. roku 1763 i dedykowana św. Paraskiewie. Podczas II wojny światowej doznała uszkodzeń, jednak po remoncie wykorzystywana była aż do roku 1960, mimo iż we wsi został już wcześniej wzniesiony nowy, murowany kościół pw. św. św. Piotra i Pawła (w roku 1937). W roku 1960 cerkiew przeniesiono do skansenu w Svidníku.

Drevený filiálny chrám bol postavený v obci Nová Polianka okolo roku 1763. Zasvätený bol sv. Paraskieve. Počas druhej svetovej vojny bol poškodený, ale po opravách bol užívaný až do roku 1960, hoci v obci bol už skôr dostavaný nový, murovaný chrám sv. Petra a Pavla (rok 1937). V roku 1960 bol drevený chrám prenesený do svidníckeho skanzenu.

The subsidiary wooden Church was built in Nová Polianka ca. 1763 and is dedicated to Saint Paraskieva. The church was damaged during the Second World War, but after its renovation, it was still in use until 1960, despite the fact that a new Church of Saints Peter and Paul had been already built in the village (in 1937). In 1960, the wooden church was transferred to the open-air museum in Svidník.



Ladomirová

Drewniana cerkiew pw. św. Michała Archanioła UNESCO

Drevený chrám Svätého Michala Archanjela UNESCO

Wooden Church of St. Michael the Archangel UNESCO

125

160

+421 907471212

Drewniana cerkiew greckokatolicka w Ladomirovej pod względem architektury zaliczana jest do najcenniejszych i najbardziej reprezentatywnych świątyni obrządku wschodniego na Słowacji. Została zbudowana w roku 1742 i dedykowana św. Michałowi Archaniołowi. W czasie II wojny światowej wieś, parafia i kościół zostały znacznie zniszczone, podobnie jak kilka cennych ikon z ikonostasu. W roku 1946 dokonano napraw, jednak już w 1957 cerkiew ponownie uległa zniszczeniu, tym razem za sprawą burzy. Wyremontowano ją w roku 1958.

Drevený gréckokatolícky chrám v Ladomirovej patrí k architektonicky najhodnotnejším a najreprezentatívnejším chrámom východného obradu na Slovensku. Bol postavený v roku 1742 a zasvätený bol sv. archanjelovi Michalovi. Počas druhej svetovej vojny bola obec, fara a chrám značne poškodené, podobne ako aj niekoľko vzácných ikon z ikonostasu. Následne sa vykonala oprava v roku 1946, ale už v roku 1957 bol chrám znova silno poškodený, tentoraz búrkou. Opravený bol v roku 1958.

In terms of its architecture, the wooden Greek Catholic Church in Ladomirová is ranked among the most precious and the most representative eastern rite churches in Slovakia. It was built in 1742, and it is dedicated to Saint Michael the Archangel. During the Second World War, the village, the parish, and the church were severely damaged, as well as some precious icons and iconostases. In 1946, the church was renovated, but already in 1957, the church was again affected by a storm. It underwent renovation in 1958.



Dobroslava

Drewniana cerkiew pw. św. Paraskiewy

Drevený chrám Svätej Paraskievy

Wooden Church of St. Paraskieva

126

160

 +421 54 7594315

Drewnianą cerkiew greckokatolicką pw. św. Paraskiewy zbudowano w roku 1705. Pod koniec II wojny światowej wieś została znacznie zniszczona, a cerkiew uszkodzona. W ramach prac remontowych świątynię rozszerzono o dwie boczne kapliczki – w ten sposób jej rzut zyskał kształt krzyża, co czyni z niej unikat między drewnianymi cerkiewiami na wschodzie Słowacji.



126

Drevený gréckokatolícky chrám svätej Paraskievy bol postavený v roku 1705. Koncom druhej svetovej vojny bola obec značne zničená a chrám poškodený. V rámci jeho obnovy bola architektúra chrámu rozšírená o dve bočné kaplnky, čím pôdorys nadobudol tvar kríža, čo je medzi drevenými chrámami na východe Slovenska unikát.

The wooden Greek Catholic Church of St. Paraskieva was built in 1705. By the end of the Second World War, the village suffered great damage, and the church was affected too. During renovation works, two side chapels were added, so it is now on the cross plan, which makes it unique among wooden Orthodox churches in eastern Slovakia.

Šemetkovce

Drewniana cerkiew pw. św. Michała Archanioła

Drevený chrám Svätého Michala Archanjela

Wooden Church of St. Michael the Archangel

127

160

 +421 918030924

Na wzgórzu za wsią została w roku 1752 zbudowana drewniana cerkiew greckokatolicka. Dedykowana była św. Michałowi Archaniołowi. W czasie II wojny światowej we wsi znajdował się wojskowy ośrodek ćwiczeniowy i cerkiew uległa w tym czasie uszkodzeniu. Jej odbudowa nastąpiła po roku 1945.

Na návrší za obcou bol vystavaný drevený gréckokatolícky chrám v roku 1752. Zsvätенý bol sv. archanjelovi Michalovi. V čase druhej svetovej vojny bolo v obci vojenské výcvikové stredisko a chrám bol poškodený. K jeho obnove došlo po roku 1945.

In 1752, a wooden Greek Catholic Church was built on the hill past the village. The church is dedicated to Saint Michael the Archangel. The military exercise centre was stationed in the village during the Second World War, and the church suffered damage at that time. It was reconstructed after 1945.



127

Krajné Čierno

128

Drewniana cerkiew pw. św. Bazyla Wielkiego

Drewný chrám Svätého Bazila Velkého

Wooden Church of St. Basil the Great



160

+421 904332350

Krajné Čierno jest filią parafii Ladomirová. Drewniana cerkiew została wybudowana we wsi w roku 1730. Dedykowana jest św. Bazylowi Wielkiemu – jednemu z najznamienitszych wschodnich świętych. W czasie II wojny światowej, podczas walk o Przełęcz Dukielską, zarówno wieś, jak i cerkiew uległy znacznym uszkodzeniom. Świątynia remontowana była w latach 1947–48.

Krajné Čierno je filiálku starobylej farnosti Ladomirová. Drewný chrám bol v obci postavený v roku 1730. Zasvätený je sv. Bazilovi Velkému – jednému z najvýznamnejších východných svätcov. V čase druhej svetovej vojny, v bochoch o Dukliansky priesmyk, bola obec, ale aj chrám značne poškodený. Opravovaný bol v rozpätí rokov 1947–48.

Krajné Čierno is a subsidiary church to the Ladomirová parish. The wooden Greek Catholic Church was built in the village in 1730. It is dedicated to Saint Basil the Great, one of the greatest eastern rite saints. During the Second World War in the battle of the Dukla Pass, both the village and the church were severely damaged. It was renovated in the years 1947–48.



Hunkovce

Drewniana cerkiew pw. Opieki Najświętszej Bogurodzicy

Drewný chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky

Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God

129



160

+421 54 7593652, 911912591

Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. Opieki Najświętszej Bogurodzicy znajduje się na wzgórzu w centrum wsi. Jest położona na cmentarzu i otoczona drzewami. Cerkiew greckokatolicka, a dokładniej kościół katolicki obrządku bizantyjsko-słowiańskiego, nawiązuje do tradycji cyrylo-metodiańskich i uważana jest za ich bezpośredniego dziedzica. W środkowej i wschodniej części Karpat powstały unikatowe drewniane cerkwie, które są specyficznym przykładem obiektów sakralnych wschodniego chrześcijaństwa. Cerkwie te są z jednej strony odbiciem prostoty i ubóstwa mieszkańców tego regionu, ale jednocześnie stanowią świadectwo mocnej wiary i nadziei, jaką człowiek pokłada w Bogu.



Drevený gréckokatolícky chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky nájdete v strede obce na kopčeku na cintoríne, obkolesený stromami. Gréckokatolícka cirkev, alebo presnejšie Katolícka cirkev byzantsko-slovanského obradu sa hlási k cyrilo-metodským tradíciám a považuje sa za priameho dediča tejto tradície. V strednej a východnej časti Karpát vznikali ojedinelé drevené chrámy, ktoré sú špecifickým príkladom sakrálnych objektov východného kresťanstva. Tieto chrámy sú na jednej strane odrazom jednoduchoosti a chudoby obyvateľov tohto kraja, ale zároveň dokazujú pevnú dôveru a nádej, ktorú človek vkladá do svojho Boha.

The wooden Greek Catholic Church of the Protection of the Most Holy Mother of God sits on the hill in the centre of the village and is surrounded by trees. The Church, or in other words, the Eastern Catholic Church of Byzantine-Slavic Rite, refers to the Cyril and Methodius traditions and is considered to keep the direct legacy of this tradition. The wooden churches situated in the Central and Eastern Carpathians are unique examples of sacred buildings of Eastern Christianity. On the one hand, the churches reflect the simplicity and the poverty of local residents in that region, whilst, on the other hand, they reflect their deep devotion and the hope man places in God.

Nižný Komárnik

130

Drewniana cerkiew pw. Opieki Bogurodzicy

Drevený chrám Ochrany Bohorodičky

Wooden Church of the Protection of the Mother of God

179

+421 940383060

Pierwotna greckokatolicka drewniana cerkiew we wsi Nižný Komárnik została zbudowana prawdopodobnie w połowie XVIII w. Świątynia ta spłonęła podczas I wojny światowej. Dzisiejszą, również drewnianą cerkiew wzniesiono w roku 1938 i ponownie dedykowano Przenajświętszej Bogurodzicy Opiekunce, która ochrania tę ziemię. Jej opieka jest tarczą przeciwko atakom złych duchów i przeciwko nieszczęściom. Bogurodzica jest pomocą w pełnieniu dobrych uczynków i w całym życiu chrześcijańskim.

Pôvodný gréckokatolícky drevený chrám v obci Nižný Komárnik bol postavený pravdepodobne v polovici 18. storočia. Tento drevený chrám počas prvej svetovej vojny vyhorel. Dnešný drevený chrám bol postavený v roku 1938 a je opätovne venovaný sviatku Presvätej Bohorodičky Ochrankyne. Presväta Bohorodička ochraňuje našu zem. Jej ochrana je štítom proti útokom zlých duchov i proti nešťastiu. Bohorodička je nám pomocou pri našich dobrých skutkoch a v našom kresťanskom živote.





130

The first wooden Greek Catholic church in the village of Nižný Komárnik was built most probably in the mid-17th century. The wooden church burned during the First World War. The present wooden church was built in 1938 and is dedicated again to the Protection of the Most Holy Mother of God who protects our land. Her protection is a shield against evils spirits and all misfortunes. The Mother of God helps us to do good deeds in our Christian life.

Vyšný Komárnik

Drewniana cerkiew pw. św. św. Kosmy i Damiana Drevený chrám svätých Kozmu a Damiána Wooden Church of Saints Cosmas and Damian

131



163

+421 54 7593330, 907767523

Pierwsza greckokatolicka cerkiew we wsi powstała ok. połowy XVIII w. i dedykowana była św. Kosmie i św. Damianowi. Zachowała się aż do początku XX w., kiedy to została zniszczona podczas I wojny światowej. Drugą cerkiew wzniesiono na pierwotnym miejscu, z tym samym wezwaniem, w roku 1924. Budynek świątyni jest konstrukcją zrębową, wieża zaś – kolumnową. Zbudowana jest na niskim kamiennym



131

fundamencie. Cerkiew jest trójdzielna, o trzech pomieszczeniach, z trzema wieżami i trzema metalowymi krzyżami. Pierwotnie na wieży znajdował się jeden dzwon, z roku 1909. Dziś są tam cztery dzwony. Do środka wchodzi się od strony zachodniej, przez przedsionek, w którym brakuje chóru. W planie budynku największa jest nawa. Ciekawostką są wysokie okna świątyni.

Prvý gréckokatolícky chrám bol v obci postavený okolo polovice 18. stor. a zasvätený bol sv. Kozmovi a Damiánovi. Zachoval sa až do začiatku 20. storočia, kedy bol pravdepodobne zničený počas 1. svetovej vojny. Druhý chrám vznikol na pôvodnom mieste, rovnakého zasvätenia v roku 1924. Stavba chrámu je zrubovej konštrukcie, veža stĺpovej konštrukcie. Postavená je na nízkom kamennom základe. Chrám je trojdielny, trojpriestorový, trojvežový s troma kovovými krížmi. Pôvodne bol vo veži jeden zvon z roku 1909, dnes sú vo veži zavesené štyri zvony. Vchod je zo západnej strany cez predsieň. Chýba v ňom chór. Čo sa týka pôdorysu, najširšia je chrámová loď. Zaujímavosťou tohto chrámu sú vysoké okná vo svätyni a chrámovej lodi.

The first Greek Catholic Church in the village was built ca. mid-18th century and is dedicated to Saints Cosmas and Damian. It survived until the early 20th century and was destroyed during the First World War. The new church was built on the original site in 1924, and it is dedicated to the same saints. The church is a log-frame structure and the tower a column structure. The church is set on a low stone base. It is a tripartite church, with three rooms, three towers, and three metal crosses. Originally, one of the towers served as a belfry with a bell dating from 1909. Today, the towers house four bells. The entrance is in the western side through a vestibule. The church has no choir section. The broadest part is the nave. Interestingly, church also has high windows in the nave.

Bodružal

132

Drewniana cerkiew pw. św. Mikołaja UNESCO

Drevený chrám Svätého Mikuláša UNESCO

Wooden Church of St. Nicholas UNESCO



179

+421 54 7593467

Cerkiew greckokatolicka pw. św. Mikołaja w Bodružalu to jedna z najstarszych drewnianych cerkwi na Słowacji. Budowę świątyni datuje się na rok 1658. Jej patronem jest biskup i cudotwórca Mikołaj. Cerkiew, wraz z ośmioma innymi zabytkami drewnianymi pod nazwą „Drewniane cerkwie słowackiej części Łuku Karpat”, dzięki swojej wyjątkowej wartości została 7 lipca 2008 r. wpisana na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.



Drevený gréckokatolícky chrám sv. Mikuláša v Bodružali je jeden z najstarších drevených chrámov na Slovensku. Výstavba chrámu sa datuje do roku 1658. Patrónom chrámu je biskup a divotvorca Mikuláš. Chrám bol 7. júla 2008 spolu s ďalšími ôsmymi drevenými pamiatkami pod názvom „Drevené chrámy slovenskej časti Karpatského oblúka“ zapísané do Zoznamu svetového dedičstva UNESCO na základe výnimočnej celosvetovej hodnoty.

The wooden Greek Catholic Church of St. Nicholas in Bodružal is one of the oldest wooden churches in Slovakia. Its construction is dated to 1658. Its patron saint is St. Nicholas, the bishop and miracle-maker. Owing to its unique value, on the 7th of July 2008, the church, along with other historic architecture landmarks, was entered to the UNESCO World Heritage List as one of “The Wooden Churches in the Slovak part of the Carpathians.”

Príkra

133

Drewniana cerkiew pw. św. Michała Archanioła

179

**Drevený chrám Svätého Archanjela Michala
Wooden Church of St. Michael the Archangel**

+421 54 7593652, 911912591



Cerkiew drewniana św. Michała Archanioła w malutkiej wsi Príkra została zbudowana w roku 1777. W latach 30. XX w. przeniesiono ją z pierwotnego miejsca o kilkadziesiąt metrów wyżej. W okresie wojennym cerkiew została uszkodzona, zaś w latach 1946–47 naprawiona. W roku 1968 wpisano ją na Listę narodowych zabytków kultury.

Drevený chrám svätého archanjela Michala v maličkjej obci Príkra bol postavený v roku 1777. V tridsiatych rokoch 20. storočia bol chrám z pôvodného miesta presunutý o niekoľko desiatok metrov vyššie. Počas vojnových čias bol chrám poškodený, no následne v rokoch 1946–47 opravený. V roku 1968 bol zapísaný do zoznamu národných kultúrnych pamiatok.

The Wooden Church of St. Michael the Archangel in the small village of Príkra was built in 1777. In the 1930s, the church was transferred from its original location up the hill a few dozen meters. During the war, the church was damaged, but it was renovated in the years 1946–47. In 1968, it was entered on the list of the National List of Cultural landmarks.

Miroľa

**Drewniana cerkiew pw. Opieki Przenajświętszej
Bogurodzicy**

134

**Drevený chrám Ochrany Presvätej
Bohorodičky**

179

**Wooden Church of the Protection of the Most Holy
Mother of God**

+421 54 7593496

Drewniana greckokatolicka cerkiew w miejscowości Miroľa została zbudowana w roku 1770. Dedykowana jest Opiece Przenajświętszej Bogurodzicy. Jest to świątynia trójdzielna o charakterystycznej konstrukcji zrębowej. Do dziś podczas odprawiania Mszy św. używany jest tu język starocerkiewnosłowiański, dziedzictwo przodków sięgające dzieła słowiańskich misjonarzy św. św. Cyryla i Metodego.

Drevený gréckokatolícky chrám v Miroli bol postavený na dominantnej plošine v roku 1770. Zasvätený je Ochrane Presvätej Bohorodičky. Má charakteristickú zrubovú konštrukciu a trojdielnosť vonkajšieho i vnútorného členenia. I v tomto chráme sa dodnes používa cirkevnoslovanský jazyk v bohoslužbách ako dedičstvo našich otcov siahajúce ku slovanským vierozvestcom, svätým Cyrilovi a Metodovi.



The wooden Greek Catholic church in Miroľa was built in 1770. It is dedicated to the protection of the Most Holy Mother of God. It has a characteristic log-frame structure and is a tripartite church. The Old Church Slavonic language is still used in the church service as the legacy of our ancestors reaching back to the work of missionaries Saint Cyril and Saint Methodius.

Potoky

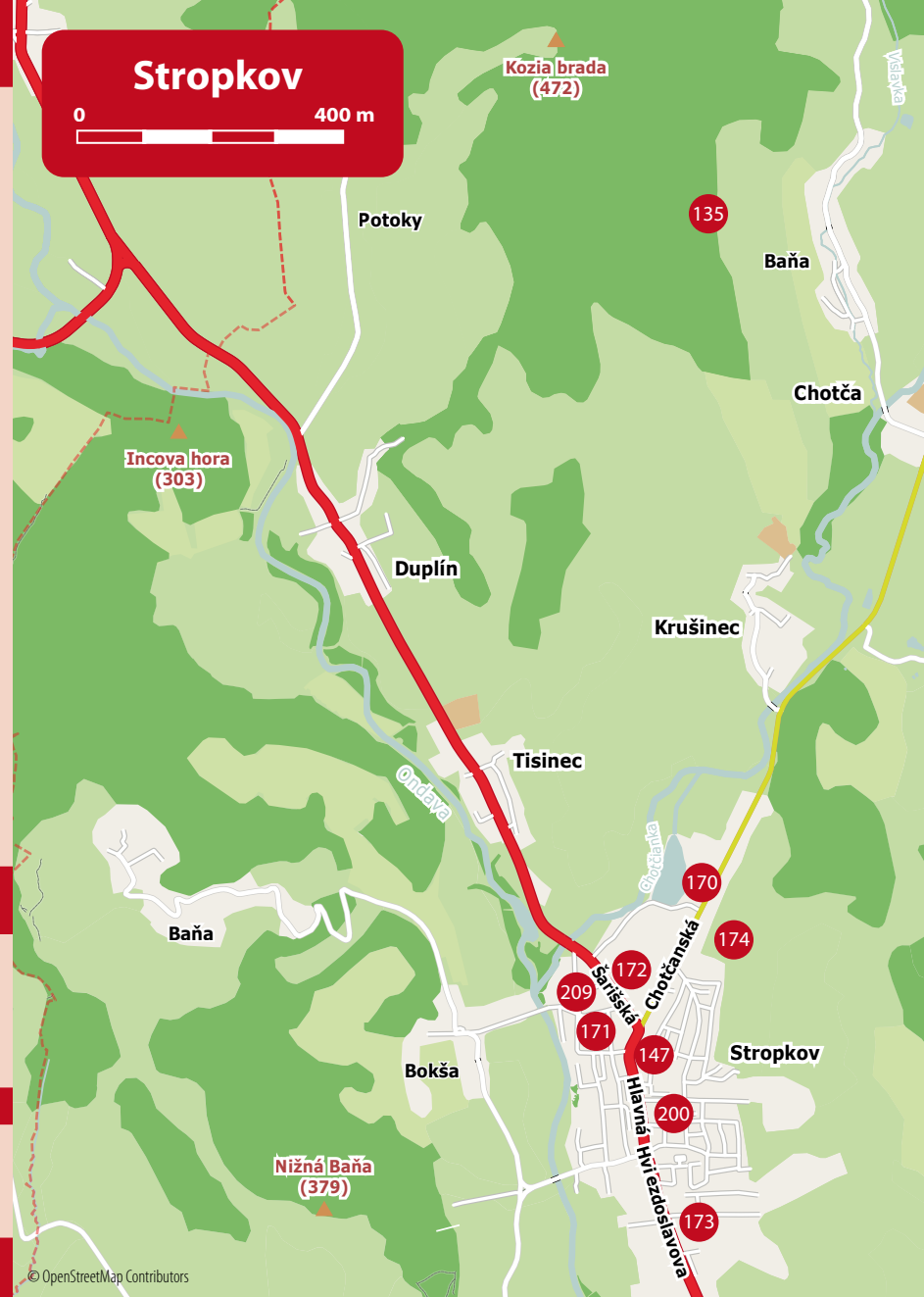
135 **Drewniana cerkiew pw. św. Paraskiewy**

Drevený chrám Svätej Paraskievy

Wooden Church of St. Paraskieva

+421 908854845

Greckokatolicka cerkiew w miejscowości Potoky została zbudowana w roku 1773. Żadna z dwóch wojen światowych nie przyniosła jej poważniejszych uszkodzeń. Cerkiew przeszła remont dopiero w latach 1956–57. Świątynia jest dedykowana świętej męczennicy Paraskiewie.





135

Gréckokatolícky chrám v obci Potoky bol postavený v roku 1773. Ani počas dvoch svetových vojen nedošlo k jeho veľkému poškodeniu. Chrám bol opravovaný až v rokoch 1956–57. Drevený chrám je venovaný svätej mučeníci Paraskieve.

The Greek Catholic Church in Potoky was built in 1773. It was not significantly affected in any of the two world wars. The church was renovated in the years 1956–57. It is devoted to St. Paraskieva the martyr.

Korejovce

136

Drewniana cerkiew pw. Przenajświętszej Bogurodzicy

160

Drevený chrám Presvätej Bohorodičky

Wooden Church of the Most Holy Mother of God

+421 54 7593574

Cerkiew filialna w Korejowcach, w powiecie Svidník, powstała w roku 1764. Dedykowana jest Przenajświętszej Bogurodzicy. Wieś wraz z cerkwią została podczas II wojny światowej, w roku 1944, znacznie zniszczona. Ucierpiał przede wszystkim dach świątyni, który w wyniku wybuchu złamał się i zapadł. Eksplozja uszkodziła również carskie wrota. Po zakończeniu wojny, w roku 1947, cerkiew została odnowiona.



136

Filiálny chrám v Korejovciach, v okrese Svidník, bol postavený v roku 1764. Zsvätený je Presvätej Bohorodičky. Obec spolu s chrámom bola počas druhej svetovej vojny, v roku 1944, veľmi poškodená, hlavne strecha, ktorá sa pri výbuchu zlomila a spadla. Takisto aj carske dvere boli poškodené výbuchom. Následne, po skončení vojny, bol v roku 1947 chrám opravovaný.

The subsidiary church in Korejovce, in the Svidník poviät, was built in 1764. It is dedicated to the Most Holy Mother of God. The village and the church were severely affected by the Second World War in 1944. The church suffered great damage, in particular, the roof collapsed as a result of explosion which also damaged the Royal Door. After the end of the war, the church was renovated in 1947.

Kurimka

137

191

Drewniana cerkiew pw. Opieki Przenajświętszej Bogurodzicy

Gréckokatolícky chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky

Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God

+421 54 7562252, 908138163

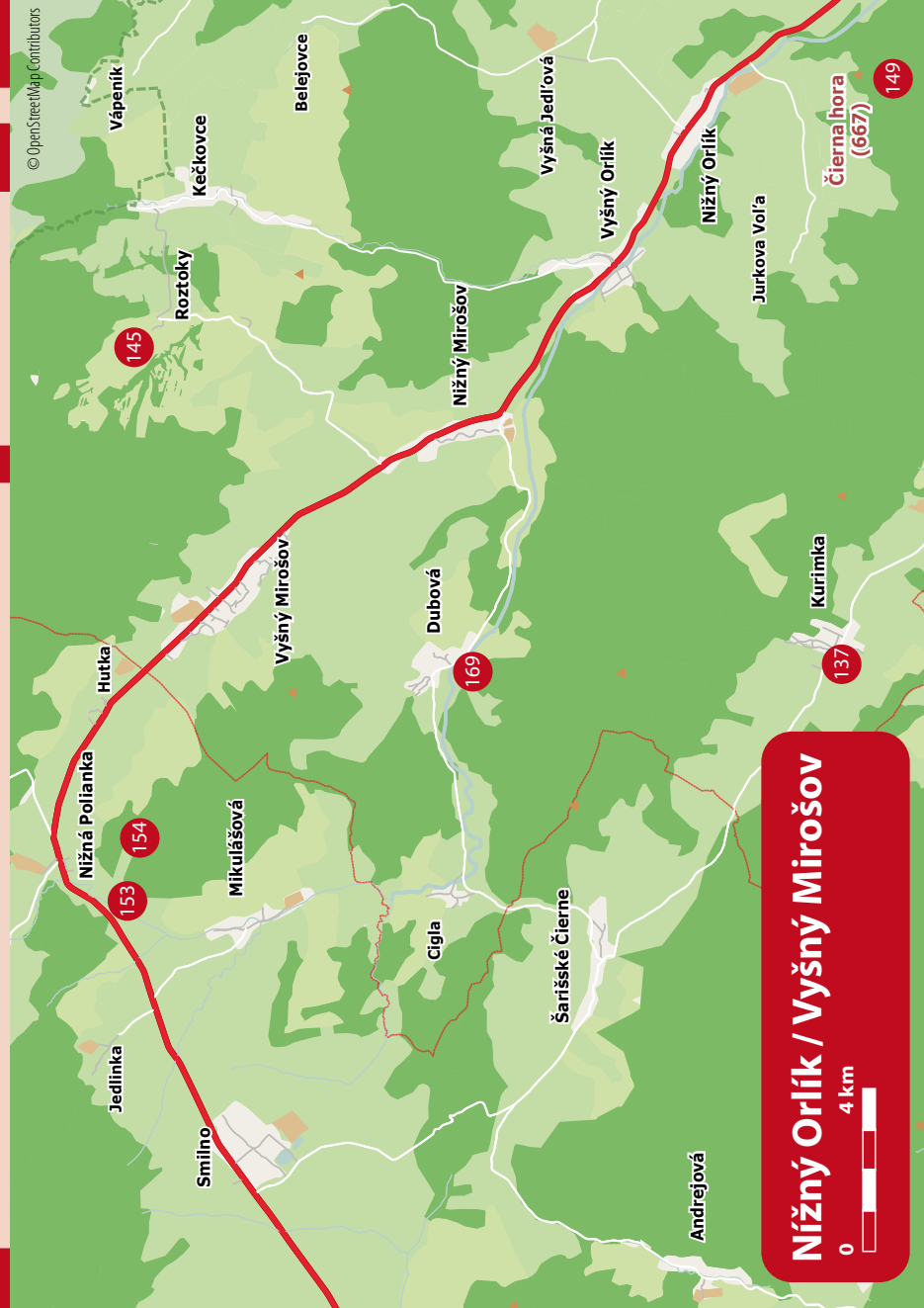
Pierwsza greckokatolicka cerkiew pw. Opieki Przenajświętszej Bogurodzicy w miejscowości Kurimka została zbudowana w 2. poł. XVIII w. W 1915 r. zniszczył ją pożar. Drugą drewnianą cerkiew pod tym samym wezwaniem wzniesiono w miejscu pierwszej w 1923 r. Całkowicie zakończono jej budowę dopiero w roku 1930. W latach 70. XX w. cerkiew otynkowano, niszcząc w ten sposób zabytkowy charakter świątyni.

Prvý gréckokatolícky chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky v Kurimke bol postavený v druhej polovici 18. stor. Bol však zničený požiarom v roku 1915. Druhý drevený chrám rovnakého zasvätenia bol postavený na mieste pôvodného v roku 1923. Úplne dokončený bol až v roku 1930. V 70-tych rokoch 20. stor. bol chrám zvonku omietnutý a tak znehodnotený.



137

The first Greek Catholic Church of the Protection of the Most Holy Mother of God in Kurimka was built in the second half of the 18th century. However, it was destroyed by a fire in 1915. Another wooden church, under the same patron, was built on the site in 1923. Its construction was completed in 1930. In the 1970s, the church was covered by plasterwork causing its historic value to be destroyed.



Nížny Orlík / Vyšný Mirošov

0 4 km

Czas wolny i przyroda

Voľný čas a príroda

Leisure and nature



Svidník	194
Roztoky	203
Medzilaborce	205
Stropkov	207
Suchá	208
Čierna hora	209
Rohuľa	210
Stavok	212
Domaša	213
Nižná Polianka	214
Bardejov	216
Medvedie	218
Regetovka	219

Svidník

138

Muzeum Kultury Ukraińskiej

Múzeum ukrajinskej kultúry

Museum of Ukrainian Culture

155

Muzeum Kultury Ukraińskiej w Svidniku jest instytucją państwową, której zadaniem jest dokumentowanie podstawowych etapów kulturalno-historycznego, politycznego i społecznego rozwoju Ukraińców na Słowacji, od czasów najstarszych po obecnie. Muzeum powstało w 1956 r. w Preszowie, w Svidniku ma siedzibę od roku 1964. Tu też systematycznie rozwijała się jego działalność związana z gromadzeniem zbiorów, naukowo-badawcza, wydawnicza czy też kulturalno-edukacyjna.

Múzeum ukrajinskej kultúry vo Svidniku je národnostnou inštitúciou, ktorej poslaním je dokumentovať základné etapy kultúrno-historického, politického a sociálneho vývoja Ukrajincov Slovenska od najstarších čias po súčasnosť. Vzniklo v roku 1956 v Prešove, vo Svidniku sídli od r. 1964. Tu sa postupne rozvíjala jeho systematická zbierkotvorná, vedeckovýskumná, publikačná kultúrno-výchovná činnosť.



138

The Museum of Ukrainian Culture in Svidník is a state institution, with the mission to document the milestones in the cultural and historical development of the Ukrainians in Slovakia from the earliest times up to the present. The Museum was set up in Prešov in 1956. It was moved to Svidník in 1964. There it developed its activity in collecting exhibits, research and study, publication, culture and education.

Ekspozycja kulturalno-historyczna

Na 1700 m² powierzchni wystawienniczej muzeum prezentuje zwiedzającym zwięzłą charakterystykę przyrodniczo-klimatycznych warunków w regionie, jak również przegląd historii osadnictwa, gospodarki, samorządu oraz społecznego, narodowościowego i kulturalnego rozwoju Rusinów-Ukraińców na Słowacji, począwszy od czasów najstarszych do obecnych. W perspektywie czasowej, od neolitu po lata 80. XX w., przedstawia obszar północno-wschodniej Słowacji z naciskiem na rozwój relacji międzyetnicznych.

Kultúrno-historická expozícia

Trojpodlažná výstavná plocha s rozlohou 1700 m² návštevníkom poskytuje stručnú charakteristiku prírodno-klimatických pomerov regiónu, ako aj prehľad dejín osídlenia, hospodárstva, štátnej správy, sociálneho, národnostného a kultúrneho vývoja Rusínov-Ukrajincov Slovenska od najstarších čias až po súčasnosť. V časovom horizonte od neolitu po osemdesiate roky 20. storočia predstavuje oblasť severovýchodného Slovenska s dôrazom na vývoj interetnických vzťahov.

Exhibition on culture and history

The Museum's 1700 m² exhibition space covers in brief the region's nature and climate, the history of settlement, the economy, local government, as well as the social, national, and cultural development of Ruthenian (Ukrainian) people in Slovakia, beginning from the oldest times up to the present. The timespan covers the Neolithic era to the 1980s in northeastern Slovakia, with the focus on inter-ethnic relations.

📍 **Centrálna 258, 089 01 Svidník, Slovensko**

☎ **+421 54 2451005, 54 2451001**

🌐 **www.snm.sk**

✉ **sekretariat-muk@snm.sk**

Skansen

W muzeum plenerowym w Svidniku na powierzchni ok. 11 ha rozmieszczonych jest ponad 50 tradycyjnych budynków. Oprócz głównych rodzajów domostw w ekspozycji znalazły miejsce wszystkie rodzaje typowych budynków gospodarczych: stodoły, chlewy, spichlerze, szopy, piwnice, studnie. Budowle techniczno-przemysłowe reprezentują młyn wodny, tartak wodny i inne, mniejsze obiekty. Do pozostałych zabytków należą: zbrojownia przeciwpożarowa, drewniany zrębowy budynek szkoły oraz pomieszczenia wykorzystywane sezonowo. Jest tu także typowa karczma z powozownią z początku XIX w., w której atrakcyjnym, tradycyjnym wnętrzu można skorzystać z oferty małej gastronomii. Szczytem ludowego budownictwa Ukraińców są drewniane kościoły – cerkwie. Dominantą muzeum plenerowego w Svidniku



jest drewniana cerkiew z miejscowości Nová Polianka (Mergeška) z roku 1766, pierwotnie dedykowana św. Paraskiewie.

Skanzen

V prírode vo Svidníku sa na ploche cca 11 ha nachádza takmer 50 tradičných stavieb. Okrem hlavných typov obydľí sú v expozícii zastúpené všetky druhy tradičných hospodárskych budov: stodoly, chlievy, sýpky, senníky, pivnice, studne. Technicko-priemyselné objekty reprezentuje vodný mlyn, vodná píla, stupy a ďalšie menšie objekty. Ďalšími pamiatkami sú požiarna zbrojnica, drevená zrubová škola a sezónne obydlia. Atraktívne prostredie s možnosťou občerstvenia poskytuje tradičná zjazdová (furmanská) krčma s vozárňou zo začiatku 19. storočia. Vrcholom ľudového staviteľstva Ukrajincov sú drevené chrámy – cerkvi. Dominantou múzea v prírode vo Svidníku je drevená cerkva z obce Nová Polianka (Mergeška) z roku 1766, pôvodne zasvätená sv. Paraskieve.

Open-air museum

The open-air museum in Svidník on an area of ca. 11 ha contains over 50 traditional buildings. Despite the main types of farmsteads, the exhibition covers all types of utility buildings, including barns, pigsties, sheds, cellars, and wells. A water mill, a water-driven sawmill, and other smaller facilities represent rural industries. Other heritage buildings include a building for fire service equipment storage, the wooden

log-frame school and seasonally used rooms. A typical inn arranged with a coach house from the early 19th century offers an attractive setting for a culinary experience. Wooden eastern-rite churches are the highlight of the Ukrainian folk architecture. The wooden church from Nová Polianka (Mergeška), dating from 1766, originally devoted to St. Paraskieva, is a dominant structure in the open-air museum.

📍 Festivalová, 089 01 Svidník (nad amfiteatrom | nad amfiteátrom | over the amphitheatre), Slovensko
☎ +421 54 2451007, 54 7522952
🌐 www.snm.sk
✉ sekretariat-muk@snm.sk

Galeria Dezidera Milly'ego

Ekspozycja, która została otwarta w roku 1983, mieści się w barokowym kasztelu z XVIII w. Przedstawia rozwój ludowej i profesjonalnej sztuki plastycznej Rusinów-Ukraińców na Słowacji od XVI w. po czasy współczesne. Dominantą wystawy jest cenny zbiór ikon, które zaliczają się do najstarszych i najcenniejszych eksponatów w zbiorach Słowackiego Muzeum Narodowego – Muzeum Kultury Ukraińskiej w Svidníku. Centralne miejsce w ekspozycji zajmują dzieła wybitnego artysty Dezidera Milly'ego (1906–71), członka grupy Pokolenie 1909, który w historii współczesnej sztuki słowackiej zapisał się jako jeden z założycieli owej grupy.

Galéria Dezidera Millyho

Expozícia, ktorá bola sprístupnená v roku 1983, sa nachádza v barokovom kaštieli z 18. storočia. Predstavuje vývoj ľudového a profesionálneho výtvarného umenia Rusínov-Ukrajincov na Slovensku od 16. storočia



po súčasnosť. Dominantou expozície je vzácny súbor ikon, ktoré patria medzi najstaršie a najcennejšie zbierkové predmety SNM – Múzea ukrajinskej kultúry vo Svidníku. Centrálne miesto v expozícii majú diela národného umelca Dezidera Millyho (1906–71), príslušníka Generácie 1909, ktorý vošiel do dejín moderného výtvarného umenia na Slovensku ako jeden z jeho zakladateľov.

Dezider Milly Gallery

The exhibition opened in 1983. It is housed in the 18th-century Baroque castellum. It shows the development of folk and professional visual art of Ruthenian (Ukrainian) people in Slovakia from the 16th century up to the present. A precious collection of holy icons – the earliest and the most precious exhibits in the collection of the Slovak National Museum – the Museum of Ukrainian Culture in Svidník is the highlight of the exhibition. The works by the outstanding artist Dezider Milly (1906–1971), a member of the Generation 1909 group and its founder known in the history of Slovak modern art, have the central place in the exhibition.

📍 Partizánska, 089 01 Svidník, Slovensko
☎ +421 54 2451006, 54 7521684
🌐 www.snm.sk
✉ sekretariat-muk@snm.sk

139

Boulderingowa ściana „Kamiń”

155

Boulderingová stena „Kamiń”

“Kamiń” bouldering wall

📍 Centrálna 274, 089 01 Svidník, Slovensko
☎ +421 944223275, 949870364
✉ rokasvidnik@gmail.com

Boulderingowa ściana „Kamiń” dzięki swojej konstrukcji oferuje szerokie spektrum możliwości spożycia energii zarówno dla początkujących, jak i dla zaawansowanych wspinaczy. Dla najmłodszych ma w ofercie małą ściankę z możliwością wspinania się w siodełku, z wykorzystaniem liny i zabezpieczeń. Stowarzyszenie OZ ROKA organizuje również kółka wspinaczkowe dla młodzieży i całych rodzin pod okiem doświadczonych instruktorów. Ściana ma wysokość 4 m, a jej powierzchnia wynosi 75 m². Znajduje się tu ponad 15 ścieżek wspinaczkowych o trudności od 4 do 7 UIAA. Są wśród nich prostopadłe, nieco zwisające, z kilkoma krawędziami. Bezpieczeństwo i komfort gwarantuje wysoka jakość materacy zeskokowych. W wyznaczonych godzinach w ciągu całego tygodnia ścianka jest dostępna dla wszystkich zainteresowanych.



Boulderingová stena „Kamiń” svojou konštrukciou ponúka široké možnosti športového vyžitia pre začiatočníkov ako aj pokročilých lezcov. Pre tých najmenších a deti ponúka malú stenu s možnosťou lezenia v sedáku s použitím lana a istiaceho bodu. OZ ROKA organizuje horolezecké krúžky pre mládež a celé rodiny pod dohľadom skúsených inštruktorov. Stena je vysoká 4 m a jej plocha je 75 m². Nachádza sa tu vyše 15 lezeckých ciest s obťažnosťou od 4 do 7 UIAA. Cesty sú kolmé, mierne previsnuté s niekoľkými hranami. Bezpečnosť a komfort je zabezpečený kvalitnou dopadovou zinienkou. Vo vyhradených hodinách počas celého týždňa je lezecká stena otvorená aj pre širokú verejnosť.

Owing to its structure, the bouldering wall “Kamiń” offers a wide array of opportunities to spend your energy for beginners and advanced climbers. Kids are offered opportunities to climb a small wall, on a saddle, using protective rope and other safety precautions. OZ ROKA organises climbing classes for youth and families, supervised by experienced coaches. A wall is 4 m high; its area is 75 m². It offers more than 15 climbing pats, of various difficulty: from 4 to 7 UIAA. The walls are perpendicular, slightly hanging, with a few ridges. The high quality of safety mattresses guarantees safety and comfort. On set hours throughout the week the wall is available to all those interested.

140
155

Poddukielskie Centrum Oświaty Podduklianske osvetové stredisko Dukla Educational Centre

📍 Sovietskych hrdinov 74, 089 01 Svidník, Slovensko
☎ +421 54 7521068, 903603770
🌐 www.osveta.sk
✉ pos@svitel.sk

Poddukielskie Centrum Oświaty (POS) jest instytucją kulturalno-edukacyjną z długoletnią tradycją, założoną przez władze preszowskiego kraju samorządowego. Podstawowym zadaniem organizacji jest poszukiwanie, ochrona, zachowanie oraz udostępnianie dziedzictwa kulturowego na poziomie twórczości amatorskiej, pogłębianie stosunku do kulturowej tożsamości narodu, mniejszości narodowych, grup etnicznych, wychowywanie poprzez sztukę i w sztuce, rozwijanie zainteresowań podopiecznych, ludowych rzemiosł, edukacja i wspieranie prewencji społecznej. Pracownicy POS w Svidniku służą bezpłatną fachową i metodyczną pomocą profesjonalnym i wykwalifikowanym pracownikom kultury, jak również wsiom i miastom oraz uczniom, chętnie dzielą się swoim doświadczeniem i biorą udział we współorganizacji imprez kulturalnych.

Podduklianske osvetové stredisko (POS) je kultúrno-vzdelávacia inštitúcia s dlhoročnou tradíciou, zriaďovateľom je Prešovský samosprávny kraj. Základným poslaním organizácie je vyhľadávať, ochraňovať, uchovávať a sprístupňovať kultúrne dedičstvo na úrovni amatérskej tvorby, prehlbovať vzťah ku kultúrnej identite národa, národnostných menšín, etnických skupín, vychovávať umením a k umeniu, rozvíjať záujmovú činnosť, ľudové remeslá, vzdelávať a napomáhať sociálnej prevencii. Zamestnanci POS vo Svidniku poskytujú bezplatnú odbornú-poradenskú a metodickú pomoc profesionálnym i dobrovoľným pracovníkom kultúry, obciam a mestám, študentom, radi odovzdávajú svoje skúsenosti a podieľajú sa na spoluorganizovaní kultúrnych akcií.

SubDukla educational and cultural centre (POS) is a culture and education institution with a long history. It was set up by the Prešov Self-Governing Region. The organisation's mission is exploring, protecting and promoting cultural heritage of amateur artists, raising awareness of the cultural identity of the nation, national minorities and ethnic groups, education through art and art education as such, the development of local people's interests, folk crafts, education, and support to social prevention. The staff of POS in Svidník offers free of charge their professional and methodological support to professional and qualified specialists in culture, as well as to towns, villages and pupils. They are pleased to share their experience and participate in the co-organisation of cultural events.



140

Aquaruthenia

141

155

Aquaruthenia Svidník oferuje relaks i odpoczynek w przyjemnym otoczeniu – pod lasem, z przepływającą nieopodal rzeką Ondavą. Dla gości dostępnych jest siedem basenów na zewnątrz oraz dwa baseny kryte w pomieszczeniach całorocznych. Na kąpielisku letnim do dyspozycji są dwa baseny pływakie, 50- i 25-metrowy, basen ze sztucznymi falami, kryty z atrakcjami wodnymi oraz trzy baseny dziecięce. W pomieszczeniach byłej pływalni działają całoroczny aquapark z 25-metrowym basenem rekreacyjnym z wirami, jacuzzi, pięć saun oraz masaże, baseny z ciepłą wodą o temperaturze 32°–36°C. Skorzystać można również z kempingu przylegającego do letniego arealu kąpieliska.



141

Aquaruthenia Svidník ponúka relax a oddych v príjemnom prostredí – pod lesom s neďaleko tečúcou Ondavou. Návštevníkom je k dispozícii 7 bazénov vo vonkajšom letnom areáli a 2 bazény v celoročnom areáli. Na letnom kúpalisku sú k dispozícii dva plavecké bazény, 50 a 25-metrový, bazén s umelými vlnami, krytý s vodnými atrakciami a tri detské bazény. V areáli bývalej plavárne ponúka Aquaruthenia celoročné aquapark s 25-metrovým relaxačným bazénom s vírvkami, jacuzzi, 5 saun či masaže, bazény s teplotou vody 32°–36°. K dispozícii je aj kemping prístupný k letnému areálu kúpaliska.

Aquaruthenia Svidník offers relaxation and leisure in a pleasant setting – near the woods and with the River Ondava nearby. Seven outdoor pools and two indoor pools, the latter open all-year-round, are offered to its guests. The summer pools include two swimming pools (50- and 25-metre-long, one with artificial waves, an indoor pool with water attractions, and three pools for children). The rooms of the former swimming pool now house the Aquapark with a 25-metre-long recreational pool with whirl pools, Jacuzzi, 5 saunas, massage, and pools with warm water at 32°–36°C. A camp site adjoins the summer area and the bathing area.

📍 Bardejovská 45, 089 01 Svidník, Slovensko
☎ +421 918548882, 907863369
🌐 www.aquaruthenia.sk
✉ recepcia@aquaruthenia.sk

142

Centrum Sportowe Svidník

Šport centrum Svidník

Svidník Sports Centre



155

-  Gen. Svobodu č.: 706, Svidník 089 01, Slovensko
-  +421 907910989, 902836969
-  www.sportcentrumsk.sk
-  miro.blanar@sportcentrumsk.sk



142

Hala sportowa, która oferuje możliwość uprawiania różnych sportów: piłki nożnej, piłki siatkowej, tenisa, unihokeja, badmintona. Znajdują się tu również fitness centrum oraz kręgielnia.

Športová hala, ktorá ponúka možnosť využitia rôznych športových aktivít: futbal, volejbal, tenis, florbal, bedminton. Súčasťou je aj fitness centrum a bowlingová dráha.

A sports hall offers various sports opportunities: football, volleyball, tennis, floorball, and badminton. It also houses a fitness centre and a bowling alley.

143

Lodowisko Svidník

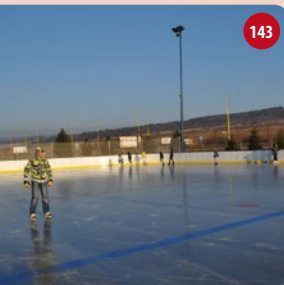
Klzsisko Svidník

Svidník Ice Rink



155

-  Bardejovská, 089 01 Svidník, Slovensko



143

Odkryte lodowisko mogące pomieścić 200 osób. Cena za jednorazowe wejście wynosi 0,50 EUR.

Klzsisko s odkrytou ľadovou plochou má kapacitu 200 ľudí. Jednotná cena vstupného je 0,50 EUR.

The outdoor skating rink is able to accommodate 200 people. Single entry pass costs 0.50 EUR.

Loty widokowe Svidník

Vyhliadkové lety Svidník

Svidník sightseeing flights

144



155

-  362, ČSL Armády 2, 089 01 Svidník, Slovensko
-  +421 908360826, 904527776
-  aeroklub.svidnik@gmail.com

Lotnisko Svidník jest publicznym lotniskiem krajowym przeznaczonym przede wszystkim do lotów sportowych i rekreacyjnych. Znajduje się 3 km na południe od miasta. Dysponuje jednym asfaltowym pasem o wymiarach 1200x30 m. Na miejscu można skorzystać z lotów widokowych i jazdy na motorach.

Letisko Svidník je verejné vnútroštátne letisko určené najmä pre športové a rekreačné lietanie. Nachádza sa 3 km severne od mesta Svidník. Disponuje jednou asfaltovou dráhou s rozmermi 1200x30 m. Na tomto mieste si môžete s priateľmi užiť okrem vyhlídkových letov i jazdy na motokárah.

The Svidník airfield is a national public airfield suitable, first of all, to sports and recreation flights. It is located some 3 km south of Svidník. It has one asphalt runway, with 1200x30 m dimensions. The opportunities for a sightseeing flight together with your friends or motor biking are offered on the spot.



144

Roztoky

Obserwatorium Roztoky

Hvezdáreň Roztoky

Roztoky Observatory

145



191

-  090 11 Roztoky, Slovensko
-  +421 54 7592320, 54 7521507
-  www.osveta.sk
-  astroroztoky@szm.sk



145

Obserwatorium Roztoky – filia Poddukielskiego Centrum Oświaty w Svidniku – ma w swojej ofercie zwiedzanie, wykłady, obserwację nieba dla indywidualnych zwiedzających oraz szkół, profesjonalną obserwację Słońca i innych obiektów astronomicznych, organizowanie fachowych i szkolnych ekspedycji. Oferuje również usługi metodyczne dla szkół oraz astronomów-amatorów i organizuje powiatowe konkursy astronomiczne („Wszeczświat oczami dzieci” oraz „Co wiesz o gwiazdach”). W ramach swojej działalności udostępnia także miejsca noclegowe.

Hvezdáreň Roztoky – vysunuté astronomické pracovisko Podduklianskeho osvetového strediska vo Svidniku v súčasnosti ponúka: exkurzie, prednášky, pozorovanie pre verejnosť a školy, odborné pozorovania Slnka a iných objektov, organizovanie odborných aj školských expedícií. Hvezdáreň Roztoky takisto zabezpečuje metodickú činnosť pre školy a amatérskych astronómov, organizuje okresné kolá astronomických súťaží (Vesmír očami detí a Čo vieš o hviezdach). V rámci svojej činnosti slúži aj ako ubytovacie zariadenie.

Roztoky Observatory is a branch of Podduklianské osvetové centrum – Sub-Dukla cultural and educational centre in Svidnik. It offers visits to the observatory, lectures, opportunities of observations for individual visitors and schools, professional observation of the Sun and other objects, with organised expeditions for professionals and schools. The Roztoky Observatory offers methodological support services for schools and amateur observers, and astronomy competitions at the district level (Universe in the Children's Eyes and What Do You Know about Stars). The Observatory also offers accommodation.

Medzilaborce

Muzeum Sztuki Współczesnej Andy'ego Warhola Múzeum moderného umenia Andyho Warhola Andy Warhol Museum of Modern Art

146

206

📍 Andyho Warhola 748, 068 01 Medzilaborce, Slovensko
☎ +421 57 7480072
🌐 www.muzeumaw.sk
✉ awmuzeum@post.sk

Muzeum Sztuki Współczesnej Andy'ego Warhola w Medzilaborcach powstało 1 września 1991 r., jako pierwsze na świecie i jedyne w Europie muzeum poświęcone temu artyście, jego pochodzeniu, życiu i twórczości. Oprócz działań wystawienniczych dominuje w nim działalność edukacyjna, poradnicza, edytorska oraz naukowo-badawcza w dziedzinie sztuki współczesnej oraz edukacji muzealnej.

Muzeum prezentuje cztery stałe ekspozycje:

- ekspozycja dzieł Andy'ego Warhola,
- ekspozycja dotycząca podchodzenia Andy'ego Warhola,
- ekspozycja Street-art vs. pop-art,
- długoterminowa ekspozycja dzieł Blanki Jakubčíkovej.

Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach vzniklo 1. septembra 1991 ako prvé vo svete a jediné v Európe venované Andymu Warholovi, jeho pôvodu, životu a tvorbe. Okrem výstavných aktivít dominuje v múzeu vzdelávacia, akvizitná, poradenská, edičná a vedecko-výskumná činnosť v oblasti súčasného výtvarného umenia a muzeoedukológie. Múzeum sa prezentuje štyrmi stálymi expozíciami:

- Expozícia diel Andyho Warhola,
- Expozícia o pôvode Andyho Warhola,
- Expozícia Street-art vs. pop-art,
- Dlhodobá expozícia diel Blanky Jakubčíkovej.



146



The Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce was set up on the 1st of September 1991, as the world first and the only European museum devoted to Andy Warhol, his origin, life and work. In addition to its exhibition activity, the Museum runs educational, advisory, publication and research activities on modern art and museum education. Four permanent exhibitions are on display:

- Exhibition of Andy Warhol's works,
- Exhibition on Andy Warhol's origin,
- Exhibition: Street-art vs. pop-art,
- A long-term exhibition of Blanka Jakubčíkova artworks.

Stropkov

Zoo Stropkov

Zoo Stropkov

Stropkov Zoo

📍 Hlavná 48, 091 01 Stropkov, Slovensko

☎ +421 54 7423585, 910175388

🌐 www.zoostropkov.sk

✉ zoopark@post.sk

147

187

Park zoologiczny w Stropkowie jest usytuowany w centrum miasta przy głównej trasie między Ukrainą a Polską. Jego początki sięgają roku 1984, kiedy to z inicjatywy dzieci i rodziców rozpoczęła się budowa Stacji Młodych Przyrodników przy Domu Pionierów i Młodzieży. To właśnie ona została później przemianowana na zoo. Obecnie ta mała placówka wraz ze swoją wielką ofertą jest jedyną w swoim rodzaju na Słowacji. Prezentuje liczne zwierzęta w 40 wolierach, chroni również pulę genową naszej planety. Zwiedzający mogą zachwycać się piękną cenną roślinnością, krzewów i drzew.

Miejsce to sprawia szczególną radość dzieciom, m.in. dzięki umieszczonemu tam nietypowemu dziecięcemu wyposażeniu, za sprawą bajkowego bufetu pn. „Czerwony Kapturek” czy też specjalnej strefy z możliwością karmienia zwierząt. Bezbarierowa przestrzeń zoo jest przystosowana również do potrzeb osób niepełnosprawnych.

Areál ZOO parku v Stropkove je situovaný v centre mesta na hlavnom ťahu medzi Ukrajinou a Poľskom. Vznikol



v roku 1984, keď sa z iniciatívy detí a rodičov začalo s výstavbou Stanice mladých prírodovedcov pri Dome pionierov a mládeže. Tá sa neskôr premenovala na zoopark. V súčasnosti je táto malá zoo so svojou veľkou ponukou jedinou svojho druhu na Slovensku. Nielenže predstavuje množstvo zvierat v 40 voliérach, ale plní aj ochranu genofondu našej planéty. Návštevníci sa môžu potešiť aj krásou vzácnych rastlín, kríkov a stromov.

Areál je pre potešenie malých návštevníkov dotvorený atypickými detskými zariadeniami, rozprávkovým bufetom Červená čiapočka, či kontaktnou ZOO pre deti s možnosťou kŕmenia zvierat. Jeho bezbariérové prostredie je vhodné aj pre telesne postihnutých.

The zoological garden in Stropkov is situated in the centre of the town, on the main route from Ukraine to Poland. It was set up in 1984, on the initiative of local children and their parents. The construction of the Station of Young Naturalists at the Pioneer and Youth House started at that time. Later, it was renamed as the ZOO. Currently, the small ZOO with its great offer is one of the kind attraction in Slovakia. It has various animals in 40 aviaries but also serves to preserve the pool of genes on our planet. The visitors can also admire the beauty of rare plants, shrubs, and trees.

The site is a great attraction for children, because it has special furnishings for them, including a fairy-tale buffet Little Red Riding Hood, and a special zone for kids where they can feed the animals. The Zoo is a barrier-free space, so it is suitable for the disabled visitors as well.

Suchá

Agroturystyka w Suchej

Agroturistika v Suchej

Agrotourism in Sucha

Suchá 19, 090 23 Vladiča, Slovensko
+421 904743162, 903048263
www.tajomnekarpaty.com
info@tajomnekarpaty.com

Region pod Przelęczą Duklijską, według opinii wielu specjalistów zajmujących się tematyką środowiska, jest pod względem urody jednym z najcenniejszych skarbów naturalnych Słowacji. Gospodarstwo agroturystyczne umożliwi zapoznanie się przynajmniej z częścią tego beskidzkiego regionu podczas wycieczek konnych. Oferuje rekreacyjne wyprawy na koniach i huculach po pięknych dolinach i dzikich górskich grzbietach pełnych zwierząt. Gospodarze zapraszają na pełen przygód odpoczynek na łonie dzikiej karpackiej przyrody.

Spoločnosť ponúka možnosť spoznať aspoň časť tohoto beskydského kraja priamo z konského chrbta. Ponúka rekreačné potulky na koňoch, huculoch, po krásnych dolinách, ale aj divokých hrebeňoch plných zvierat. Pozýva Vás na oddych plný dobrodružstva priamo v lone divokej karpatskej prírody.

Many environmental protection experts hold that the region under the Dukla is one of the most beautiful natural treasures. Our company offers the opportunities to acquaint visitors with at least a part of the Beskid region: We offer recreational tours on Hutuslian horses, exploring the beautiful valleys and mountain areas full of wildlife. So why don't you try adventurous leisure time with us in the bosom of Carpathian wild nature?



Čierna hora

Punkt widokowy

Rozhľadňa

Observatory tower

149



191

Čierna hora (667,1 m n.p.m.) to szczyt wznoszący się nad miastem Svidník, między miejscowościami Jurkova Voľa, Rovné i Černina. W pobliżu punktu widokowego znajduje się schronisko turystyczne o konstrukcji zrębowej.

Trasa na Čierną horę

Trasa zaczyna się w Svidníku i prowadzi po czerwonym, znakowanym szlaku turystycznym (TZT), następnie kieruje się ku skrzyżowaniu z zielonym TZT przy znaku na wzniesienie Hora (456,8 m n.p.m.). Dalej oba TZT prowadzą wspólnie na Ostrý vrch (599,4 m n.p.m.), gdzie znajduje się grób



nieznanego żołnierza sowieckiego z I wojny światowej. Co roku przy grobie odprawiana jest msza św. za poległych w tym miejscu oraz za wszystkie ofiary obu światowych wojen. Na Oстрыm wrczu zielony TZT skręca w lewo, a czerwony prowadzi na Čierna horę.

Čierna hora (667,1 m n. m.) – vrch vypínajúci sa nad mestom Svidník medzi obcami Jurkova Voľa, Rovné a Cernina. V tesnej blízkosti pod rozhláďňou sa nachádza turistická útulňa zrubovej konštrukcie.

Trasa na Čiernu horu

Trasu začíname vo Svidníku po červenej TZT, odtiaľ stúpame ku križovatke so zelenou TZT pri smerovníku na kóte Hora (456,8 m n. m.), ďalej obe TZT pokračujú spolu na Ostrý vrch (599,4 m n. m.). Zastavíme sa pri Ostrom wrcchu, kde sa nachádza hrob neznámeho ruského vojaka z 1. svetovej vojny. Každoročne sa pri hrobe koná zádušná omša za všetkých padlých v 1. a 2. svetovej vojne. Na Ostrom wrcchu zelená TZT odbočuje vľavo a červená TZT nás dovedie na Čiernu horu.

Čierna hora (667.1 m above sea level) – the peak overlooking Svidník between Jurkova Voľa, Rovné and Cernina localities. You can find log-frame tourist shelters in the close vicinity.

The route up Čierna hora

The route starts in Svidník along the red TZT (marked trail). From there we are heading to the intersection with the green TZT at the signpost on Hora dimension (456.8 m above sea level); further on both TZTs lead in parallel up to Ostrý vrch (599.4 m above sea level). We stop by Ostrý vrch, where there is the grave of the unknown Russian soldier from the First World War. The Inspirational Mass for those who fell in battle and for all the victims of both world wars is celebrated by the grave every year. The green TZT turns left on Ostrý vrch, whilst the red TZT leads back to Čierna hora.

Rohuľa

150 Punkt widokowy

160 Rozhláďňa

Observatory tower

Szczyt Rohuľa (595,6 m n.p.m.) znajduje się w paśmie Pogórza Ondawskiego Beskidu Niskiego i położony jest niedaleko miasta Svidník, pomiędzy miejscowościami Niżná i Vyšná Jedľová, Belejovce, Kružľová oraz Kapišová. Nieopodal punktu stoi schronisko turystyczne, które oferuje turystom schronienie w przypadku niesprzyjającej pogody, a w wyjątkowych przypadkach także nocleg.

Trasa na Rohuľę

Trasa prowadzi ze Svidníka czerwonym znakowanym szlakiem turystycznym (TZT) do wsi Niżná Jedľová, w kierunku skrzyżowania z trasą niebieską. Stąd niebieski TZT biegnie do Rohuľi na punkt widokowy. Z Rohuľi trasa prowadzi do wsi Belejovce (463 m n.p.m.), następnie po łące do Vápenického sedla (503 m n.p.m.), gdzie niebieski TZT spotyka się z zielonym. Niebieski TZT wiedzie dalej w prawo, do wsi Vápeník (448 m n.p.m.), gdzie się kończy.

Vrch Rohuľa (595,6 m n. m.) nachádza sa v pásme Ondavskej vrchoviny Nízkych Beskyd a leží neďaleko okresného mesta Svidník medzi obcami Nižná a Vyšná Jedľová, Belejovce, Kružľová a Kapišová. V tesnej blízkosti vedľa rozhláďne je turistická útulňa, ktorá poskytuje turistom a ostatným návštevníkom útočisko v prípade nepriaznivého počasia a v ojedinelých prípadoch i nocľah.

Trasa na Rohuľu

Zo Svidníka vedie červená TZT do obce Nižná Jedľová ku križovatke so smerovníkom s modrou TZT. Odtiaľ modrá TZT pokračuje na Rohuľu k rozhláďni. Z Rohule trasa vedie do obce Belejovce (463 m n. m.), ďalej po lúke k smerovníku vo Vápenickom sedle (503 m n. m.), kde sa modrá TZT stretáva so zelenou TZT. Modrá TZT pokračuje vpravo do obce Vápeník (448 m n. m.), kde končí.

Mt Rohuľa (595.6 m above sea level) is in the Ondavsk Highlands range in the Low Beskid. It is situated near Svidník between localities: Nižná and Vyšná Jedľová, Belejovce, Kružľová and Kapišová. A tourist shelter can be found near the vantage point, which can be used when the weather is bad, and in special situations also to stay overnight.

The route up to Rohuľa

The red tourist marked trail (TZT) leads from Svidník to the village Nižná Jedľová towards the intersection with the blue trail. Form here the blue TZT leads to the vantage point on Rohuľa. From Rohuľa the trail leads to Belejovce (463 m above sea level), and further on a meadow to Vápenické sedlo (503 m above sea level), where the blue TZT meets the green TZT. The blue TZT leads further on to the village of Vápeník (448 m above sea level), where it ends.



Stavok

151

Punkt widokowy


163

Rozhláďňa

Observatory tower

Stavok jest szczytem granicznym pomiędzy Słowacją i Polską i znajduje się na obszarze chronionym (CHKO) Wschodnie Karpaty. Leży pomiędzy wsiami Vyšná Pisaná, Šarbov oraz polską wsią Olchowiec. Ciekawostką związaną z historią tego miejsca jest fakt, że stała tu jeszcze jedna, wojskowa wieża, którą w czasie II wojny światowej, w roku 1943, zbudowało wojsko niemieckie. Zakłada się, że służyła jako strategiczny punkt obserwacyjny.

Trasa na Stavok (Baranie)

Trasa prowadzi ze Svidníka czerwonym szlakiem turystycznym (dalej tylko TZT) E8 do wsi Vyšná Pisaná, skąd dalej biegnie po zielonym TZT bezpośrednio na Stavok, tam zaś łączy się z czerwonym TZT E3 i przebiega krótkim odcinkiem po E3 do Sedla pod Stavkom (652 m n.p.m.). Tu skręca w lewo i kończy się we wsi Šarbov, w znanym ośrodku narciarskim. Drugi wariant zakłada kontynuowanie wędrówki z Sedla pod Stavkom trasą E3 aż do Przelęczy Dukielskiej.

Vrch Stavok je hraničným vrchom medzi Slovenskom a Poľskom a nachádza sa v Chránenej krajine oblasti (CHKO) Východné Karpaty. Leží medzi obcami Vyšná Pisaná, Šarbov a poľskou dedinkou Olchowiec. Zaujímavosťou vrchu Stavok je, že tu stála ešte jedna, vojenská veža, ktorú počas 2. svetovej vojny v roku 1943 postavila nemecká armáda. Predpokladá sa, že slúžila ako strategické pozorovacie stanovište.



151

Trasa na Stavok (Baranie)

Trasa vedie zo Svidníka po červenej turistickej značenej trase (ďalej len TZT) E8 do obce Vyšná Pisaná, odkiaľ trasa pokračuje po zelenej TZT priamo na Stavok, tam sa napája na červenú TZT E3 a pokračuje krátkym úsekom po E3 do sedla pod Stavkom (652 m n. m.), kde odbočuje vľavo a končí v obci Šarbov, v známom lyžiarskom stredisku. Ďalšou z možných trás je pokračovať v sedle pod Stavkom po E3 až do Duklianskeho priesmyku.

Mt Stavok is on the border between Slovakia and Poland and raises in the Eastern Carpathians

protected natural area (CHKO), between the villages: Vyšná Pisaná, Šarbov and Olchowiec (Poland). Interestingly, a military tower built by the German army during the Second World War in 1943 once stood on Stavok. It is believed to serve as a strategic look-out tower.

The route up to Stavok (Baranie)

The route leads from Svidník along the red tourist trail (and further on only TZT) E8 to the village of Vyšná Pisaná, and from there along the green TZT directly uphill to Stavok where it joins the red TZT E3 and continues along a short section of E3 to Sedlo pod Stavkom (652 m above sea level). There it turns left and ends in the village of Šarbov, a well known ski centre. Continuing in Sedlo pod Stavkom along E3 up to the Dukla pass is another option.

Domaša

Region Domaša

Región Domaša

Region Domaša

 www.domasa.sk

152


168

Zbiorník Domaša powstał w latach 1962–67 na rzece Ondava i pierwotnie miał służyć jako rezerwa wody pitnej. Dzięki swoim olbrzymim możliwościom samooczyszczania oraz położeniu na terenie bez zanieczyszczającego przemysłu znany jest z czystej wody i bogactwa ryb (występują tu m.in. pstrąg, karp, boleń, sum, szczupak, węgorz). Okoliczne lasy liściaste i mieszane, otaczające zbiornik Domaša i obfitujące w grzyby, oferują rozbudowaną sieć tras turystycznych. Znajdują się tu liczne ośrodki rekreacyjne: Domaša Dobrá, Eva – Holčíkovce, Monika – Polány, Krym – Nová Keľča, Tišava – Valkov.

Vodná nádrž Domaša vznikla v rokoch 1962–67 na rieke Ondava a pôvodne bola projektovaná aj ako zásobáreň pitnej vody. Vďaka svojej obrovskej samočistiacej schopnosti a polohe v oblasti bez znečisťujúceho priemyslu je známa svojou čistou vodou s množstvom rýb (pstruh, kapor, boleň, sumec, štika, úhor). Okolité listnaté a zmiešané lesy lemujúce vodnú nádrž Domaša ponúkajú nespočetné turistické trasy,



152

z ktorých sa istotne vrátite s plným košíkom hribov. Rekreačné strediská: Domaša Dobrá, Eva – Holčíkove, Poľany – Monika, Nová Keľča – Krym, Valkov – Tišava.

Reservoir Domaša was built in the years 1962–67 on the River Ondava and originally was to serve as a drinking water reserve. Thanks to its enormous self-cleaning capacity, and its situation in an area where there is no industrial pollution, it is known for its clean water and abounds with fish (trout, carp, asp, catfish, pike, and eel). Broadleaf and mixed woods surrounding Domaša reservoir offer a multitude of tourist trails, with plenty of opportunities for mushroom picking. Recreation centres in the vicinity: Domaša Dobrá, Eva – Holčíkove, Poľany – Monika, Nová Keľča – Krym, Valkov – Tišava.

Nižná Polianka

153

Kúpeľisko Makovica

Kúpalsko Makovica

Makovica Bathing Resort



191

📍 Nižná Polianka 11, 086 36 Nižná Polianka, Slovensko

☎ +421 903618042, 903635710

🌐 makovica.sk

✉ marysa@makovica.sk

Kúpeľisko Makovica to dobrý výber dla chcących popływać, odpocząć od miasta i odstresować się wśród zieleni malowniczego lasu nad wodą. Jest to jedyny areał wodny na przestrzeni dziesiątek kilometrów. Można tu komfortowo spędzić czas nawet przy sporej liczbie korzystających. Kúpeľisko ma stabilne dno i brzegi, wyłożone betonowymi kostkami. Pomaga to przede wszystkim w utrzymaniu temperatury wody, która w sezonie letnim, w zależności od pogody, waha się w granicach 21–27°C.

153

Kúpalsko Makovica je dobrý výber, ak si chcete dobre zaplávať a oddýchnuť od mesta a stresu v zeleni skutočného lesa pri vode. Sme jedinou vodnou plochou v okruhu desiatok km, kde sa to dá aj pri vyššej návštevnosti. Kúpalsko má pevné, betonovými kockami vystužené dno a okraje. To je dobré najmä pre udržanie teploty vody, ktorá má v letnej sezóne teplotu od 21 po 27 stupňov Celzia, v závislosti od počasia.



It's a perfect choice if you are up to swimming. Take a city break and chill out among greenery in the woods or on the water. It is the only water area within dozens of kilometres, where you are offered perfect leisure time even if there are a lot of guests around. The bathing place has a stable bottom and banks, lined with concrete sett. This helps to keep water temperature at a level of 21 to 27 degrees Celsius in the summer season.

Ośrodek Narciarski Makovica

Lyžiarske stredisko Makovica

Makovica Skiing Centre

154



191

📍 Nižná Polianka 11, 086 36 Nižná Polianka, Slovensko

☎ +421 903618042, 903635710

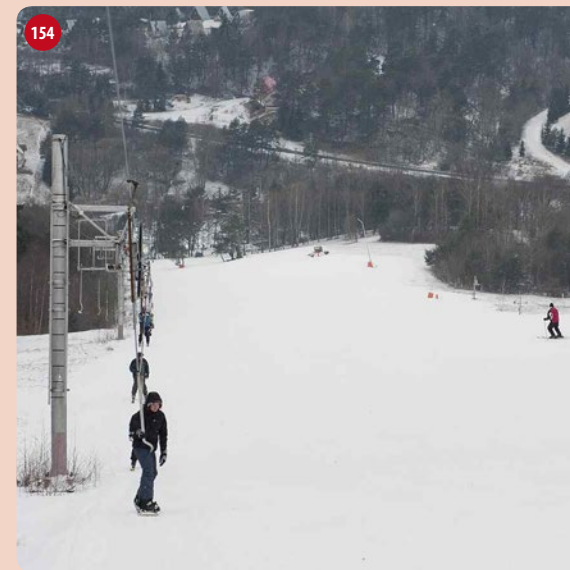
🌐 makovica.sk

✉ marysa@makovica.sk

Ośrodek przeznaczony zarówno dla narciarzy, jak i dla miłośników snowboardu, położony w wyjątkowo atrakcyjnej pod względem warunków naturalnych okolicy. Oferuje przestronne trasy zjazdowe, dostatek śniegu, świetnie zorganizowany teren, wygodne miejsce do parkowania oraz zaplecze gastronomiczne.

Stredisko ponúka možnosť lyžovania, ako aj snowboardovania pre nadšencov oboch športov. Ak hľadáte priestornú zjazdovku, dostatok snehu, vynikajúco upravený terén, spoločnosť rovnako dobrých jazdcov na svahu, pohodlné parkovanie a dobré jedlo a pitie, budete spokojní.

Situated in an excellent natural setting, the resort is intended both for skiers and snowboard enthusiasts. It offers broad ski slopes, abundant snow, a well organised area, a convenient car park and good food and beverage facilities.



154

Bardejov

155

Uzdrowisko Bardejovské Kúpele

217

Bardejovské kúpele

Bardejovské kúpele Spa

📍 086 31 Bardejov-Bardejovské Kúpele, Slovensko

☎ +421 54 4774000

🌐 www.kupele-bj.sk

✉ sekretariat@kupele-bj.sk

Uzdrowisko Bardejovské Kúpele zaliczane jest do najstarszych i najpiękniejszych na Słowacji. Leży w otoczeniu wspaniałej przyrody górnego Šariša, dlatego też jest idealnym miejscem na odpoczynek i zyskanie nowych sił. Znajduje się tu uzdrowskowa kolumnada z ośmioma leczniczymi źródłami mineralnymi. Ośrodek oferuje kompleksową opiekę dla pacjentów, zarówno dla dorosłych, jak i dla dzieci, oraz leczenie dotowane dla ubezpieczonych, niezależnie od rodzaju ubezpieczenia zdrowotnego. Pacjentom prywatnym oferuje szeroki zakres pobytów terapeutycznych, relaksacyjnych, weekendowych oraz wellness. Uzdrowisko znajduje się 5 km od zabytkowego miasta Bardejov, przez trzy lata z rzędu (2010–12) uznawanego za najpiękniejsze miasto Słowacji.

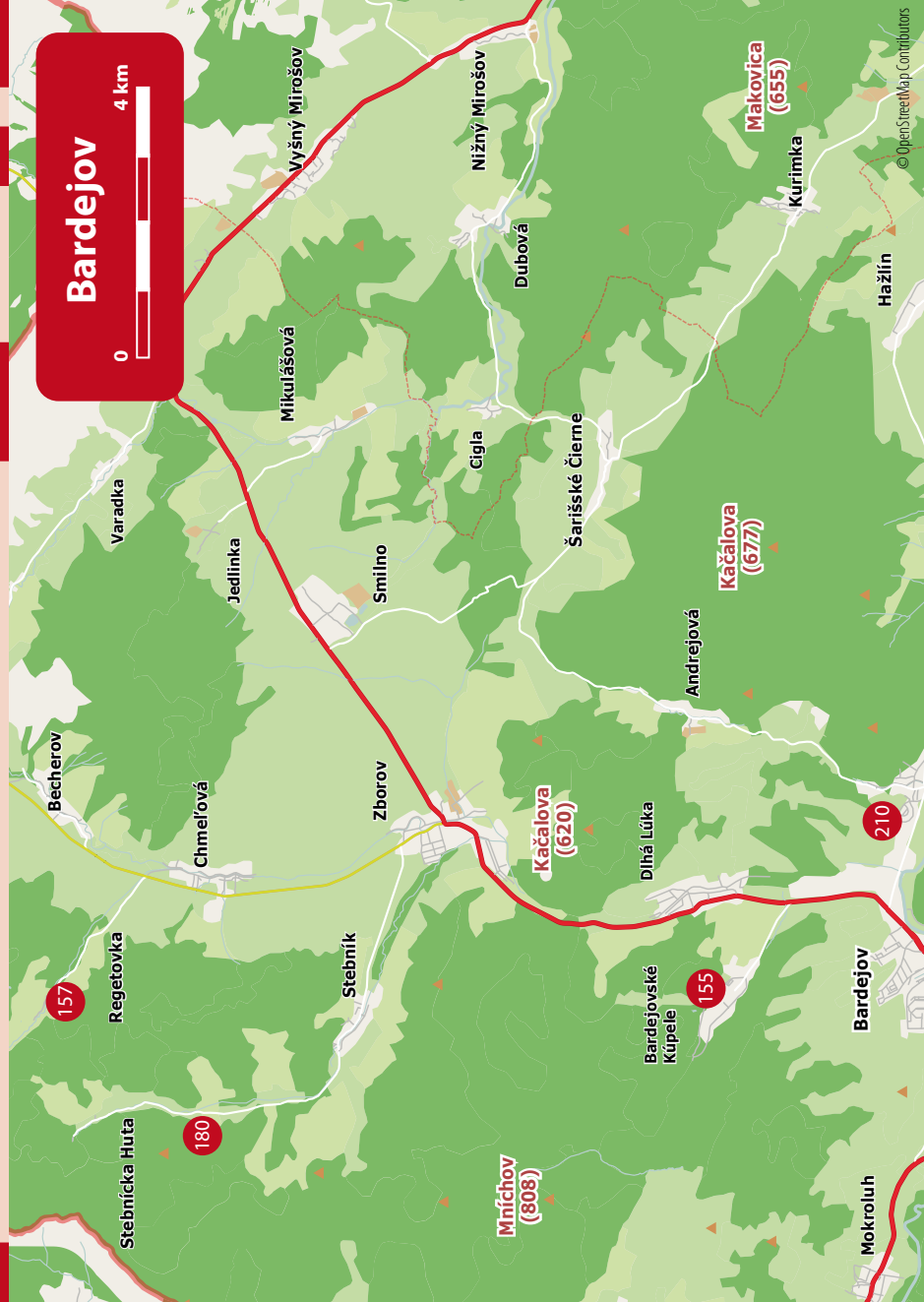
Bardejovské kúpele patria medzi najstaršie a najkrajšie na Slovensku. Nachádzajú sa uprostred krásnej prírody horného Šariša, sú preto ideálnym miestom na váš oddych a načerpanie nových síl. Iba tu nájdete kúpeľnú kolonádu, v ktorej je spolu 8 liečivých minerálnych prameňov. Poskytujú komplexnú liečebnú starostlivosť pre dospelých aj detských pacientov a príspevokovú liečbu pre poistencov všetkých zdravotných poisťovní. Samoplatcom ponúkajú širokú škálu liečebných, relaxačných, vikendových a wellness pobytov. Kúpele sa nachádzajú 5 km od historického mesta Bardejov, zvoleného za najkrajšie mesto na Slovensku tri roky po sebe (2010–12).

Bardejovské kúpele spa is ranked among the oldest and the most beautiful in Slovakia. It is in a beautiful natural setting of the upper Šariš, so it is a perfect place for resting and regaining strength. This is a unique spot

to see a spa colonnade, which shelters a total of 8 sources of therapeutic mineral water. It offers comprehensive care to our grown-up patients and children and subsidised treatment for all the insured, no matter what health insurance they hold. Private patients are offered a wide array of therapeutic, relaxation, weekend, and wellness services. The spa is situated 5 km from the historic town of Bardejov, which has been declared the most beautiful city in Slovakia three years in a row (2010–12).



155



Medvedie

156



160

Ośrodek Narciarski

Lyžiarske stredisko

Skiing Centre

📍 Medvedie 34, 090 05 Krajná Poľana, Slovensko

☎ +421 905341115

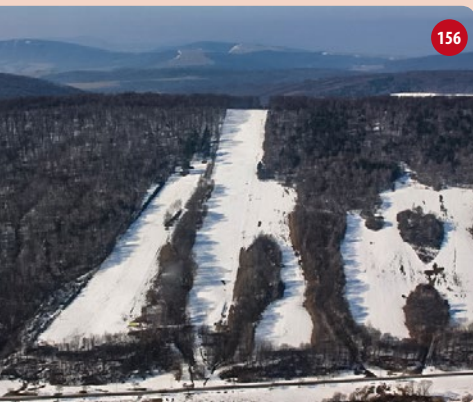
🌐 www.skimedvedie.sk

✉ skimedvedie@gmail.com

Ośrodek narciarski znajduje się w katastrze wsi Medvedie. Wyciągi usytuowane są ok. 300 m za wsią, w kierunku na Šarbov. Budowę ośrodka w otoczeniu urokliwego krajobrazu Beskidu Niskiego rozpoczęto w roku 1998, działał wtedy wyciąg narciarski Tatrapoma typu P o długości 400 m. Później przybył na tej samej trasie zjazdowej wyciąg typu S o długości 200 m, przeznaczony dla początkujących narciarzy. Ośrodek zyskał charakter idealnego miejsca na rodzinną wyprawę na narty dzięki wybudowaniu nowej trasy zjazdowej oraz trzeciego wyciągu Tatrapoma H100 o długości 600 m i przewyższeniu 130 m.

Lyžiarske stredisko sa nachádza v katastri rázovitej obce Medvedie. Lyžiarske vleky nájdete približne 300 metrov za obcou v smere na Šarbov. V lone krásnej prírody Nízkych Beskyd ho začali budovať v roku 1998, kedy bol sprevádzkovaný lyžiarsky vlek Tatrapoma P s dĺžkou 400 m. Neskôr pribudol na tej istej zjazdovke vlek S pre začiatočníkov s dĺžkou 200 m. Stredisko nadobudlo rozmer ideálnej rodinnej lyžovačky vybudovaním novej zjazdovky a tretieho vleku Tatrapoma H100 s dĺžkou 600 m a prevyššením 130 m.

156



The ski centre is situated in the cadastre of the village of Medvedie. Ski lifts are situated some 300 m past the village towards Šarbov. The centre was started in 1998 in the lovely setting of the Low Beskid nature. The ski lift Tatrapoma P, 400 m long, was in operation at that time. Later the S ski lift, 200 m long, was added for beginners. The centre has earned its reputation as a perfect destination for family skiing trips. This reputation includes a new ski run (the third ski run, Tatrapoma H100, 600 m long and 130 m in height).

Regetovka

157



217

Ośrodek Narciarski Regetovka

Lyžiarske stredisko Regetovka

Regetovka Skiing Centre

📍 Regetovka 16, 085 01 Becherov, Slovensko

☎ +421 911552075, 905552075

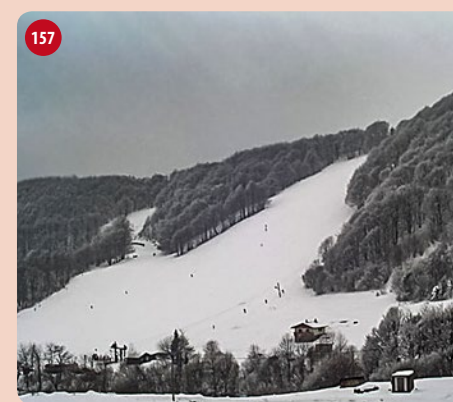
🌐 www.regetovka.sk

✉ banicky@regetovka.sk

Stoki narciarskie mają ekspozycję północno-wschodnią, są usytuowane na wysokości 520–720 m n.p.m. Sezon zazwyczaj trwa tutaj od połowy grudnia do końca marca. Stoki są systematycznie ratrakowane. Goście mają do dyspozycji trzy stoki narciarskie, odpowiednie zarówno dla początkujących, jak i wymagających narciarzy. Ich długość wynosi od 400 do 620 m. Około 80 m od każdego stoku znajdują się bezpłatne parkingi. Całkowita długość tras zjazdowych wynosi ponad 3 km, z tego 1,4 km ze sztucznym naśnieżeniem. Na terenie ośrodka narciarskiego działają dwie wypożyczalnie nart, serwis, przechowalnia nart oraz dwa bufety.

Lyžiarske svahy sú situované na severovýchod v nadmorskej výške 520 až 720 metrov. Sezóna trvá zvyčajne od polovice decembra do konca marca. Svahy sú pravidelne upravované. Pre návštevníkov sú k dispozícii 3 lyžiarske svahy vhodné pre začiatočníkov i náročných lyžiarov. Ich dĺžka je od 400 do 620 metrov. Asi 80 m od každého svahu sú bezplatné parkoviská. Celková dĺžka zjazdoviek je takmer 3 km, z toho 1,4 km s umelým zasnežovaním. V areáli lyžiarskeho strediska sa nachádzajú 2 požičovne lyží, servis, uschovňa lyží a 2 bufety.

157



Ski slopes are situated north-east at 520–720 m above sea level. The high season usually continues from mid-December to the end of March. The slopes are constantly regulated. Three ski slopes suitable for the beginners and the more demanding skiers are available. They are 400 to 620 metres long. Free car parks are situated around 80 m from each slope. The total length of ski runs is 3 km, which includes 1.4 km with artificial snowmaking available. Two ski lending rooms, a ski service, a luggage room, and 2 buffets are available in the ski centre.

**Baza
adresów**

**Databáza
adries**

**Address
database**



**Obiekty świadczące usługi gastronomiczne
i hotelarskie | Obiekty poskytujúce
gastronomicko – hotelierske služby | Facilities
offering gastronomic and hotel services 222
Pozostałe adresy | Ostatné adresy | Other
addresses 225**

Obiekty świadczące usługi gastronomiczne i hotelarskie Objekty poskytujúce gastronomicko – hotelierske služby Facilities offering gastronomic and hotel services

Zakwaterowanie Ubytovanie Accommodation

Svidník 155

158 Apartamenty Olla | Olla apartmány | Olla Apartments, Svidník

Mudr. Pribulu 2055, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 907634688, 905832870
www.ollaapartmany.sk
ollaapartmany@gmail.com

159 Pensjonat Stavbet | Penzión Stavbet | Stavbet Pension, Svidník

Bardejovská 207/36, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7882050, 908988752
www.stavbet.sk
stavbetorenic@stonline.sk

160 Hotel Rubín | Hotel Rubín | Rubín Hotel, Svidník

Centrálňa 274, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7524210, 907156155
www.hotelrubin.sk
hotelrubin@stonline.sk

161 Spojená škola internátna – schronisko | ubytovňa | hostel, Svidník

Partizánska 52, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7881787
www.szssvid.edu.sk
szsisvidnik@stonline.sk

162 SOŠ arm. gen. L. Svobodu – schronisko | ubytovňa | hostel, Svidník

Bardejovská 715/18, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7882170, 54 7882171
www.sossvidnik.edu.sk
agls@sossvidnik.edu.sk

Kapišová 160

163 Chata Evička, Kapišová

Kapišová 124, 090 01 Kapišová, Slovensko
+421 905657515
www.chataevicka.sk
nht.sro@gmail.com

Kružľová 160

164 Pensjonat v údolí | Penzión v údolí | V údolí Pension, Kružľová

Kružľová 102, 090 02 Kružľová, Slovensko
+421 905472489, 902077133
www.penzionvudoli.sk
penzionvudoli@gmail.com

Ladomirová 160

165 Pensjonat Family Pension | Penzión Family Pension | Family Pension, Ladomirová

Ladomirová 104, 090 03 Ladomirová, Slovensko
+421 915942172, 918072746
kdc21@azet.sk

Medvedie 160

166 Pensjonat Medved' | Penzión Medved' | Medved' Pension, Medvedie

Medvedie 34, 090 05 Krajná Polana, Slovensko
+421 54 3810049, 905775030
www.penzionmedved.eu
penzionmedved@centrum.sk

167 Schronisko turystyczne | Turistická ubytovňa | Hostel Čertež, Medvedie

Medvedie 21, 090 05 Krajná Polana, Slovensko
+421 54 7593322, 905341115

Havaj

168 Pensjonat Driečna | Penzión Driečna | Driečna Pension

Driečna 66, 090 23 Havaj, Okres Stropkov, Slovensko
+421 907995696, 907052841
www.penziondriečna.sk
penziondriečna@gmail.com

Dubová 191

169 Eden House, Dubová

Eden House, 090 11 Dubová, Slovensko
+421 903457098
www.edenhouse.sk
info@edenhouse.sk

Stropkov 187

170 Hotel Ondava | Hotel Ondava | Ondava Hotel, Stropkov

Chotčanská 168, 091 01 Stropkov, Slovensko
+421 54 7181191
www.hotelondava.sk
hotelondava@azet.sk

171 Pensjonat Poľovníček | Penzión Poľovníček | Poľovníček Pension, Stropkov

Hrnčiarska 801/67, 091 01 Stropkov, Slovensko
+421 54 4795697, 915869384
www.penzion-polovnicek.sk
polovnicek@centrum.sk

172 Pensjonat u Pepina | Penzión u Pepina | U Pepina Pension, Stropkov

Šarišská 18, 091 01 Stropkov, Slovensko
+421 905643538, 907990498
www.penzionpepino.sk
recepacia@penzionpepino.sk

173 Pensjonat Nezábudka | Penzión Nezábudka | Nezábudka Pension, Stropkov

Hviezdoslavova 28, 091 01 Stropkov, Slovensko
+421 54 7181279, 910924895
www.nezabudkapenzion.sk
penzionnezabudka@zoznam.sk

174 Schronisko turystyczne | Turistická ubytovňa | Hostel „Pod vlekom“, Stropkov

091 01 Stropkov, Slovensko
+421 54 7422717, 908339882
www.stropkov.sk, tjslaviastropkov@stonline.sk

Domaša Dobrá 168

175 Hotel Zelena Lagúna | Hotel Zelena Lagúna | Zelena Lagúna Hotel, Domaša Dobrá

Kvakovce 26, 094 02 Domaša rekreačná oblasť Dobrá, Slovensko
+421 915930345
www.zelenalaguna.sk
rezervacie@zelenalaguna.sk

Giraltovce 168

176 Hotel Alfa | Hotel Alfa | Alfa Hotel, Giraltovce

Dukelská 70, 087 01 Giraltovce, Slovensko
+421 54 4795008, 903903701
www.hotel-alfa.sk
repcia@hotel-alfa.sk

177 Skalný orol, Giraltovce

Na Serpentinách, 087 01 Giraltovce, okres Svidník, Slovensko

Restauracje Reštaurácie Restaurants

Svidník 155

181 Vermex

Sovietskych hrdinov 167, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 918031111, 948667555
www.vermex.sk
ducar.vermex@gmail.com

+421 917050244, 915895106
www.skalnyorol.sk
skalny.orol@gmail.com

178 Motel Jami, Kračúnovce

Kračúnovce 10, 087 01 Giraltovce, Slovensko
+421 918237995
moteljami.sk
info@moteljami.sk

Kuková 168

179 Motorest Čepcov

Kuková 182, 086 44 Kuková, Slovensko
+421 54 7781570, 908976571
www.motorestcepov.sk
cepov@pobox.sk

Zborov 217

180 Pensjonat Slnecný Majer | Penzión Slnecný Majer | Slnecný Majer Pension, Zborov

Stebnícka Huta 111, 086 33 Zborov, Slovensko
+421 54 4798934, 903907775
www.slnecnymajer.sk
slnecnymajer@slnecnymajer.sk

182 Martin

Sovietskych hrdinov 629/113, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7521859, 903397414
restauraciartin.eu
info@restauraciartin.eu

183 Pizza Grill Cafe Marco

Poštová 274, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 908622770

184 Pizza Zuzana

Sovietskych hrdinov 2, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 902108005, 907453264
pizzazuzana.sk

185 Espresso

Sovietskych hrdinov 627/37, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7524626
espresso1.webnode.sk
oto.skirka@centrum.sk

186 Alpinka

1 km za Svidníkiem w stronę Polski |
1 km za Svidníkom smerom na Poľsko |
1 km past Svidník towards Poland
+421 908464643, 907632034

187 Royal Pizza & Restaurant

8 maja 686/42, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 908030011
pizza.vasapizzeria.sk

188 FAMB Restaurant & Cocktail bar

Komenského 43/5, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 949260755, 949174835
www.famb.wbl.sk

189 AB Restaurant

Sovietskych hrdinov 200, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 917269240, 907976330

Pozostałe adresy Ostatné adresy Other addresses

Sklepy Obchody Shops

Svidník 155

190 Peem servis

Nábřežná 498, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 907289098

191 Alna-A

Sovietskych hrdinov 467/1, 089 01 Svidník, Slovensko, +421 54 7521420

192 101 Drogerie

Centrálna 694/80, 089 01 Svidník, Slovensko

193 Bytservis

Stropkovská 473, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7881747, 54 7523675
www.bytservis.sk
sekretariat@bytservis.sk

194 T&M

Sovietskych hrdinov 208, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 908635045

195 Lidl

Sovietskych hrdinov 2206/117, 089 01 Svidník, Slovensko

196 Billa

Sovietskych hrdinov 764/10, 089 01 Svidník, Slovensko

**Pozostałe usługi
Ostatné služby
Other services**

Svidník 155

197 Autoserwis Matkobiš

Stropkovská 705, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 905347983, 948022888
www.matmi.ozm.sk
matkobism@centrum.sk

198 Usługi taksówkowe Vojček | Taxuslužba Vojček | Taxi Service Vojček

Gen. Svobodu 684/12, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 903055075, 903636060

199 Usługi taksówkowe Sicília | Taxuslužba Sicília | Taxi Service Sicília

Centrálna 584/5, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 903101073, 904630152

200 Usługi taksówkowe NAJ taxi | Taxuslužba NAJ taxi | Taxi Service NAJ taxi

Svidník, Stropkov, Giraltovc; Slovensko
+421 908629299, 944748686

201 Apteka Avena | Lekáreň Avena | Avena Pharmacy

Mudr. Pribulu 798, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 4795497

202 Apteka U sv. Petra a Jakuba | Lekáreň U sv. Petra a Jakuba | U sv. Petra a Jakuba Pharmacy

Mudr. Pribulu 149, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7525358

203 Apteka Unicum | Lekáreň Unicum | Unicum Pharmacy

Sovietskych hrdinov 164/64, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7881095

204 Apteka Tilia | Lekáreň Tilia | Tilia Pharmacy

Centrálna 9/26, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7521629, 911700337
crp@stonline.sk

205 Apteka Dermed | Lekáreň Dermed | Dermed Pharmacy

Mudr. Pribulu 2, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7882593
www.dost.sk
dermed@mail.t-com.sk

206 Apteka Centrál | Lekáreň Centrál | Centrál Pharmacy

Centrálna 1, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7520995
marian.majda@gmail.com

207 Apteka Danka | Lekáreň Danka | Danka Pharmacy

Mudr. Pribulu 412/4, 089 01 Svidník, Slovensko
+421 54 7524334
danka1@pharmnet.sk

208 Apteka Medic | Lekáreň Medic | Medic Pharmacy

Mudr. Pribulu 463/15, 089 01 Svidník, Slovensko

Stropkov 187

209 Usługi taksówkowe Central | Taxuslužba Central | Taxi Service Central

Samuela Jurkoviča 1558/4, 091 01 Stropkov, Slovensko
+421 54 7424444, 905349126
taxicentral@stonline.sk

Bardejov 217

210 Usługi taksówkowe Golden taxi | Taxuslužba Golden taxi | Taxi Service Golden taxi

Dubová 2862/27, 085 01 Bardejov, Slovensko
+421 948948888
goldentaxi.sk
goldentaxi.sk@gmail.com

Spis atrakcji opisanych w przewodniku

Polska

1. Cerkiew pw. św. Michała Archanioła, Zagórz 10
2. Ruiny zespołu klasztornego Karmelitów Bosych, Zagórz 11
3. Oryginalna Droga Krzyżowa ze stacjami wykonanymi przez 14 bieszczadzkich artystów, Zagórz 16
4. Sanktuarium Matki Nowego Życia z cudownym obrazem Zwiastowania NMP, Zagórz 18
5. Kaplica grobowa rodu Truskolaskich na cmentarzu parafialnym, Zagórz 19
6. Cmentarze, Zagórz 20
7. Cerkiew pw. św. Michała Archanioła – osiedle Wielopole, Zagórz 21
8. Zamek Gubrynowiczów, Zagórz 22
9. Kompleks skoczni narciarskich „Zakucie”, Zagórz 23
10. Zabytkowa lokomotywa parowa TKt48-124, Zagórz 23
11. Dworzec kolejowy z 1917 r., przy którym znajduje się obelisk Szlaku Papieskiego, Zagórz 24
12. Dworzec kolejowy Nowy Zagórz z 1884 r., Zagórz 25
13. Drewniany kościółek z 1836 r. – osiedle Dolina, Zagórz 26
14. Pomnik w holdzie ofiarom Zwangsarbeitslager Zaslav, Zagórz 27
15. Galeria Bieszczadzka, Zagórz 28
16. Biuro Podróży „Pawuk”, Zagórz 29
17. Dawna murowana cerkiew greckokatolicka z 1835 r. pw. św. Mikołaja Cudotwórcy – obecnie kaplica pogrzebowa, Czaszyna 29
18. Dawna cerkiew greckokatolicka – aktualnie kościół pw. NMP Królowej Polski, Łukowe 32
19. Obelisk i miejsce widokowe na pograniczu Brzozowca i łukowego 34
20. Hotel Chutor Kozacki i Ośrodek Jeździecki „Dolina Koni”, Łukowe 35
21. Pasieka „Bieszczady”, Łukowe 36
22. Rezerwat Przyrody „Przełom Oslawy pod Mokrem”, Mokre 36
23. Cerkiew pw. Spotkania Pańskiego, Morochów 38
24. Ruiny cerkwi pw. Soboru NMP, Olchowa 40
25. Barokowy kościół pw. MB Gromnicznej z 1784 r., Poraz 42
26. Plebania z XIX wieku – muzeum, Poraz 44
27. Jeziorko bobrowe na terenie Ciśniańsko-Wetlińskiego Parku Krajobrazowego 46
28. Barokowo-klasycystyczna kamienna cerkiew pw. Zaśnięcia NMP z 1817 r., Tarnawa Górna 47
29. Kościół parafialny pw. NMP Królowej Polski z XVII-wiecznym, malowanym na desce obrazem MB Szkaplerznej w drewnianych sukienkach, Zahutyń 49
30. Niebieski szlak: Sanok – Chryszczata 54
31. Zielony szlak: Zagórz – Krysowa 55
32. Szlak Papieski 57
33. Szlak osobliwości historycznych i przyrodniczych – Łukowe 58
34. „Szlak ku pamięci” – Tarnawa Górna 60
35. Olchowa trasa questingowa – „Olchowska wędrówka w czasie i przestrzeni” 60
36. Rowerowy Szlak Ikon 61
37. Szlak „Zielony Rower”, trasa 5A 62
38. Szlak rowerowy „Wzgórze Gruszka” 63
39. Szlak rowerowy „Z Leska w dolinę Oslawy” 63
40. Rowerowo-pieszny szlak „Śladami dzielnego wojaka Szwejka” 64
41. Cmentarz wojenny, Baligród 70
42. Kaplica pw. Boga Ojca z 1832 r., Mchawa 71
43. Muzeum Przyrodniczo-Łowieckie „Knieja”, Nowosiółki 72
44. Cerkiew pw. św. Bazylego z 1800 r., Żernica Wyżna 73
45. Cerkiew pw. św. Paraskiewy z XVII w., Łopienka 78
46. Bieszczadzka Kolejka Leśna, Majdan 79
47. Rezerwat „Sine Wiry” wraz ze ścieżką edukacyjną 80
48. Murowana kapliczka z XIX w. i źródło z wodą uznawaną niegdyś za cudowną, Balnica 86
49. Klasztor ss. Nazaretanek, Komańcza 87
50. Galeria „Kuznia Łemkowska”, Komańcza 88
51. Stary wiejski cmentarz, Łupków 89
52. Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. św. Dymitra (obecnie kościół filialny), Radoszyce 90
53. Drewniana cerkiew filialna greckokatolicka pw. św. Mikołaja z 1824 r., Rzepedź 91
54. Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. Zaśnięcia MB, Szczawne 92
55. Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. św. Michała Archanioła, Turzańsk 93
56. Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. św. Onufrego, Wsłok Wielki 94
57. Rezerwat Zwieżło (Jeziorka Duszatyrńskie) 95
58. Kamień Leski, Glinne 100
59. Kościół parafialny pw. Nawiedzenia NMP, Lesko 101
60. Pensjonat „Zamek Kmitów”, Lesko 102
61. Synagoga – Galeria Sztuki, Lesko 103
62. Cmentarz żydowski z 1. poł. XVI w., Lesko 104

63. Basen „Aquarius”, Lesko 105
64. Kościół pw. Narodzenia NMP z 2. poł. XVI w., Średnia Wieś 105
65. Ruiny Zamku Sobieraj z XIV w., Zaluż-Manasterzec 106
66. Zabytkowy zespół pałacowy z 1905 r., Olszanica 112
67. Drewniana cerkiew pw. Narodzenia św. Anny z 1759 r., Orelec 113
68. Dawna drewniana cerkiew greckokatolicka pw. św. Paraskiewy z 1840 r., Stefkowa 114
69. Bieszczadzkie Drezyny Rowerowe, Uherce Mineralne 114
70. Cerkiew pw. Przemienienia Pańskiego, Czerteż 120
71. Zespół cerkiewny, Dobra Szlachecka 121
72. Kościół pw. Narodzenia NMP, Łodzina 122
73. Cerkiew pw. Świętej Trójcy, Międzybrodzie 123
74. Kościół pw. św. św. Apostołów Piotra i Pawła, Tyrawa Solna 124
75. Cmentarz żołnierzy słowackich, Zaluż 125
76. Skansen – Park Etnograficzny Muzeum Budownictwa Ludowego, Sanok 130
77. Zamek – Muzeum Historyczne, Sanok 131
78. Ratusz, Sanok 132
79. Biuro Wystaw Artystycznych – Galeria Sanocka z pomnikiem Zdzisława Beksińskiego, Sanok 133
80. Cmentarze przy ul. Rymanowskiej i Matejki z grobowcem rodziny Beksińskich, Sanok 134
81. Drewniana cerkiew greckokatolicka pw. Wniebowstąpienia Pańskiego, Sanok 135
82. Żywa Księga Biblii – ogród biblijny, Myczkowce 140
83. Gminne Muzeum Kultury Duchowej i Materialnej Bojków, Myczków 141
84. Zapora, Solina 142

Słowacja

113. Muzeum Wojskowe w Svidniku – oddział Muzeum Historii Wojny, Svidnik 154
114. Park Techniki Wojskowej, Svidnik 156
115. Pomnik Armii Czerwonej, Svidnik 157
116. Pomnik Ludwika Swobody, Svidnik 158
117. Dolina Śmierci, Svidnik 159
118. Pomnik Czechosłowackiego Korpusu Armijnego na Dukli, Przełęcz Dukielska 161
119. Wieża widokowa, Przełęcz Dukielska 162
120. Pomniki na terenie „Pola Bitwy Dukielskiej” 164
121. Ziemiarki, Wyśny Komárnik 165
122. Niemiecki cmentarz wojenny, Hunkovce 166
123. Muzeum oraz pomnik Tragedii Tokajickiej, Tokajik 167
124. Drewniana cerkiew pw. św. Paraskiewy, Svidnik 172
125. Drewniana cerkiew pw. św. Michała Archanioła, Ladomirová 173
126. Drewniana cerkiew pw. św. Paraskiewy, Dobroslava 174
127. Drewniana cerkiew pw. św. Michała Archanioła, Šemetkovce 175
128. Drewniana cerkiew pw. św. Bazyla Wielkiego, Krajné Čierno 176
129. Drewniana cerkiew pw. Opieki Najświętszej Bogurodzicy, Hunkovce 177
130. Drewniana cerkiew pw. Opieki Bogurodzicy, Nižný Komárnik 178
131. Drewniana cerkiew pw. św. św. Kosmy i Damiana, Vyšný Komárnik 181
132. Drewniana cerkiew pw. św. Mikołaja, Bodružal 182
133. Drewniana cerkiew pw. św. Michała Archanioła, Prikra 184
134. Drewniana cerkiew pw. Opieki Przenajświętszej Bogurodzicy, Miroľa 185
135. Drewniana cerkiew pw. św. Paraskiewy, Potoky 186
136. Drewniana cerkiew pw. Przenajświętszej Bogurodzicy, Korojcevo 188
137. Drewniana cerkiew pw. Opieki Przenajświętszej Bogurodzicy, Kurimka 190
138. Muzeum Kultury Ukraińskiej, Svidnik 194
139. Boulderingsowa ściana „Kamiń”, Svidnik 198
140. Poddukielskie Centrum Oświaty, Svidnik 200
141. Aquaruthenia, Svidnik 201
142. Centrum Sportowe, Svidnik 202
143. Lodowisko, Svidnik 202
144. Loty widokowe, Svidnik 203
145. Obserwatorium Roztoky 203
146. Muzeum Sztuki Współczesnej Andy’ego Warhola, Medzilaborce 205
147. Zoo Stropkov 207
148. Agroturystyka w Suchej, Suchá 208
149. Punkt widokowy, Čierna hora 209
150. Punkt widokowy, Rohuľa 210
151. Punkt widokowy, Stavok 212
152. Region Domaša 213
153. Kapieliško Makovica, Nižná Polianka 214
154. Ośrodek narciarski Makovica, Nižná Polianka 215
155. Uzdrowisko Bardejovské Kúpele, Bardejov 216
156. Ośrodek narciarski, Medvedie 218
157. Ośrodek narciarski, Regetovka 219

Zoznam atrakcií opísaných v sprievodcovi

Poľsko

1. Chrám Archanjela Michala v Zagórzí 10
2. Pozostatky Kláštorného komplexu Bosých Karmelitánov v Zagórzí 11
3. Originálna krížová cesta so zastaveniami zhotovenými 14 bieszczadzskými umelcami v Zagórzí 16
4. Sanktuárium Matky nového života so Zázračným obrazom Zvestovania Nepoškvrnenej Počatia Matky Márie v Zagórzí 18
5. Pohrebňa kaplnka rodu Truskolaských na farskom cintoríne v Zagórzí 19
6. Cintoríny v Zagórzí 20
7. Chrám sv. Archanjela Michala – časť Wielopole v Zagórzí 21
8. Hrad Gubrynowiczowcov v Zagórzí 22
9. Komplex skokanských mostikov „Zakucie“ v Zagórzí 23
10. Historická parná lokomotíva TKt48-124 v Zagórzí 23
11. Železničná stanica v Zagórzí z r. 1917, pri ktorej sa nachádza Obelisk pápežskej cesty 24
12. Železničná Stanica Nový Zagórz z r. 1884 v Zagórzí 25
13. Drevený chrám z roku 1836 v Zagórzí – Dolina 26
14. Pamätník na počesť obetí Zwangsarbeitslager Zaslav v Zagórzí 27
15. Galéria Bieszczady v Zagórzí 28
16. Cestovná kancelária „Pawuk“ v Zagórzí 29
17. Starobylý murovaný grécko-katolícky chrám z r. 1835 zasvätený sv. Mikulášovi – teraz pohrebňa kaplnka, Czaszyn 29
18. Starobylý gréckokatolícky chrám – teraz Chrám Najväčšej Panny Márie Kráľovnej Poľska v Lukovom 32
19. Obelisk a vyhladka na rozmedzí Brzowca a Lukového 34
20. Kozácki chotár a Jazdecké centrum Dolina Koni v Lukovom 35
21. Včelín Bieszczady v Lukovom 36
22. Prírodná rezervácia „Prielom Oslawy pod Mokrym“ 36
23. Chrám Stretnutia Pánovho v Morochove 38
24. Pozostatky Chráma Najsvätejšej Panny Márie v Olchovej 40
25. Barokový chrám Matky Božej Hromnickej z r. 1784, Poraz 42
26. Fara zo 19. st., v ktorej sa nachádza múzeum, Poraz 44
27. Bobrie jazierko sa nachádza na území Cisniansko-Wetlinského Prírodného parku 46
28. Barokovo – klasicistický kamenný chrám z r. 1817, Tarnawa Górna 48
29. Farský chrám Nepoškvrnenej Panny Márie Kráľovnej Poľska s obrazom Matky Božej v Škapuliarskej odetej v „drevných šatách“ zo 17. st., malovanom na dreve, Zahutyn 49
30. Modrá značka: Sanok – Chryszczata 54
31. Zelená značka: Zagórz – Kryswowa 55
32. Pápežský chodník 57
33. Chodník prírodných a historických zaujímavostí – Łukowe 58
34. Pamätný chodník – Tarnawa Górna 60
35. Olchowa trasa questingova – „Olchovská potulka v čase a priestore“ 60
36. Cyklistický chodník ikon 61
37. Chodník „Zelený bicykel“, trasa 5A 62
38. Cyklistický chodník „hora Gruszka“ 63
39. Cyklistický chodník „Z Leska údolím Oslawy“ 63
40. Cyklisticko-turistický chodník „Po stopách dobrodružstiev dobrého vojaka Švejka“ 64
41. Vojenský cintorín v Baligrode 70
42. Kaplnka Otca Pána z 1832 v Mchawe 71
43. Prírodno-poloľovnícke múzeum „Knieja“ v Novosiólkách 72
44. Chrám z r. 1800 v Žernicy Wyznej 73
45. Chrám z 17. st. v Ľopienke 78
46. Bieszczadzská lesná železnica, Majdan 79
47. Rezervácia „Sine Wiry“ s náučným chodníkom 80
48. Kamenná kaplnka z 19. st., pri ktorej sa nachádza prameň vody pokladaný za zázračný v Balnici 86
49. Kláštor sestier Nazaritánok v Komancki 87
50. Galéria „Kuznia Lemkovská“ v Komancki 88
51. Starý obecný cintorín, Ľupkovo 89
52. Drevený gréckokatolícky chrám sv. Dimitra (teraz filiálny chrám) z r. 1868, Radoszyce 90
53. Drevený gréckokatolícky filiálny chrám sv. Mikuláša z r. 1824, Rzepedź 91
54. Drevený gréckokatolícky chrám Nanebovzatia Panny Márie, Szczawne 92
55. Drevený gréckokatolícky chrám sv. Archanjela Michala, Turzańsk 93
56. Drevený gréckokatolícky chrám sv. Onufreho, Wislok Wielki 94
57. Rezervácia Zwizewo (Duszatynské jazierka) 95
58. Kameň v Lesku, Glinne 100
59. Farský chrám Navštívenia Panny Márie, Lesko 101
60. Penzión „Zamek Kmitow“ – „Hrad Kmitow“, Lesko 102
61. Synagóga – Galéria umení, Lesko 103
62. Židovský cintorín z 1. pol. 16 st., Lesko 104
63. Bazény Aquarius, Lesko 105
64. Chrám v Strednej Vsi z 2. pol. 16 st. 105

65. Zručanina hradu Sobieje po 14 st., Zaluž-Manasterzec 106
66. Historický palácový komplex z r. 1905, Olszanica 112
67. Drevený chrám Narodenia sv. Anny z r. 1759, Orelec 113
68. Starobylá drevená gréckokatolícka cerkva sv. Paraskievy z r. 1840 v Stefkovej 114
69. Bieszczadzské pedáľové vozne v Uhercoch Mineralných 114
70. Chrám Premenenia Pánovho v Czerteži 120
71. Chránny komplex sv. Mikuláša v Dobrej Szlacheckej 121
72. Chrám Narodenia Najsvätejšej Panny Márie v Łodzine 122
73. Chrám Svätej Trojice v Miedzybrode 123
74. Chrám svätých apoštolov Petra a Pavla v Tyrawe Solnej 124

Slovensko

113. Vojenské historické múzeum – Múzejné oddelenie Svidník 154
114. Park bojovej techniky vo Svidníku 156
115. Pamätník sovietskej armády vo Svidníku 157
116. Pamätník Ludvíka Svobodu vo Svidníku 158
117. Údolie smrti 159
118. Pamätník československého armádneho zboru na Dukle 161
119. Vyhladková veža na Dukle 162
120. Pomníky v areáli Duklianskeho bojiska 164
121. Zemlanky vo Vyšnom Komárniku 165
122. Nemecký nový cintorín v Hunkovciach 166
123. Múzeum a pamätník tokajickej tragédie, Tokajik 167
124. Drevený chrám svätej Paraskievy, Svidník 172
125. Drevený chrám Svätého Michala Archanjela, Ladomirová 173
126. Drevený chrám Svätej Paraskievy, Dobroslava 174
127. Drevený chrám Svätého Michala Archanjela, Šemetkovce 175
128. Drevený chrám Svätého Bazila Veľkého, Krajné Čierno 176
129. Drevený chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky, Hunkovce 177
130. Drevený chrám Ochrany Bohorodičky, Nižný Komárnik 178
131. Drevený chrám svätých Kozmu a Damiána, Vyšný Komárnik 181
132. Drevený chrám Svätého Mikuláša, Bodružal 182
133. Drevený chrám Svätého Archanjela Michala, Príkra 184
134. Drevený chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky, Mirola 185
135. Drevený chrám Svätej Paraskievy, Potoky 186
136. Drevený chrám Presvätej Bohorodičky, Korejovce 188
137. Gréckokatolícky chrám Ochrany Presvätej Bohorodičky, Kurimka 190
138. Múzeum ukrajinskej kultúry, Svidník 194
139. Boulderingská stena „Kamini“, Svidník 198
140. Podduklianske osvetové stredisko, Svidník 200
141. Aquaruthenia, Svidník 201
142. Šport centrum Svidník 202
143. Klzisko Svidník 202
144. Vyhladkové lety Svidník 203
145. Hvezdáreň Roztoky 203
146. Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach 205
147. Zoo Stropkov 207
148. Agroturistika v Suchej, Suchá 208
149. Rozhľadňa Čierna hora 209
150. Rozhľadňa Rohuľa 210
151. Rozhľadňa Stavok 212
152. Región Domaša 213
153. Kúpalisko Makovica, Nižná Polianka 214
154. Lyžiarske stredisko Makovica, Nižná Polianka 215
155. Bardejovské Kúpele, Bardejov 216
156. Lyžiarske stredisko Medvedie 218
157. Lyžiarske stredisko Regetovka 219

List of attractions described in the guide

Poland

- The Orthodox Church of St. Michael the Archangel, Zagórz 10
- Ruins of the Discalced (Barefoot) Carmelites' Monastic Complex, Zagórz 11
- Original Way of the Cross with stations by 14 artists from the Bieszczady Region, Zagórz 16
- Sanctuary of the Mother of New Life in Zagórz with the Miraculous Image of the Annunciation, Zagórz 18
- The Truskolaski Family burial chapel at the parish cemetery, Zagórz 19
- Cemeteries, Zagórz 20
- The Orthodox Church of St. Michael the Archangel – the Wielopole Estate, Zagórz 21
- The Gubrynowicz Family Castle, Zagórz 22
- The "Zakucie" ski jumping facility, Zagórz 23
- Historic steam locomotive TK48-124, Zagórz 23
- The Zagórz railway station dating from 1917, with a nearby Papal Trail Obelisk, Zagórz 24
- Nowy Zagórz railway station from 1884, Zagórz 25
- Wooden church from 1836 in Zagórz – the Dolina Estate, Zagórz 26
- Monument to commemorate the victims of Zwangsarbeitslager Zaslaw, Zagórz 27
- Galeria Bieszczadzka – The Bieszczady Gallery, Zagórz 28
- The „Pawuk” Travel Agent, Zagórz 29
- Stone-built former Greek Catholic church of St. Nicholas the Wonderworker dating from 1835 – currently serves as burial chapel, Czaszyn 29
- Former Greek Catholic church – currently the Church of Our Lady the Queen of Poland in Łukowe, Łukowe 32
- An obelisk and a vantage point at the border of Brzozowiec and Łukowe 34
- Chutor Kozacki and The Horse Valley (Dolina Koni) Horse Riding Centre, Łukowe 35
- The Bieszczady Apiary, Łukowe 36
- The Oslawa Canyon in Mokra Nature Reserve, Mokra 36
- Orthodox Church of the Encounter, Morochów 38
- Ruins of the Orthodox Church of Sobor of Our Lady, Olchowa 40
- The Baroque church of Our Lady of Candles from 1784, Poraj 42
- Vicarage from the 19th century, hosting a museum, Poraj 44
- Browne Jeziorko (beaver pond) on the territory of the Ciśnieńsko-Wetliński (Cisna-Wetlina) Natural Landscape Park 46
- The Baroque and Classicist stone Orthodox Church from 1817, Tarnawa Górna 48
- Parish church of Our Lady the Queen of Poland with a seventeenth-century image of Our Lady in the Scapular on wood and with wooden "dresses", Zahutyń 49
- Blue trail: Sanok – Chryszczata 54
- Green trail: Zagórz – Krysowa 55
- The Papal Trail 57
- Trail devoted to history and nature – Łukowe 58
- Commemoration Trail – Tarnawa Górna 60
- The Olchowa Quest Route – "The Olchowa Time and Space Travel" 60
- The Bicycle Icon Trail 61
- The Green Bike Trail, SA Route 62
- The Gruszka Mountain Bike Trail 63
- The Bicycle Trail From Lesko to the Oslawa Valley 63
- The Good Soldier Svejik Hiking and Biking Trail 64
- War cemetery, Baligród 70
- The chapel of God the Father in Mchawa, from 1832, Mchawa 71
- The "Knieja" Natural and Hunting Museum, Nowosiółki 72
- Orthodox church from 1800, Żernica Wyzna 73
- Orthodox church from the 17th century, Łopienka 78
- The Bieszczady Forest Railway, Majdan 79
- The Sine Wiry Reserve with educational path 80
- A stone chapel from the 19th century with a spring whose waters used to be considered as sacred, Balnica 86
- Convent of the Holy Family of Nazareth Sisters, Komańczyca 87
- The Kuźnia lemkońska Gallery, Komańczyca 88
- Old village cemetery, Łupków 89
- Wooden Greek Catholic church of St. Dmitri (currently a filial church) from 1868, Radoszyce 90
- Wooden filial Greek Catholic church of St. Nicholas, from 1824, Rzepedź 91
- Wooden Greek Catholic church of the Dormition, Szczawne 92
- Wooden Greek Catholic church of St. Michael the Archangel, Turzańsk 93
- Wooden Greek Catholic church of St. Onufry, Wisłok Wielki 94
- The Zwizło Reserve (Duszyńskie Lakes) 95
- The Lesko Stone, Gilne 100
- Parish church of the Visitation, Lesko 101
- Zamek Kmitów (The Kmita Castle) Pension, Lesko 102
- Synagogue – Art Gallery, Lesko 103
- Jewish cemetery from the first half of the 16th century, Lesko 104
- Aquarius Pool, Lesko 105
- Church from the second half of the 16th century, Średnia Wieś 105
- Ruins of the Sobieci Castle from the 14th century, Załuż-Manasterzec 106
- The historic Palace Complex from 1905, Olszanica 112
- Wooden Greek Catholic church of the Nativity of St. Anne from 1759, Orelec 113
- Former wooden Greek Catholic church of St. Paraskevia from 1840, Stefkowa 114
- The Bieszczady Cycling Platforms, Uherce Mineralne 114
- Orthodox Church of the Lord's Transfiguration, Czerteż 120
- The Orthodox church complex, Dobra Szlachecka 121
- Church of the Nativity of the Blessed Virgin Mary, Łodzina 122
- Greek Catholic Church of the Holy Trinity, Międzybrodzie 123
- The Church of St. Peter and St. Paul the Apostles, Tyrawa Solna 124
- Cemetery of Slovakian soldiers, Załuż 125
- Open Air Museum – Ethnographic Park of the Folk Museum 130
- The Castle History Museum, Sanok 131
- The Town Hall, Sanok 132
- Biuro Wystaw Artystycznych – Galeria Sanocka (Art Exhibition Bureau – the Sanok Gallery), with a monument of Zdzisław Beksiński, Sanok 133
- Cemeteries on Rymanowska and Matejki Streets with the tomb of the Beksiński Family, Sanok 134
- Wooden Greek Catholic church of the Ascension, Sanok 135
- The Live Bible – Biblical Garden, Myczkowce 140
- The Municipal Museum of the Boykos' Spiritual and Material Culture, Myczków 141
- The dam in Solina 142
- The Museum of Military History – a branch of the Museum in Svidník 154
- Park of Military Equipment, Svidník 156
- Memorial of the Soviet Army, Svidník 157
- Monument to Ludvík Svoboda, Svidník 158
- The Death Valley, Svidník 159
- Memorial of the Czechoslovak Army Corps in Dukla 161
- Observatory tower on the Dukla Pass 162
- Memorials on the former Dukla Battlefield 164
- Shelters in Vyšný Komárnik 165
- German Military Cemetery, Hunokovce 166
- Museum and memorial of Tokajik Tragedy and monument, Tokajik 167
- Wooden Church of St. Paraskevia, Svidník 172
- Wooden Church of St. Michael the Archangel, Ladomirová 173
- Wooden Church of St. Paraskevia, Dobroslava 174
- Wooden Church of St. Michael the Archangel, Šemetkovce 175
- Wooden Church of St. Basil the Great, Krajné Čiermo 176
- Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God, Hunokovce 177
- Wooden Church of the Protection of the Mother of God, Nižný Komárnik 178
- Wooden Church of Saints Cosmas and Damian, Vyšný Komárnik 181
- Wooden Church of St. Nicholas, Bodružal 182
- Wooden Church of St. Michael the Archangel, Prikra 184
- Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God, Miroľa 185
- Wooden Church of St. Paraskevia, Potoky 186
- Wooden Church of the Most Holy Mother of God, Korejovce 188
- Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God, Kurimka 190
- Museum of Ukrainian Culture, Svidník 194
- „Kamiň” bouldering wall, Svidník 198
- Dukla Educational Centre, Svidník 200
- Aquaruthenia, Svidník 201
- Svidník Sports Centre, Svidník 202
- Svidník Ice Rink, Svidník 202
- Svidník sightseeing flights, Svidník 203
- Roztoky Observatory 203
- Andy Warhol Museum of Modern Art, Medzilaborce 205
- Stropkov Zoo, Stropkov 207
- Agrotourism in Suchá, Suchá 208
- Čierna hora observatory tower 209
- Rohulva observatory tower 210
- Stavok (Baranie) observatory tower 212
- Region Domaša 213
- Makovica Bathing Resort, Nižná Polianka 214
- Makovica Skiing Centre, Nižná Polianka 215
- Bardejovské kúpele Spa, Bardejov 216
- Medvedie Skiing Centre 218
- Regetovka Skiing Centre 219

Slovakia

113. The Museum of Military History – a branch of the Museum in Svidník 154
114. Park of Military Equipment, Svidník 156
115. Memorial of the Soviet Army, Svidník 157
116. Monument to Ludvík Svoboda, Svidník 158
117. The Death Valley, Svidník 159
118. Memorial of the Czechoslovak Army Corps in Dukla 161
119. Observatory tower on the Dukla Pass 162
120. Memorials on the former Dukla Battlefield 164
121. Shelters in Vyšný Komárnik 165
122. German Military Cemetery, Hunokovce 166
123. Museum and memorial of Tokajik Tragedy and monument, Tokajik 167
124. Wooden Church of St. Paraskevia, Svidník 172
125. Wooden Church of St. Michael the Archangel, Ladomirová 173
126. Wooden Church of St. Paraskevia, Dobroslava 174
127. Wooden Church of St. Michael the Archangel, Šemetkovce 175
128. Wooden Church of St. Basil the Great, Krajné Čiermo 176
129. Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God, Hunokovce 177
130. Wooden Church of the Protection of the Mother of God, Nižný Komárnik 178
131. Wooden Church of Saints Cosmas and Damian, Vyšný Komárnik 181
132. Wooden Church of St. Nicholas, Bodružal 182
133. Wooden Church of St. Michael the Archangel, Prikra 184
134. Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God, Miroľa 185
135. Wooden Church of St. Paraskevia, Potoky 186
136. Wooden Church of the Most Holy Mother of God, Korejovce 188
137. Wooden Church of the Protection of the Most Holy Mother of God, Kurimka 190
138. Museum of Ukrainian Culture, Svidník 194
139. „Kamiň” bouldering wall, Svidník 198
140. Dukla Educational Centre, Svidník 200
141. Aquaruthenia, Svidník 201
142. Svidník Sports Centre, Svidník 202
143. Svidník Ice Rink, Svidník 202
144. Svidník sightseeing flights, Svidník 203
145. Roztoky Observatory 203
146. Andy Warhol Museum of Modern Art, Medzilaborce 205
147. Stropkov Zoo, Stropkov 207
148. Agrotourism in Suchá, Suchá 208
149. Čierna hora observatory tower 209
150. Rohulva observatory tower 210
151. Stavok (Baranie) observatory tower 212
152. Region Domaša 213
153. Makovica Bathing Resort, Nižná Polianka 214
154. Makovica Skiing Centre, Nižná Polianka 215
155. Bardejovské kúpele Spa, Bardejov 216
156. Medvedie Skiing Centre 218
157. Regetovka Skiing Centre 219

Aplikacja mobilna SVIDNÍK – ZAGÓRZ

Mobilná aplikácia SVIDNÍK – ZAGÓRZ

The SVIDNÍK – ZAGÓRZ mobile applicationis



www.dukldestination.com



Aplikacja mobilna SVIDNÍK – ZAGÓRZ jest to multimedialny przewodnik turystyczny przeznaczony dla wszystkich, którzy chcą dowiedzieć się więcej o tym wyjątkowym regionie.

Aplikacja zawiera:

- kompletną, szczegółową mapę tego odcinka słowacko-polskiego pogranicza
- wszystkie ważne destynacje oraz informacje o nich
- muzea i zabytki
- atrakcje

- piękne fotografie
- wydarzenia
- zakwaterowanie
- punkty gastronomiczne
- usługi taksówkowe
- apteki i sklepy
- wszystkie istotne informacje, których będziecie potrzebować podczas wizyty u nas.

Aplikację mobilną można pobrać **BEZPŁATNIE** w wersji na iOS i Androida na stronie internetowej www.dukldestination.com

Mobilná aplikácia SVIDNÍK – ZAGÓRZ je multimedialný turistický sprievodca určený pre všetkých, ktorí sa chcú dozvedieť viac o tomto jedinečnom regióne.

Aplikácia obsahuje:

- kompletnú podrobnú mapu oblasti slovensko-polského pohraničia
- všetky dôležité destinácie a informácie o nich
- múzea a pamiatky
- atrakcie
- krásne fotky

- podujatia
- ubytovanie
- gastronómiiu
- taxislužby
- lekárne a obchody
- všetky dôležité informácie, ktoré budete na návšteve u nás potrebovať

Mobilnú aplikáciu je možné stiahnuť **BEZPLATNE** vo verzii pre iOS a Android na webovej stránke www.dukldestination.com

The SVIDNÍK – ZAGÓRZ mobile applicationis a multimedia tourist guide intended for all those wishing to find out more a boutth isunique region.

The appcontains:

- a comprehensive, detailed map of this part of the Slovak-Polish borderland
- allimportant destinations, including information about them
- museums and monuments
- touristattractions
- picturesquephotos

- events
- accomodation
- food and beveragefacilities
- taxi services
- pharmacies and shops
- All necessary information that you need visiting us

The mobile application can be downloaded free of charge for iOS and Android from the website: www.dukldestination.com

Teksty | Texty | Texts: Urząd Miasta i Gminy Zagórz | Dukla Destination n.o.

Koordinacja projektu | Koordynator projektu | Project coordination: Teresa Karkowska (Amistad Sp. z o.o.), Anna Jankowska (UMiG Zagórz), Rafał Baryła (UMiG Zagórz)

Redakcja | Redakčná úprava | Editing: Barbara Gąsiorowska

Korekta części polskiej | Korekcia poľských textov | Proofreading of Polish texts: Paulina Foszczyńska

Tłumaczenie PL-EN | Preklad PL-EN | Polish-English translation: Agencja Tłumaczy Zawodowych Letterman

Tłumaczenie PL-SK | Preklad PL-SK | Polish-Slovak translation: Mgr. Slavomír Bachura

Fotografie na okładce | Fotky | Cover photos: Andrea Cuperová @Andrea Cuperova photography

Pozostałe fotografie | Ostatné fotografie | Other photos: Andrea Cuperová, Paweł Królikowski, Marek Kusiak, Maciej Kuczma, Edward Mąka, Konrad Ulanowski, Kamila Majko, Anna Jankowska

Mapy | Mapy | Maps: © OpenStreetMap Contributors

Projekt okładki, koncepcja graficzna | Dizajn obalu | Cover design, concept art: Michał Tincel

Skład | Osadzenie | Typesetting: Krzysztof Hosaja

Druk | Tlač | Print: Leyko, Kraków

Wydawca | Vydavateľ | Publisher:

Urząd Miasta i Gminy Zagórz

ul. 3 Maja 2, 38-540 Zagórz

tel.: +48 13 46 22 062

e-mail: urzad@zagorz.pl, www.zagorz.pl

Opracowanie wydawnicze:

Amistad Sp. z o.o. – Program PolskaTurystyczna.pl

pl. Na Groblach 8/2, 31-101 Kraków

tel./faks: +48 12 4229922

e-mail: biuro@polskaturystyczna.pl, www.polskaturystyczna.pl

Wydanie I | 1. Vydanie | 1st edition

Kraków 2017

ISBN 978-83-7560-339-2

Wyłączną odpowiedzialność za zawartość niniejszej publikacji ponoszą jej autorzy i nie może być ona utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej.

Všetku zodpovednosť za obsah tejto publikácie nesú jej autori a nemusi sa zhodovať s oficiálnym stanoviskom Európskej únie.

The authors bear full responsibility for the content of this publication and it cannot be held as an official position of the European Union.

EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | BEZPLATNÝ VÝTLAČOK | FREE COPY